

مسرحيات شكسبير

جامعة الدول العربية  
الإدارة الثقافية



0139880



Bibliotheca Alexandrina

# على هوال

ترجمة: الدكتور مختار الوكيل



دار المعارف




مُتْرَحِيَّاتِ شَكْسِبَر



جامعة الدول العربية  
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

# على هواك

الطبعة الثانية

الهيئة العامة للكتاب - القاهرة		
رقم التسجيل		دار المعارف
849.33	رقم التوزيع	
ح. ل. ع.	رقم المودع	
1979		

---

الناشر : دار المعارف - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة ج.م.ع.

## عَلَى هَوَاكَ

تأليف : ويليام شكسبير

ترجمة : الدكتور مختار الوكيل

مراجعة : الأستاذ حسن محمود  
الأستاذ إبراهيم زكي خورشيد

تقديم : الدكتور فايز أسكندر





## مقدمة

### تاريخ المسرحية :

تكاد لاتنجز مسرحية من مسرحيات شيكسبير من الخلاف والجدل حول تاريخ ظهورها مخطوطة أو ممثلة أو منشورة . وتنبور الحجج التي يسوقها أطراف النقاش حول مصدرين رئيسيين ، أولهما القرائن التي يتوصل إليها الدارسون للنص من خلال بحثهم في الأدوات الفنية التي يستخدمها شيكسبير من أخيلة وصور شعرية وبلاغية وبيانية ومن إيقاعات وأوزان ، إلخ . أو تلك التي يتلمسونها من إشارات جاءت في المسرحية إلى أحداث معاصرة لها تواريخ محددة أو شبه محددة ؛ ويتمثل المصدر الثاني في الأدلة المستقاة من خارج النص كورود إشارات للمسرحية في أدب المعاصرين أو سجلات الناشرين ، أو في كتابات مؤرخي الأدب ، مقرونة بتاريخ محدد أو مقرب .

وإذا أردنا تفصيلاً لأى من هذين المصدرين فإننا نعرض على سبيل المثال الأسلوب الأول في البحث ، ونعنى أسلوب المدرسة التحليلية الجمالية . وفي رأى القائلين بهذا الأسلوب أن هناك خطأً بيانياً يترسم مراحل متعاقبة زمنياً في حياة شيكسبير الدرامية ، ويبدأ بغلبة الصنعة اللفظية على الجانب الدرامى ؛ وهم

يعنون بالأولى الانتشاء بالإيقاع ، والطرب للرنين ، وشيوع القوافي ، وشطحات الخيال ؛ ثم يمتد الخط البياني نحو نقطة التعادل بين الدراما والشعر فتزداد الصرامة الفنية على حساب « نرجسية » الشعر ؛ وينتهى الخط بتطويع الشعر لمقتضيات الدراما مع اطراد رسوخ أقدام شيكسبير وسيطرته على الأدوات التعبيرية من صوت وحركة وتكوينات ، فتزداد « شفافية » الشعر واستظهاره لأدق الخلجات النفسية وأكثرها استعصاء على البيان ، كما تزداد مرونة البيت الشعري وتنوع أوزانه وبحوره ليلحق ترسلات اللاوعي وتفرد الشخصيات وتعدد مستويات الصراع وتموجات العواطف وانحساراتها . ومن خلال هذه الدراسة التحليلية الفنية للنص ولغيره من نصوص مسرحيات شيكسبير ، وتجميع الشواهد الماثلة والمتدرجة والمتناقضة ، يحاول تلاميذ هذه المدرسة أن ينظّموا مسرحيات هذا الكاتب في عقد مكون من حلقات ، ويرون في هذا نوعاً من التأريخ للمسرحيات .

فإذا عدنا إلى النتائج التي خلصت إليها هذه المدرسة التحليلية الجمالية وجدنا أنها تضع المسرحية التي نحن بصدددها ضمن مجموعة الملهات التي كتبها شيكسبير فيما بين عامي ١٥٩٣ و ١٦٠٣ ، وتبدأ « بملهات الأخطاء » وتنتهى « بالليلة الثانية عشرة » . وهذا تاريخ لا يتعارض مع ما يشير إليه الشق الآخر من القرائن ، والذي سبق ذكره في مطلع هذا البحث ، وهو الإيماءات في داخل النص إلى أحداث معاصرة لها تواريخ محددة أو شبه محددة . ومن الإيماءات ذات الطابع الأول في مسرحية « على هواك » ما يتردد على لسان أكثر من

شخصية عن كرسوفر مارلو الشاعر والمسرحى الفذ الذى تزامن مولده مع مولد شيكسبير (١٥٦٤) ، وكان لوفاته فى شرح الشباب وعلى مرمى ذراع من قمة المجد الفنى صدى عميق لدى معاصريه . فنحن نسمع عن «الراعى المتوفى» (فى الفصل الثالث - المشهد الخامس - البيت الرابع والثمانين) ، ونعلم أن البيت الذى تقتبسه فىبقى يأتى فى قصيدة لمارلو عنوانها هيو ولياندر ، كما تتكرر الإشارة إلى قصة غرام لياندر وإلى غرفه وهو يسبح عبر مياه الدردنيل قاصداً لقاء حبيبته هيو على الشاطئ الآخر (٤ : ١ : ٩٦ - ١٠٢) . فإذا عرفنا أن تاريخ وفاة مارلو هو ١٥٩٣ وضع لنا أن المسرحية الحالية لا يمكن أن تكون قد كتبت قبل ذلك ، وهو أمر يتمشى مع التحديد الواسع الذى ذكرناه آنفاً .

بيد أن قصيدة «هيو ولياندر» لم تنشر إلا فى الثانى من مارس عام ١٥٩٨ . ومهما قيل عن احتمال قراءة شيكسبير للقصيدة أو استماعه لها فى جلسة خاصة ضمته وكاتبها وعدداً محدوداً من خلصاء مارلو ومريديه فلا يعقل بدهاءة أن يضمن شيكسبير مسرحية «على هواك» إشارة إلى قصيدة لم تنشر بعد ولا يحمل البيت المقتبس منها دلالة إلى غالبية المشاهدين..

وإذن فالأدنى إلى المعقول أن تكون مسرحية «على هواك» قد ظهرت فى تاريخ لاحق لنشر قصيدة «هيو ولياندر» وبعد فترة تكفى لأن تكتسب هذه القصيدة شهرة تعيد إلى ذهن المشاهد العادى ذكرى وفاة صاحبها المكينى بالراعى ، نسبة إلى قصائده الرعوية .

وما يعزز هذا الرأى الأخير إشارات أخرى فى النص إلى أحداث معاصرة

أهمها ما يذكره الدوق الأكبر والحاكم الشرعى المنفى من مفلسد البلاط ومايسوده من جمود ونفاق ووصولية (٢ : ١ : ٢-٤) ، وهو ما أرجعه بعض المفسرين إلى الدسائس والمؤامرات التى كان يحتمر بها بلاط الملكة إليزابيث الأولى ، والتى كان يحيكها حساد إيرل إسكس لإسقاطه بعد عودته منتصراً من الحملة التى قادها ضد ارلندا فى شتاء عام ١٥٩٩ . ومعلوم أن شيكسبير، كما توحى دواوين شعره ، كان متعلقاً بهذا النبيل الذى كان يرعى الفن والكتاب ، وهاله إبعاده عن البلاط الملكى ثم إعدامه .

وهناك من لاحظ علاقة بين كلمات روزالند « أبكى فى غير ما داع للبكاء ، مثل ديانا وهى تبكى عند النافورة » ( ٤ : ١ : ١٤٧ ) ، وبين تمثال للإلهة الإغريقية ديانا أقيم فى تشيسابيد بإنجلترا فى عام ١٥٩٨ ، وكان يمج الماء من فمه إلى مسافة كبيرة . وقد أهمل هذا التمثال ولم يعد يجتذب المشاهدين ، كما يذكر المؤرخون ، فى عام ١٦٠٣ .

ننتقل بعد هذا إلى المصدر الآخر للتاريخ وهو الممثل فى الأدلة المستقاة من خارج النص . ونركز هنا على دليلين ، أولهما مستوحى من بعض المساجلات الفنية المستترة التى دارت بين بن جونسون وشيكسبير ، وكان الأول يأخذ على الأخير خروجه على المواضع الكلاسيكية كوحدة الزمان ووحدة المكان ووحدة الحدث ، كما عاب عليه مزجه عناصر الملهاة وعناصر الفاجعة فى العمل المسرحى الواحد وقد جاء فى تصوير بن جونسون لمسرحيته « كل » إنسان فى غير مزاجه (١٥٩٩) تعريض موجه بالموقف السائب الذى يقفه بعض معاصريه من

الكتاب ، كما جاء فيه تجريح للمشاهدين الذين لا يملكون الحكم على العمل الفني ، وينتهى بن جونسون إلى العبارة اللاذعة المعروفة : « للفن عدو يدعى الجهل » .

وفي العام التالي كتب بن جونسون « أحلام سينثيا » وهو في تصديره لها يسنمر في تعاطفه واستعلائه فيكتب « تالله إنها مسرحية طيبة ، فإذا صادفت هدى في نفوسكم كنتم إذن صادقي البصيرة » أى أن درجة حساسية المشاهد الفنية مرهونة بمدى تعاطفه مع هذه المسرحية .

وربما أراد شيكسبير أن يداعب بن جونسون فاختر مسرحيته عنواناً يقلب ميزان الحكم الذى وضعه الأخير ، وكأنما أراد أن يقول إن معيار الحكم على المسرحية هو أن تصادف هوى لدى المشاهد . ومهما كان الأمر فإذا صح وجود علاقة بين مسرحية « على هواك » ومسرحية « كلام سينثيا » كان في هذا الاستنتاج إضافة إلى ماسبقه من اجتهادات تضع المسرحية التى نحن بصدددها فيما بين عامى ١٥٩٩ و ١٦٠٠ .

أما الدليل الثانى ، ولعله أرسخ الأدلة وأقربها إلى الموضوعية ، فهو قيد اسم المسرحية فى سجل الناشرين وإصدار الإذن بطبعها لشخص يدعى جيمس روبرتس فى الرابع من أغسطس عام ١٦٠٠ . وكان يمكن أن يكون فى هذا الدليل ما يحسم الخلاف بشأن تاريخ طبع المسرحية لولا وجود عبارة غامضة أضيفت قرين عنوانها يفهم منها أن الإذن بالطبع « موقوف » دون ذكر سبب

الإيقاف أو مدمته . وقد ذهب المفسرون في تبرير هذا الإيقاف مذاهب شتى منها أن النص لم يكن معداً في صورته النهائية ساعة تقدم روبرتس يطلب إصدار الإذن بالطبع . ودلّوا على ذلك بعدد من الأخطاء الناجمة عن التسرع والتي وقع فيها شيكسبير بصورة توحى بالعجلة . ومن هذه الأخطاء اشتراك شخصيتين في الاسم ولو تروى شيكسبير لاختار للابن الثاني لسير رولاند دى بويز اسماً آخر غير حال الذى لا يناسبه بقدر ما يناسب النبل المكتتب والذى يظهر منذ بداية الفصل الثانى . ونلاحظ محاولة شيكسبير تجنب اللبس بين الشخصيتين في المشهد الأخير فيسمى ابن سير رولاند « الاخ الثانى »

وثمة لبس آخر في الفصل الأول بين سيليا وروزالند . ففي المشهد الثانى والبيت ٧٩ :

روزالند : إن حب والدى له يكفى لأن يسبغ عليه التكريم .  
وواضح أن الشخصية المسند إليها الحديث ينبغي أن تكون سيليا لاروزالند ، فقد سبقت الإشارة في البيت السابق إلى أن «والدى» هو الدوق فردريك . ومرة أخرى نلاحظ الخلط بين سيليا وروزالند في إجابة لوبو على استفسار أورلاندو عن أى الفتاتين ابنة الدوق فردريك : ولكن الواقع أن أطولها قامة هى ابنته ( ١ : ٢ : ٢٧١ ) والصحيح هو أن سيليا أقصر قامة من روزالند . يضاف إلى هذا أن عبارة أورلاندو التى يختتم بها شيكسبير المشهد الثانى من الفصل الأول ، والتى يصف فيها جمال روزالند بأنه «ملائكى» هذه العبارة ليس لها تعليق . فاسم روزالند لم يذكر في مسمعه من قبل وهو لما يزل ينقضى .

عنها من لوبو .

وأخيراً فإن هناك خطأ واضحاً في نسبة البجعتين إلى جونو ( ١ : ٣ : ٧٨ )  
والصحيح أن تنسب إلى فينوس .

وفي مواجهة هذه الأخطاء مجتمعة تعود إلى مذكرناه من « إيقاف » الإذن  
بالطبع فتساءل هل جاء طلب الإيقاف من جانب شيكسبير الذى أراد تنقيح  
النص وإزالة ما به من شوائب ؟ والإجابة على هذا السؤال ، فى غيبة أى نص  
آخر منقح ، غير شافية . ولعلنا بعد هذا نصل إلى ختام هذا الجزء من بحثنا  
فنقول إننا وإن كنا لانقطع بتاريخ المسرحية وإنما نضعه ، بناء على القرائن التى  
سقناها ، فيما بين صيف عام ١٥٩٩ وصيف العام التالى له .

#### أنسابها الأدبية :

لم يكن من الشائع أن يبتدع المسرحى الأليزابيثى أحداثه أو أحبولة ، ولم  
يشعر أن ما يتقصص من قدرته ككاتب مسرحى أن ينسج خيوطاً للأحداث سبق  
أن استخدم بعضها غيره . ولم يكن قصد الكاتب أن يدفع مشاهديه فى إيقاع  
متسارع عموم للأحداث المتداخلة التى تشد انتباههم حتى تتكشف فى النهاية  
عن أمر غير متوقع . وبالنسبة لشيكسبير فقد وجد فى بلوتارك وهو لينشد مادته  
التاريخية ، كما استقى من القصص الشعبى والحكايات الشائعة الكثير من  
أحداثاته .

ولعل مما يرفع من قدر شيكسبير أنه استطاع بقدرته الشعرية الفذة وتمكنه

الدرامى أن يجعل من حكايات الأطفال ومسامرات الخبثات مادة تنفذ إلى كافة الأعمار والثقافات وتتخطى حدود الزمان والمكان اللذين كتبت فيهما .

وهو فى مسرحية « على هواك » يستقى الأحداث من مصدرين أحدهما - وهو محدود الأثر جداً - حكايات كانتربرى « للشاعر الإنجليزى جوفرى تشوسر ، ومع التخصيص حكاية جامبلين » ؛ والمصدر الثانى - وهو يحمل قدراً أكبر من الإقناع - رواية لتوماس لودج بعنوان « روز الند » أو « التراث الذهبى ليوفىوز » ولكن شيكسبير فى كلتا الحالتين يتقى ويدقق ، يرتفع إلى السطح ثم يعمق ، تقوده بصيرته الدرامية النفاذة ، حتى يخرج فى النهاية بعمل فنى متكامل . ويكفى أن يقارن الباحث شخصيات شيكسبير بمثيلاتها فى العاملين المذكورين ليرى أن شخصيات تشوسر باهتة شواء ، لاجذور لها سواء عاطفية أو إنسانية ، وكل مهمتها أن تعكس من خلال بيانها ولباسها وفكرها قامتها الاجتماعية والشريحية التى تنتمى إليها من نبالة أو دين أو حرفة ؛ كما يرى أن شخصيات لودج جامدة متصلة تفتقر إلى الروح والحياة . والفارق أوضح فى خلق شخصيات النساء ، حتى لقد شبه جوانب هوايت ، وهو واحد ممن قالوا بعقد هذه المقارنة ، شبه روزالند فى رواية لودج بمندوبة جمعية الدفاع عن حقوق المرأة ، وذلك لكثرة ما تأتى به من أقوال باللاتينية وما تقتبسه من حكم وعبارات مأثورة .

وبالإضافة إلى ما لاحظته الدارسون من ديناميكية شخصيات شيكسبير ، وبالأخص روزالند التى تتفجر حيوية ودلالاً وجذلاً ، لابد أن نسجل لهذا الكاتب تفردته بخلق شخصيات لا وجود لها فى المصدرين المذكورين ، وعلى



رأسها تشستون وجاك وأودرى ، واثنان منها على الأقل يشكلان عصب فكر شيكسبير ودفاعه عن كيان العمل الفنى .

إن تشستون هو أول «مهرجى» شيكسبير العظام الذين يمزجون العبث وناقل القول بالرجاحة والأصالة والحكمة ، وهم يكونون عقداً يضم أسماء معروفة منها «نسب فى» الليلة الثانية عشرة ومنها بوتوم ودوجبيرى وكوستارد ، ويتميز من بينها مضحك الملك لير ولعله ألمع إبداع ظهر فى هذا المجال على الإطلاق .

وتتزامن بداية حلقات هذا العقد مع انضمام ممثل جديد يدعى روبرت آرمن لفرقة تشمبرلين المسرحية التى كان يكتب لها شيكسبير . كان آرمن فطناً حاذقاً ، تمكن شيكسبير من خلاله أن يستظهر بعضاً من أدق المشاعر وأكثرها اضطراباً فيما بينها واستعصاء على البيان ، بل استطاع أن يستحضر الدموع إلى مآق مشاهديه فى الوقت الذى كان المهرج يلقي النكات والتوريات والقفشات الظاهرة المرح ، إن هذه الشخصيات المتميزة الثلاث تشستون فنسنت ومهرج «الملك لير» ، بعيدة كل البعد عن الحمق والسذاجة ، وهى فى لغوها وهرائها المظهرين تعبر عن أعمق ما تحتويه المسرحيات من حكمة وفلسفة .

وعلى تقيض هذا كان مهرج البلاط فى واقع الحياة العامة فى زمن شيكسبير ، كان الشائع أن يكون أمياً ، ولم يكن من النادر أن يكون متخلفاً عقلياً . كان يتسم بالغلظ فى كل شئ ، فى حسه وصوته وقوامه ، وكان هدفاً طيباً للصفع والركل من جانب الملك ورجال البلاط كلما غنى بصوته المنفر أو فشل فى أداء

الحركات الأكروباتية التي كانت تطلب منه .

ترى هل كان تتشستون ، وفسته ، ومضحك لير بمثابة دفاع شيكسبير عن نفسه وفنه وعن المسرح بصفة عامة ؟ لقد كان المسرح في عام ١٦٠٠ يشغل في حياة لندن نفس المكانة التي كان يشغلها المهرج في قصور الملوك والنبلاء منذ العصور الوسيطة . كان دور المسرح في المقام الأول هو إشاعة البهجة في نفوس مشاهديه من النبلاء والحرفيين بما يقدمه من ألوان وحركات ومتعة سطحية وقتل للوقت . وكان القوم يتوافدون إلى المسرح بنفس الدوافع التي حدث بهم لأن يشهدوا حرق الساحرات في الميادين العامة ، وصراع الديكة الوحشية ، ونزال المصارعين مع الدببة وباستثناء قلة من المسرحيين تعالوا في الجامعات ، أمثال مارلو وجرين وناش وكيد وبيل ، لم تنل الغالبية منهم ومن الممثلين إلا قسطاً ضئيلاً من التعليم التقليدي .

يبد أن شيكسبير ، في تصوري ، كان على يقين من أن لديه من العطاء الجاد أكثر مما توقعه القوم من المسرح في عصره ، وأنه على الرغم من أنه لم يحصل تعليماً جامعياً ، وأنه لا ينتمي بمولده إلى طبقة النبلاء ، فإن في استطاعته أن يتجاوز فيما يكتبه ماتوقعه الناس من متعة سطحية وهو في سواناته كثيراً ما يشير إلى خلود شعره بعد أن تنداعى القصور الشائعة والقباب السامقة من حوله . وليس عجيباً بعد هذا أن يكون في إبداعه لشخصية تشستون أوفسته أو مضحك لير ، هذه الشخصية المهيضة المستضعفة ، وفي شحذه لألمعيتها وقريحتها ، ونقدها اللاذع للملوك والمهيمنين على مقدرات الناس ، ليس عجيباً

أن يكون في خلقه هذا دفاعاً عن نفسه وتأصيلاً وتعميقاً لدور المسرح في عصره .

أما الشخص الثاني من بين الثلاثة الذين انفردت بهم مسرحية « على هواك » بالمقارنة بعمل تـسـوس ولودج فهو جاك . والشخصية هنا لا تظهر الغباء وتبطن الفطنة كما هو الحال في « بلهاء » شيكسبير ، وإنما تتميز بالانقباض والاكتئاب وسوداوية المزاج . وهى بدورها تشكل في هذا القطاع من البشر الذى تستظهره مسرحيات شيكسبير إحدى الحلقات في عقد ينتظم بروتس في يوليوس قيصر وأنطونيـو في « تاجر البندقية » ، ومالفوليو في « الليلة الثانية عشرة » وينتهى في القمة عن هاملت . و « الملائكة » مرض نفسى عرفه عصر شيكسبير ، وكتب عنه الباحثون وهناك من الدلائل ما يرجع القول بأن شيكسبير قرأ بحثاً في هذا الموضوع من تأليف تيموثى برايت . واكتئاب الشخصية هنا ليس مجرد حزن عابر أو مرارة عارضة ، وإنما عنى عصر شيكسبير بهذه الظاهرة الوجدانية والسلوكية أن يتراوح صاحبها بين الفرحة العارمة والأسى العميق ، وأن يأخذ كل ما يقال له مأخذ الجدبة التامة ، وأن يكون من شأن انزوائه وانطوائه واجذاره للألم أن تعذبه الرؤى والأحلام .

ويتسم أبطال شيكسبير ، ممن تنطبق عليهم هذه الظاهرة ، بدقة الشاعر ورهافة الحس . وتصف مسرحية « على هواك » مايعتمل في أعماق جاك من آلام نفسية عندما يرى الصيادين يصيرون القنينة بجراح ، وهو يتساءل هل يتطلب الأمر بالضرورة أن يهاجم الإنسان ويقتل لكي يعيش ويأكل ؟

وإذا كان تتشستون وأقرانه في نظر بعض الدارسين كما أسلفنا القول يشكلون دفاع شيكسبير عن ذاته وكتاباتهِ ووضع المسرح، فقد ذهب البعض أيضاً إلى اعتبار جاك ونظرائه تعبيراً عن آراء شيكسبير ذاته في الحياة وأحكامه على الوجود الإنساني، ودللوا على ذلك بأن الكاتب أسند إلى هؤلاء الأبطال بعضاً من أشهر أبياته وأبلغها بياناً. ومن أمثلة ذلك ترسلات هاملت عن الوجود أو العدم، ولعلها أكثر أبيات شيكسبير شيوعاً على الإطلاق، ومنها أيضاً تأملات ماكبث عن الحياة، عند سماعه نبأ وفاة زوجته، والتي تبدأ غداً وغداً وغداً، والحياة هنا منصة مسرح يعتليها ممثل ردىء الأداء لمدة ساعة يشرب فيها ويتناول، يتبختر ويتهنس، يمتلج ويتشنج، يصبح ويمجمل، ثم ينجني دون دلالة أو معنى. وفي هذا النطاق وضع هؤلاء الدارسون أبيات جاك في المسرحية التي نحن بصددّها، والتي تبدأ «لعمري إن الدنيا كلها مسرح»، وتقسّم وجود الإنسان إلى مراحل سبع، تنتهى بالخور والاستخاء، والعقم والضياع. على أن من التجني على شيكسبير أن نقول إن هذا هو رأيه الذاتي عن الوجود الإنساني، فقد كان من أقرب الكتاب إلى طمس شخصيته الذاتية وتذويها في العمل الفني. ولا يمكن أن نشير إلى شخصية بذاتها في مسرحية ما أو إلى مجموعة من الشخصيات في عدد من المسرحيات على أنها امتداد لشخصية شيكسبير الفرد، ولا إلى أبيات بذاتها أو مجموعة منها في عدد من المسرحيات باعتبارها تعبر عن أفكار ومشاعر شيكسبير الإنسان ودليلنا على ذلك أن بروتس بكل مثالياته وليبراليته، وبكل حنانه ورقته، كان غراً ساذجاً في حكمه على

الناس من حوله ، ومن ثم فقد قاد الثورة ضد يوليوس قيصر إلى الدمار . ودلينا أيضا أن هاملت ، على الرغم من جديته وصرامته ، وأخلاقياته ومبادئه ، وجهه العريض للإنسانية ، يكاد في ادعائه الجنون أن يتجاوز الحد الفاصل بين الرشاد والاختبال وتعال معي نتصور حال الدائمركلو استوى على عرشها هاملت ، يجاجمه وديدانه ومقابره ، وزهده في الحياة وعزوفه عن الدنيا ، وتقليبه للأمور من وجهات النظر المتعددة حتى لتتداخل البدائل وتغيم الصور وتبهت المراثيات ويستعصى التصرف والأداء ؛ ويبقى التردد والقلق والحيرة والهبلة . ولعل من الإنصاف بعد هذا أن نقول إن فشل بروتس في حكم روما وتقاعس هاملت عن حسم الأمور ليس معناه أن شيكسبير يهون من شأن المثاليات والمبادئ ، ودقة الحس والمشاعر ، وإنما معناه أن القدرات الاستيطانية والفكرية والوجدانية المتقدمة لا يصحبها بالضرورة حركة وأداء ونزوع ، فالأولى ستاتيكية تنظيرية مجردة في المقام الأول والثانية ديناميكية تطبيقية وعملية في أساسها ، ومعناه بتعبير أوضح أن هذه القيم الرفيعة ، بقدر ضرورتها على مستوى الأفراد ، قد لا تصلح بالضرورة للتعامل مع المجموع .

نعود إلى قضية الذاتية والموضوعية فنقول إن الأعمال الفنية الكبرى لا تختزل ألوان الحياة إلى أبيض وأسود لا غير ، ولا نجيب عن القضايا بنعم ولا فحسب ، ولا ترسم شخصيات شريرة أو خيرة بصورة مطلقة ؛ وهي أيضا لا تسف عن المشاعر الذاتية لكاتبها أو آرائه أو خبيثته نفسه . وفي هذا الإطار يحذر بنا أن نقيم

ترسلات جاك في المسرحية الحالية عن الحياة كمسرح عن نهايتها الكاسفة  
الكثيية .

هل من رأى شيكسبير أن تنعدم الحياة ؟ هل يرى مايراه هاملت من أن  
تذهب أوفيليا وكل عذارى العالم إلى الأديرة فلا ينجبن تعساء إلى هذا العالم ؟  
هل يرى مايراه بروسيريو في مسرحية «العاصفة» من أن البشر أرواح تذوب في  
الهواء وأن حياتهم « من نسيج الرؤى والأحلام » وأن حياتنا القصيرة « تلفها سنة  
من النوم » ؟ .

لو كان رأيه أن الحياة كما قال ماكبث « قصة يحكيها مأفون » لجعل ماكبث  
نفسه يلقي السلاح في مواجهة الكولم وماكدف ، وبرومسيرو يرفض العودة إلى  
دوقيته التي اغتصبها أعداؤه ، والدوق الشرعى في مسرحيتنا الحالية يركن إلى  
حياة الدعة واللامبالاة في غابة آردن .

ولكن مسرحيات « ماكبث » و «العاصفة» وعلى « هواك » لا تقول ذلك  
بل لا يقوله أيضا الموقف التالى مباشرة لأبيات جاك التى نحن بصدددها إذ ما يكاد  
الرجل ينتهى من العرض اليائس للحياة حتى يدخل أورلاندو الشاب حاملاً آدم  
الشيخ وباحثاً له عن طعام وكلاهما لا مكان له فى التصور السباعى لجاك عن  
الحياة إن الصورة بما تحمله من إحسان واعتراف بالجميل لى رد مباشر ومفحم  
على تصور جاك تفاهة الحياة الإنسانية وتفككها ، وعلى ما ذهب إليه من تمركز  
ذاتى للبشر .

الزمن «الدرامى» وعلاقته بالحدث :

هذه نظرة تحليلية لأسلوب شيكسبير فى التعامل مع الزمن لعرض وربط الأحداث وإيهام المشاهد بمنطقة تتابعها ما بين بطء وسرعة .

ولنلق مثالاً واضحاً من كل من مسرحيتى «عطيل» و«تاجر البندقية» حتى نيسط الفكرة قبل أن نركز على مسرحية «على هواك» . فى «عطيل» نلاحظ أن المأساة تتطلب من ناحية ، أقصى تسارع لنفض الأحداث إذ يتحتم ألا تترك لعطيل وديدمونة أية فرصة لتبادل التفسيرات ، بل يجب أن تنال الضربة فى سرعة البرق وفى ظلمة الليل . ومع ذلك فيجب ، من ناحية أخرى ، أن يتتابع أمام عيوننا وبكل أناة وتمهل ، مظهر النمو البطيء والتدرجى للمنع للغيرة ، وأن نشهد كل خلجة من خلجات العاطفة وهى تبرعم ثم تفتح دافئة ثم ساخنة ، حتى تلتهم وترسل شواطئها ليحرق الزوجين . وهكذا عندما تقتل ديدمونة فى خلال ست وثلاثين ساعة من وصولها إلى قبرص إذ يفن شيكسبير قد نجح فى إيهامنا بأننا نشهد ونرقب حياتها النعسة ، وهى تتخرج وتتفاقم لمدة أسابيع أو ربما شهور .

ومثل هذا يمكن أن يقال عن «تاجر البندقية» ، إن الصك الذى يوقعه أنطونيو لصالح اليهودى شيلوك ، والذى ينحول الأخير حق اقتطاع رطل من لحم الأول لو فشل فى تقديم المبلغ المقرض ، يحدد الزمن المسموح به للتاجر المسيحى بثلاثة أشهر . ومع ذلك فإن المسرحية تدفع الأحداث بسرعة حتى ليلدو

للمشاهد في المسرح أنها قد دارت دورتها في خلال أربع وعشرين ساعة . لقد استطاع شيكسبير بحذقه وفنه أن يجعل هذين الخطين الزمنيين غير المتزامنين ، الخط « الدرامي » والخط « الإيهامي » يتلاقيان على المسرح دون أن تنتبه لتعارضهما . بل إنه ل يبدو أن كل شيء يسير بصورة طبيعية كما لو أننا تقرب تعاقب الزمن ، شهرا بعد شهر ونلاحظ كيف يتحول التاجر المسيحي الواثق بنفسه تدريجياً إلى الشخص المفلس الذي غرقت مراكبه .

إن هذه النتيجة ليست وليدة الصدفة بل ترتبط بتعامل شيكسبير بكل دقة وإمعان مع الزمن « الدرامي » للمسرحية ، ولكن تبتين ازدواج الزمن في مسرحية « على هواك » نأخذ كمادة للعرض فكرة من الأفكار الهامة في هذه المسرحية ولتكن ذلك القول المأثور الذي أسند إلى كرسطوفر مارلو ومؤداه : من عشق يوحنا ولم يكن عشقه من النظرة الأولى ؟

لنفرض إذن أن الكاتب المسرحي يستهدف عرض هذا الحب من أول نظرة بأسلوب درامي فكيف السبيل إلى ذلك ؟ لابد أن نرى ومضته الخاطفة الأولى ، وبعدئذ نتابع تعمق هذا الحب وتأصله ببطء وثبات ، وأخيراً تنتبه إلى غلبته على أية عقبات وفي جميع الحالات لابد لهذه العاطفة أن تكون بريئة ترتفع على الشائعات ، قوية تنصرف على المعوقات . لابد أن يؤخذ أورلاندو يجمال روزالند فيملك حبا قلبه ، كما يتحتم أن نهز روزالند بقوة أورلاندو ورجولته وصلابته والطريقة المثلى لاستظهار هذه الرجولة والصلابة هي التزال ومن هنا تأتى المباراة في المصارعة مع بطل محنك متمرس . ولكن الاشتباك باليدين مع مصارع



محترف أمر لا يليق بنيل أوجيه . وإذن في الوقت الذي يتمتع فيه أورلاندو بكرم المنبت وعراقة الأصل ينبغي أن يكون - مؤقتا - في موقف يسقط عنه صفة الانتماء إلى طبقة السراة والأشراف ولا يعصمه من التزال مع مصارع مأجور . وفي نفس الوقت يجب ألا ينشأ هذا الموقف عن صدام بين أورلاند وسلطة تحمل معها التبجيل والاحترام كسلطة الأب وإلا اهترت صورة الشاب في أنظارنا . ومن ثم كان لابد لأورلاندو ، وهو الأثير لدى والده ، أن يحقر الآن ويضام من جانب أخ أكبر مستبد يحمل تعليمه ويعامله كالأجراء .

ولو كان القصد من هذه المسرحية أن تكون مأساة لكانت هذه هي النقطة التي عندها تهيأ الظروف بحيث يصطدم حب أورلاندو وروزالد بمحاذير يستحيل اجتيازها . ولكن حيث إن التصور الدرامي هو أن تكون ملهاة وجب أن يشكل هذا التحقير للمحب عقبة تكفي لمنعه من مصارحة الفتاة النبيلة الأصل بحبه ، وهي في نفس الوقت عقبة ترتبط بمجتمع معين وتزول بزوال هذا المجتمع . ومن ثم تدفعها الأحداث إلى مكان تنق في فوارق الطبقات وهنا نلاحظ أنه ليس من الصعب إرسال أورلاندو إلى غابة آردن ولكن من الصعوبة بمكان إخراج فتاة بريئة من بلاط الحاكم دون أن يصيبها رشاش . إن المأخذ هنا مهما كان يجب ألا يكون طابعه الفعل وإنما الافتعال . إنه مجرد شك ولكنه وإن كان لا يستند في علمنا إلى أساس إلا أن الشخص الذي يدعمه لديه القدرة على طرد روزالد من البلاط . وهنا أيضا ، ولنفس السبب الذي سقناه في حالة أورلاندو ، يجب ألا تأتي العقوبة من جانب الأب وإلا قربنا من دائرة المأساة ،

وإنما تأتى من عم معتصب للحكم تصور له هواجسه احتمال تأمر فتاة صغيرة هشة على عرشه . ومن ثم يأتى الأمر بالنفى . ويعقب هذا هروب جانيمير وإيليتا ، ويتفلس المتطرق الطبيعى يأتى هروب أورلاندو من منزل أخيه المستبد . إلى هنا وإيقاع الأحداث سريع محموم وهو ما يتناسب مع « الحركة » الأولى للحب الخاطف كما ذهب إليه كرسنوفر مارلو . ولكننا ما إن ننقل إلى غابة أردن حتى يبدأ إيقاع الأحداث ويتراخى نبضها ذلك لأن الانقلابات الاجتماعية بأصداها الساخنة ليست مجال الملهاة ولأن استمرار ذكرياتها لدى الدوق الشرعى لا يتناسب ومجال « الحركة » الثانية للحب حيث ينمو ويتأصل بيطم وثبات ، هنا يبدأ نوع آخر من « السحر » ينسجه شيكسبير ، وإذا بنا نحسب الزمن بدقات ساعة أخرى تضع الأيام موضع الساعات وتحل الشهور محل الأيام . نحن إذن أمام « زمنين » يتبادلان ضبط إيقاع الأحداث ، وكلاهما على تقيض الآخر . ونحن فى المسرح نكاد لا نشعر بأيهما وكأنما استطاع « الساحر » أن يودى الخلدنة دون أن نراه . ومهمتنا الآن بعد عرض الأحداث بشكل مبسط ، أن نتبين فى هدوء وأناة كيف تم هذا الأداء .

إن السركله يمكن فى تعامل شيكسبير مع الزمن ، وفى إيماءاته الرقيقة المهادنة إلى الوقت بحيث تكاد لا تحس ولكنها تتراكم فى اللا شعور فتأتى فعلها فى النهاية ولتناقش ، ابتداءً ، « الحركة » الأولى . من الأمور الجوهرية عندما تبدأ المسرحية أن يكون نبي الدوق الشرعى أمراً حديث الوقوع ، بل يتحتم أن يكون من الجدة بحيث يحس الدوق للمعتصب أن الصولجان يهتر فى يده . وهنا تأتى

الإيماءات الخافتة يطالعنا سؤال أوليفر « ما هي الأنباء الجديدة في البلاط الجديد ؟ » ويحيب تشارلس « لا جديد سوى ما تعرف أن الدوق الأكبر منى بأمر من أخيه الأصغر ، الدوق الجديد ، وقد اختار النقي الإرادى معه ثلاثة أو أربعة من النبلاء الذين يحبونه » .

إن الانطباع المراد نقله إلينا هنا واضح ، فالإيماءات إلى العزل والنقي تكاد تضعها في الزمن الحالى تقريباً والتركيز هنا على لفظ « جديد » وأصداء النقي لم تجد من الوقت بعد نسخه لتصل إلى أوليفر بكل تفاصيلها مع علمنا بأن مثل هذه الأنباء بطبيعتها تسرى بين الناس بسرعة، وإضافة إلى هذا فإننا نكاد نقطع بأن مسكن أوليفر لا يمكن أن يقع على مبعدة من البلاط ، فباراة المصارعة أقيمت على أرض مجاورة ، ومع ذلك فأوليفر لا يعرف إلى أين توجه الدوق المنى ولا ما إذا كانت روزالند قد صاحبت أباهما . ونسمع من تشارلس أنها « في البلاط » وأنها « تتمتع بحب عمها لها حباً لا يقل عن حبه لابنته » . ويسأل أوليفر « وأين سيقطن الدوق المُسن ؟ » ويحيب تشارلس قائلاً « إنه بالفعل في غابة آردن » ومرة أخرى « يقولون إن جمهرة من شباب الأشراف تتوافد إليه كل يوم » ولنا بعد هذا أن نتأكد أن جهل تشارلس راجع لغموض المعلومات وجه الحدث لا لاستبعاده من البلاط ، فهو فيما يتعلق بأمور روزالند الخاصة دقيق الملاحظة عليم بيواطن الأمور .

ولا حاجة بالمسرحية بعد هذا أن تذكر لنا صراحة أن الدوق اللقصب يعيش في قلق وهمّ دائمين ، وهو شعور يفسر لنا لماذا كان مجرد ذكر

أورلاندو لاسم سير رولاند دى بوير كافيا لأن يضر الغضب فى نفس الدوق  
المغتصب حتى ليتخيل أن روزالد قد تمردت عليه .

ولكن هذه الاختلاجات العصبية - كما أسلفنا القول - يجب ألا تدوم  
طويلاً فهي مدمرة للملهاة ومن هنا فبعد أن نسجت هذه الإيماءات سحرها من  
حولنا ، وبعد أن ذللت الصعوبات الدرامية ، إذا بها تشحب ويحول لونها بفعل  
إيماءات أخرى مضادة تعود بنا القهقري إلى الماضى البعيد. ولعل أولى هذه  
الإيماءات لمرور الزمن تأتى بعد المصارعة ، وفى قول الدوق المغتصب لأورلاندو  
« لقد أكرم الناس أباك ويحلوه ولكنه كان على الدوام عدواً لى ولا بد أن فى هذا  
إشارة إلى ولاء سير رولاند للدوق الأكبر وعدائه للمغتصب خلال الصراع على  
الحكم . ولكن الانطباع الأول الذى نلتقاه عن سير رولاند فى بداية المسرحية  
هو أنه مات منذ سنوات أى منذ فترة تكفى لتفسير إهمال تعليم أورلاندو. ومن هنا  
تغيم صورة الانقلاب الذى تصورناه فى الفصل الأول وشيك الوقوع ، وتمر فى  
خيلتنا صور لولاء راسخ طويل المدى ولسنوات انصرمت منذ المحنة التى أفقدت  
الدوق السابق عرشه .

وتأتى بعد هذه الإيماءة ، التى مرقت بسرعة واختفت إشارة أخرى للزمن  
الماضى أكثر وضوحاً . يقول لوبولاورلاندو بعد المصارعة مباشرة إن الدوق أخذ  
يظهر أخيراً امتعاضه وجفاهه لابنة أخيه اللطيفة لا لسبب إلا أن الناس يمتدخونها  
ويشنون على فضائلها .

لقد سبق أن ذكر لشارلس أن روزالد تنال من حب عمها لها ما يعادل

حبه لا يبتته ؛ ولكي يتحول هذا الحب إلى « امتعاض » وجفاء لا بد من انقضاء زمن ، ومرة أخرى تصور لنا مخيلتنا حياة فاضلة تعيشها روزالند في ضمائر الناس أسبوعاً بعد أسبوع ، وشهراً بعد شهر ، حياة شعارها الامتثال والصبر ، بحيث لا يقتصر الأمر على أن تكسب مديح الناس بل ويصل احترامها وتقديرها إلى الحاكم الطاغية ذاته .

ومع استرخاء إيقاع الزمن وتباعد الانقلاب والنفي إلى الماضي ، تتلقى انطباعات ثالثاً أعمق أثراً . عندما يأمر الدوق بنفي روزالند تتوسط سيليا لدى أبيها وتذكره بأنه عندما « أبقى » روزالند فلم تصحب أباهما إلى المنفى إنما فعل ذلك من أجلها هي وتسمر في توسلها « كنت أنتِ أصغر من أن أستطيع الحكم عليها ، ولكنني الآن أعرفها » ثم تسترسل في استحضار الأعوام التي انصرفت إلى ذاكرتها ، وكيف نامت هي وابنة عمها في فراش واحد ، وكيف درستنا ولعبنا واستيقظتنا في نفس الوقت إلخ . وواضح أن هنا انطباعات لا يمكن أن يخطئه المرء بمرور السنوات .

ومن الأمور الجوهرية بعد هذا أن تؤكد الأهمية الدرامية لإزاحة نفي الدوق إلى الماضي البعيد ، بعد أن كان من الأهمية بمكان التركيز على جدته في البداية . وذلك لسببين أولاً لأن الفصل الثاني يبدأ في غابة آردن حيث الهدوء والسكينة والظلال الوارفة ، وحيث جوهر الحياة هو الخير وحيث إن هذه هي المرة الأولى التي نلتقي فيها بالدوق للنفي وجب أن نراه في حالة امتثال للقدر ، وقد انمحت لديه كافة الآثار الأليمة لغدر الأخ . إنه إذن هدوء التفلسف ومنطق الأمور .

وهو وليد مرور الزمن وليس عجباً بعد هذا أن نسمع في بداية الفصل الثاني عن تأقلم الدوق وصحبه للبيئة التي يعيشون فيها واعتيادهم على « اختلاف الفصول » ولا يحتاج الأمر بعد هذا إلا لإيلاء رقيقة هنا وهناك إما لدفع حركة الزمن قليلاً أو لتأخيرها قليلاً ، ريثما يثقل أورلاندو أغصان الأشجار بأهازيج غرامه يروزالتد ، أو يتردد على كوخ « جانيمير » يوماً بعد يوم ليتحدث للفتى عن حبه . والسبب الدرامي الثاني الذي يحتم أن نتصور أن نرى الدوق قد استغرق زمناً طويلاً هو أنه ما لم تتخيل أن جاك وامبيتر وغيرهما من بطانة الدوق الشرعى قد هجروا المدينة والبلاط منذ مدة بعيدة فكيف نعلل فشل جاك والدوق في التعرف على تشستون عندما يلقياه في الغابة ؟

إن « مهرجان » من طراز تشستون لا يمكن في أى الظروف أن ينسى بسهولة ومع ذلك فإنه ليلو أن جاك لم يره من قبل ، بينما يرتفع الظن إلى مستوى التأكيد بأن الدوق لم يسبق له أن عرفه .

إننا في المسرح نرى هذه المفارقة فلا تفاجأنا وهذا في حد ذاته دليل على مدى نجاح شيكسبير في التعامل مع الزمن الدرامي ، بحيث نخرج بالانطباع الذى يريد منا أن نلقاه ، وهو أن الدوق ورجاله قد أمضوا من الوقت بين أحضان الطبيعة الحرة ، ودون مبالاة بالزمن ، ما أتاح لجيل جديد من أتباع الدوق غير الشرعى أن يتشأ وتعمق جذوره .

## شخصيات المسرحية

Duke	: يعيش فى المنفى	الدوق
Frederick	: أخوه ومغتصب أملاكه	فردريك
Amiens	: سيدان من اللوردات	أميينز
Jaques	: يخدمان الدوق المنفى	جاك
Lebeau	: وصيف يقوم بخدمة فردريك	لوبو
Charles	: مصارع فردريك	تشارلز
Oliver		أوليفر
Jaques	: أبناء السير رولاندى دى بويز	جاك
Orlando		أورلاندو
Adam		آدم
Dennis	: خادمان لأوليفر	دنبس
Touchstone	: مهرج	تشستون
Sir Oliver Martext	: قسيس	سير أوليفر مارتكست
Corin		كورين
Silivius	: راعيان	سيلفياس
William	: ريفى مغرم بأودرى	وليم

A person representing Hymen	شخص يمثل هايمن
Rosalind	روزالند : ابنة الدوق المنفى
Celia	سيليا : ابنة الدوق فردريك
Phebe	فبي : راعية
Audrey	أودري : عاهرة ريفية
Lords, pages, attendants, etc.	لوردات ووصيفات واتباع .... إلخ :



## الفصل الأول

### المنظر الأول

حديقة منزل أوليفر  
( يدخل أورلاندو وآدم )

أورلاندو : إن ما أذكره يا آدم هو أن أبي قد أوصى لي ، على هذا النحو ،  
بألف كرون لاتغنى ولاثمر ، وأنه كما تقول أنت قد عهد إلى  
شقيقى أن يحسن تربيته إذا شاء أن ينال بركته ، ومن هنا يبدأ  
شجنى وحزنى . ذلك أنه احتجز أخانا جاك في المدرسة وتجهىء  
الأنباء مثنية الثناء المستطاب على جده واجتهاده ، وأما أنا فإنه  
يحتفظ بى في المنزل كأهل الريف محروماً من التعليم ، أو بلغة  
أدق ، يجعلنى أقيم هنا قعيد الدار من غير ماعناية أو رعاية .  
أو تسمى ذلك رعاية تليق بسيد مثل عريق الأصل ، وهى  
لا تختلف عن حبس ثور في حظيرة ١٩ ! إنه يعنى بخيوله عناية  
أفضل ، فهو لا يكتفى بأن يقدم لها الغذاء الطيب ، بل يروضها  
ويدربها ليستأجرها الناس بأسعار عالية ، بيد أننى ، وأنا أخوه ،

لم أظفر بشيء ، في ظل رعايته سوى نمو الجسد ، وهو أمر لا يختلف فيه عن السائمة ترعى في مراعيه . وفضلاً عن هذا الحرمان الذي يسرف فيه إسرافاً فإنه يبدو لي أنه قد سلبنى القليل الذي وهبته الطبيعة إياها ، حتى ليدعنى أتناول طعامي مع الخدم ، ويمعنى من تبوء مكاني الحق بوصفي أخاه ، ولا يدخر وسعاً في الخط من كرم محتدى بالانتقاص من تعليمي . وهذا ما يحزنني يا « آدم » ، حتى لأرى روح أبي التي تملأ إهابي قد بدأت تثور على تلك العبودية ، ولن أصبر على ذلك بعد الآن ، وإن كنت لا أعلم إلى تلافى هذا الحيف سبيلاً .

آدم : ها يا سيدي أخوك قادم .

أورلاندو : تنح يا آدم ، ولسوف تسمع كيف يثيرني .  
(يدخل أوليفر)

أوليفر : تبا لك ! ماذا تصنع هنا يا سيدي ؟

أورلاندو : لا شيء ، فما تعلمت أن أصنع شيئاً .

أوليفر : وما يعوقك عن العمل إذن يا سيدي ؟

أورلاندو : عفواً يا سيدي فإنني أعينك بجهالتي على إفساد ذلك المسكين الذي خلقه الله لك أخاً غير جدير بأخوتك .

أوليفر : مهلاً يا سيدي ، اشغل نفسك بما هو أصلح لشأنك ، عليك اللعنة .

أورلاندو : هل لى أن أعنى بخنازيرك وأشارها ما تطعمه من عشب ؟ أترانى بددت الجانب الأكبر من حصنى حتى أهوى إلى هذا الحضيض من الفاقة ؟

أوليفر : أو تعرف أمام من أنت ؟  
أورلاندو : نعم ، أعرفك أكثر مما يعرفنى ذلك الذى أمثل الآن فى حضرته . أعرف أنك أخى الأكبر ، ولو أنك تحس بصلة الدم الرحيمة التى تربط بيننا لعرفت أننى أخوك . لقد رفعتك السنة التى درج عليها الناس درجة فوق درجتى ، لأنك جئت إلى هذه الدنيا قبلى ، إلا أن هذه السنة نفسها لا تتكر على الدم الذى يجرى فى عروقى ، ولو كان بيننا عشرون أخاً سويًا فإن فى من أبى مثل مافيك ، وإن كنت أعترف بأن مجيئك إلى هذه الدنيا قبلى قد جعلك أدنى منى إلى محبته وتقديره .

أوليفر : ماذا تقول يا غلام ؟  
أورلاندو : على رسلك ، يا أخى الأكبر ، فإنى أراك أعجز وأقل تجربة من أن تفعل ما هممت به .

أوليفر : أو تمد يدك نحوى أيها الشرير<sup>(١)</sup> ؟  
أورلاندو : أنا لست وضيعاً<sup>(٢)</sup> وإنما أنا الابن الأصغر للسير رولاند دى

( ١ ) يرى « جونسون » أن أوليفر يستعمل فى هذا الموضع لفظ ( Villain ) بمعناه الحديث أى « شرير » فى حين أن أورلاندو يستعمله على الأرجح بمعنى « وضيع أو منحط » .

• بوز ، وهو قد كان أبى ، ولبئس من يقول إن أباً مثله قد أنجب أولاداً حقراء . ولو لم تكن أخى لما نزعيت يدى هذه عن حلقك قبل أن أترك يدى الأخرى تسل لسانك جزاء لك على ماقلت ، لقد جلبت العار على نفسك بقولك .

آدم : ياسيدى العزيزين ، هونا عليكما واصبرا ، وتصافيا إكراما للذكرى أيبكما .

أوليفر : أخل سبيلى ، قلت لك أخل سبيلى .  
أورلاندو : لن أفعل ذلك إلا حين أشاء ، فلتستمع إلى . لقد عهد إليك أبى فى وصيته أن تحسن تعليمى ، ولكنك نشأتى نشأة الفلاحين ، وحجبت عني كل صفات الإنسان المهذب الفاضل . على أن روح أبى أخذت تملأ جوانحى ، ولن أحتمل ذلك الموقف بعد ، فاسمح لى أن أمارس من الأعمال ما هو خليق بأن يجعلنى رجلاً من أفاضل الناس ، وإلا فلتعطينى تلك الحصبة الضئيلة التى أوصى لى بها أبى ، وبذلك أستطيع أن أسعى فى مناكب الأرض طلباً للرزق .

أوليفر : ماذا عسالك أن تصنع ؟ أتتسول إذا نقد هذا المال من يدك ؟  
ليكن يا سيدى ، ولتدخل المنزل ، ولن أشغل بالى بك طويلا ، ولسوف أعطيك بعض حصتك ، أرجو أن تغرب عن وجهى .  
أورلاندو : لن أقف بعد اليوم عقبة فى سبيلك ، إلا بمقدار ماتدعونى إلى

ذلك مصلحتي .

أوليفر : ولتذهب معه أنت ، أيها الكلب العجوز .  
 آدم : أهذا اللقب هو جائزتي عندك ؟ ألا ما أصدق قولك ! فقد  
 فقدت أستاذي في خدمتك ، وليرحم الله سيدي الكبير ! فإكان  
 هذا اللفظ ليخرج من فمه  
 (ينصرف أورلاندو وآدم)

أوليفر : أوقد بلغ بنا الأمر إلى هذا الحد ، وأخذت ترهقني وثقل عليّ ؟  
 لأشفيئك من وقاحتك ، ثم لا أعطيك مبلغ الألف كرون الذي  
 يخصك ! مرحباً بك يا «دنيس» .  
 (يدخل دنيس)

دنيس : أو ناديت يامولاي ؟  
 أوليفر : أو لم يحضر تشارلز ، مصارع الدوق ، إلى هنا بغية التحدث إليّ ؟  
 دنيس : بلى ياسيدي إنه بالباب ، يلحف في طلب المثل بين يديك .  
 أوليفر : ادعه .  
 (ينصرف دنيس)

ستكون هذه خطوة موفقة ، وفي غد تقام حفلة المصارعة .  
 (يدخل تشارلز)

تشارلز : أنعم صباحاً يامولاي .  
 أوليفر : أيها السيد العزيز تشارلز ، ماذا جد من أخبار في البلاط الجديد ؟

تشارلز : ليس في البلاط يامولاي من جديد سوى الأنباء القديمة ، وذلك أن الدوق الكبير قد نفاه أخوه الأصغر بوصفه الدوق الجديد ، كما أن ثلاثة أو أربعة من اللوردات المخلصين قد ذهبوا باختيارهم إلى هذا المنفى مع سيدهم الدوق السابق ، فكانت أراضيهم ومواردهم مصدراً لثراء الدوق الجديد ، مما جعله يسمح لهم بالحرية في التجول كما يشاءون .

أوليفر : أو تعرف أن روزالند ابنة الدوق قد ذهبت إلى المنفى مع والدها ؟  
تشارلز : كلا ثم كلا ، ذلك أن ابنة الدوق الجديد ، وهي ابنة عمها ، تحبها أعظم حب ، فقد نشأتا معاً منذ ولادتهما ، ولو أنها نفيت لذهبت إلى المنفى أو قضت إذا قدر لها البقاء دونها . إنها ياسيدي في القصر ، يحبها عمها حباً لا يقل عن محبته لابنته ، ولم يحدث قط أن تحابت فتاتان ، كما تحابتا .

أوليفر : وأين يعيش الدوق السابق ؟  
تشارلز : يقال إنه استقر فعلاً في غابة آردن ، وإن عدداً كبيراً من أهل المرح يعيشون معه هناك ، وهم يحبون كما كان يحبها «روبن هود»<sup>(١)</sup> . قديماً في إنجلترا ، ويقال أيضاً إن كثيراً من أفاضل الشباب يلتفون حوله كل يوم ، ويقضون الوقت شأن اللاهين

(١) « روبن هود » بطل من أبطال الحرافات الشعبية في بريطانيا ، على عهد الملك ريتشارد قلب الأسد ، وقد خلده الشعراء الإنجليز في الكثير من القصائد والمقطوعات الشعرية .

الخليين كما كانت الحال في أيام العصور الذهبية الخالية .  
 أوليفر : حدثني ، أو تشترك غداً في المصارعة في حضرة الدوق الجديد ؟  
 تشارلز : لعمري ياسيدى ، إنى لفاعل ، ولقد جئت لأخبرك بأمر ، ذلك  
 أنه نعى إلى سراً أن أخاك الأصغر أورلاندو قد اعتزم أن يبرز  
 للمصارع متنكراً يبنى منازلتي ، وسأصارع غداً ياسيدى إبقاء على  
 سمعتي ، وإنى لأشهد أن من يفلت من قبضتي بدون أن ينكسر  
 عضو من أعضائه هو المصارع البار . وما أخوك ياسيدى إلا  
 شاب حدث لين العود . وإنى ، وحق محبتك ، لا أود أن  
 أهزمه ، وإن كان يجوز لي ذلك احتفاظاً بشرفي ، إذا هو أقدم  
 على منازلتي ، ولقد جئت إليك مدفوعاً بمحبتى لك لأطلعك على  
 الأمر ، فإما استطعت أن تثنيه عن عزمه ، أو يلحق بك العار  
 الذى يحل به اشتراكه في المصارعة ، لأنه أمر سعى إليه معارضاً  
 بذلك رغبتي .

أوليفر : أشكر لك يا تشارلز محبتك لى ، ولسوف ترى أننى سأجازيك عليها  
 أطيب الجزاء . ولقد لاحظت أنا نفسى هدف شقيقى ، فسعيت  
 سراً أن أثنيه عما اعتزم ، ولكنه صادق العزم ، بل إنى لأقول لك  
 يا «تشارلز» إنه أشد شباب فرنسا عناداً ، وإنه واسع المطامع ،  
 يحقد على الناس ، وينكر عليهم أشياءهم ، وهو شرير يتآمر على  
 سراً ، أنا شقيقه ، ومن ثم فافعل به ما بدالك ، ويستوى عندي

أن تدق عنقه أو تكسر أصبعاً من أصابعه ، ويجعل بك أن تبصر  
 في الأمر ، فإنك إذا خدشت كبرياءه خدشاً يسيراً ، أو إذا لم  
 يتبصر هو عليك انتصاراً كبيراً ، فإنه لاشك سيتآمر عليك  
 بالسلم ، أو يصنع لك فخاً بوسيلة من وسائله الغادرة ، ولن  
 يدعك إلا وقد أوردك موارد التهلكة بطريقة من طرقه الخفية ،  
 وأؤكد لك - والدموع تنازعني وأنا أقول هذا القول - أنك لن  
 تجد في أيامنا هذه شاباً في مثل شره وإثمه ، بيد أنني لا أستطيع أن  
 أتحدث إلا حديث الأنخ عن أخيه ، ذلك أنني لو كشفت لك  
 عن خلقه الحق ، فإنه لجدير بي أن أبكي وأحمر خجلاً ، في حين  
 تغدو أنت شاحب اللون مأخوذاً من العجب !

تشارلز : إني لسعيد حقاً لقدومي إليك هنا ، ولو أن أخاك أقبل غداً ،  
 فإني سأوفيه حسابه ، ولن أصارع في سبيل جائزة بعد اليوم إذا  
 هو استطاع أن يسير على قدميه وحده بعد الآن ! وليحفظ الله  
 مولاي !

أوليفر : أستودعك الله يا «تشارلز» ، أيها الرجل المخلص .

(ينصرف تشارلز)

والآن سأثير هذا المقامر ، وأرجو أن تكون في ذلك نهايته ، ذلك  
 أن نفسي لا تبغض أحداً أبداً بغضها إياه ، على أني لا أعرف  
 لذلك سبباً ، ومع كل فهو طيب الأرومة ، عالم وإن لم يتلق العلم ،



وهو مفعم بالغايات النبيلة ، فتن به الناس على اختلافهم ، بل إن حبه قد وقع في قلوبهم جميعاً وبخاصة خدماً الذين هم أعلم الناس به ، حتى هان شأنهم عندهم كل الهوان ، بيد أن ذلك الحال لن يطول بي ، وسيجهز هذا المصارع عليه ويزيله من طريق ، ولن يبق أمامي سوى أن أستشير ذلك الغر حتى يتوجه للمصارعة ، وهذا ما أنا الآن بسبيله . ( ينصرف ) .

\* \* \*

المنظر الثاني  
مرج أمام قصر الدوق  
(تدخل سيليا وروزالند)

- سيليا : أتوسل إليك يا «روزالند» يا ابنة عمى الحبيبة ، أن تبدي مرحك .
- روزالند : عزيزتي سيليا إني لأبدي من المرح والسرور ، أكثر مما تتحمل جوانحي ، أو تريدني بعد هذا أن أكون أكثر مرحاً ! لعمري ليس لك أن ترشدينني إلى سبيل يفعم قلبي حبوراً وسروراً إلا إذا استطعت أن تهديني إلى سبيل أنسى به أبا نأى به المنى .
- سيليا : هأنذا أراك لانهينني ذلك الحب الكامل الشامل الذي أكرهه لك لو أن عمى ، والدك المنى ، كان قد نفي عمك ، أى والدي الدوق ، وكنت أنت مازلت على عهدي بك ، إذن لروضت حبي بحيث أستطيع أن أتخذ أباك بديلاً من والدي ، وهذا مايسعك صنعه ، إذا كنت مخلصه في محبي إخلاصي في محبتك !
- روزالند : ليكن ماتريدين ، ولسوف أنسى ظروفى الخاصة وأشاركك بهجتك .
- سيليا : أنت تعلمين أن أبي لم ينجب سوى ، وليس متوقفاً أن يصبح أباً

لغيرى ، والحق أنك سترثينه متى مات ، أما ماسله من أريك  
 عنوة فسأرده أنا لك حباً ومودة ، أقسم لك بشرفى إني فاعلة  
 ذلك ، فإن أنا حنشت بيمينى فليمسخنى الله قرده شوها . ألا  
 فلتطبي نفساً يا « روز » العزيزة ، ولتقرى عينا يا « روز » الحبيبة .  
 روزالند : سأفعل ذلك منذ الآن يابنة العم ، ولسوف أستنبط من الأسباب  
 مايعث على تسليتى . والآن دعينى أسألك مارأيك فى الوقوع فى  
 شرك الحب ؟

سيليا : تالله إني لأرجو أن تتخذه أداة هو ، ولكن إياك أن تجدى فى  
 حب أى رجل ، ولاتهادى فى حبك إلا إلى الحد الذى تستطيعين  
 عنده أن تتخلصى منه طاهرة الذيل لم يمسك إلا حمرة من  
 الخجل تضرجت بها وجنتاك !

روزالند : وماذا نتخذ إذن من أدوات اللهو ؟  
 سيليا : دعينا نسخر من إلهة الحظ حتى نحملها على ترك عجلتها ، لعلها  
 من بعد تعدل بين الناس فى قسمة الحظوظ .

روزالند : وددت لو استطعنا ذلك ، فإنها تحبب فى قسمتها خبط عشواء ،  
 بل إن هذه الإلهة العمياء السخية تخطئ أشد الخطأ مع النساء فى  
 توزيع هباتها .

سيليا : هذا حق ، فإن النساء اللواتى تهين الجمال قلما تخلع عليهن ثوب  
 الفضيلة ، أما الشريقات فإنها تجود عليهن بالقبح من غير

حساب .

روزالنند : حسبك ، فإنى أراك الآن تخططين بين فعل الحظ وفعل الطبيعة ،  
فالخط موكل بالهبات يوزعها بين الناس ، ولا شأن له بملاحظهم أو  
قسماهم .

( يدخل تشستون )

سيليا : عجباً ! أو إذا أبدعت الطبيعة فى تصوير حسناء ، أفلا يرميها  
الخط بالنار ؟ إن الطبيعة إن كانت قد وهبتنا الذكاء وحدة  
الذهن ، لكى نسخر بالخط ، فإن الخط هو الذى رمانا بهذا  
الأحمق المافون ليقطع علينا هذا النقاش .

روزالنند : حقاً أن ثمة خطاً يصعب على الطبيعة أن تنال منه ، وذلك عندما  
يتخذ الخط من أمثال هذا المعنوه حائلاً يقف فى سبيل ما أنعمت  
به الطبيعة على المرء من ذكاء .

سيليا : ربما لم يكن هذا من صنع الخط أيضاً ، وإنما هو من صنع  
الطبيعة ، فهى تدرك أن مواهبنا الطبيعية أقل من أن تتيح لنا أن  
نحاسب مثل هاتين الإلهتين ، فبعث إلينا ذلك المعنوه ليشحذ به  
عقولنا . ذلك أن غباء الأبله هو محرك العقول الذكية . والآن

ماذا وراك أيها اللبيب ؟ وإلى أين أنت قاصد ؟

تشستون : سيدتى ، يجب عليك أن تتوجهى لمقابلة والدك .

سيليا : أو جعلك رسوله إلى ؟

- تتشستون : كلا ، وشرفي ، ولكنني أمرت أن آتي إليك !  
روزالند : وأين تعلمت هذا القسم أيها الأحمق ؟  
تتشستون : من نبيل من النبلاء أقسم بشرفه أن الفطائر كانت لذيذة ، وأقسم كذلك بشرفه أن الخردل كان لا يساوي شيئاً ، على أنني أؤكد أن الفطائر لم تكن تساوي شيئاً وأن الخردل كان للذيذة ، ومع ذلك أترى النبيل لم يحنث بيمينه ؟  
سيليا : وكيف تستطيع إثبات ذلك بوسع علمك ومعرفتك ؟  
روزالند : إى والله ، هلم وأطلق العنان لحكمتك !  
تتشستون : إلیّ أنتم ، ولتسك كل منكما بذقنها ، ولتقسم بلحيتها ، إني كاذب محتال !  
سيليا : بحق لحيتنا ، إنك لكذلك لو أنه كانت لنا لحي .  
تتشستون : قسماً بمكرى واحتيالي ، لو أنني كنت كذلك ، لكنت إذن ماكرّاً محتالاً ، ولكنكما إذا أقسمتما بما لا تملكان ، فإنكما بذلك لانتحنان بالقسم ، وكذلك حال ذلك النبيل الذي أقسم بشرفه ، فقد كان مجرداً من كل شرف ، أو قل إنه لو كان عنده شيء من الشرف ، فهو قد نبذه وتخلّى عنه ، من قبل أن يقع بصره على تلك الفطائر أو على ذلك الخردل !  
سيليا : أرجوك أن تفصح عمن تعنى بقولك .  
تتشستون : أعني شخصاً يحبه والدك الشيخ « فردريك » .

سيليا : إن حب والدى له يكنى لأن يسبغ عليه التكریم ، فلا تتحدث عنه أكثر من ذلك ، ولسوف تجلد يوماً جزاء لك على سلطة لسانك .

تنشستون : لشد ما آسف لأن البلهاء قد لا يتحدثون بحكمة عما يأتيه أهل الحكمة من حقاقة !

سيليا : تالله إنك لتقول الحق . فإنه إذا خبا القليل مما عند البلهاء من ذكاء تجلى القليل مما عند العقلاء من حقاقة ! ها هو ذا السيد لوبو يصل .

روزالند : وإن فمه لمحشو بالأنباء !

سيليا : وسيلقيها علينا شأن الحمايم وهي تطعم صغارها .

روزالند : إذن ، فسنصبح متخمتين بالأنباء .

سيليا : هذا أفضل ، لأن سعرا سوف يرتفع في أعين الناس !  
(يدخل لوبو)

سيليا : سعدت صباحاً أيها السيد « لوبو » ماوراءك من أنباء ؟

لوبو : أيتها الأميرة الحسنة ، لقد فاتك مشاهدة رياضية بديعة .

سيليا : رياضة ؟ من أى لون ؟

لوبو : من أى لون ، ياسيدتي ؟ كيف أستطيع أن أجيبك ؟

روزالند : بما يشاء الحظ والذكاء .

تنشستون : أو بما تقضى به المقادير .

سيليا : قول حسن ، ولكنه صب في عبارة متملقة فجّة .  
تتشستون : أجل ، فإنني إذا لم أحفظ بمحسناتي البديعة وبتلاعي  
بالألفاظ ..

روزالند : فإنك تفقد طابعك القديم .  
لوبو : إنكما تدهشاني ياسيدي ، لقد كدت أرغب في أن أحدثكما عن  
مصارعة رائعة لم تقع أنظاركم عليها .

روزالند : ومع ذلك فلتحدثنا عن أسلوب تلك المصارعة .  
لوبو : سأحدثكما عن بدايتها ، فإذا شئنا ياصاحبتى العظيمة فلكما أن  
تشاهدا نهايتها . ذلك أن أروع جولاتها لم يتم بعد ، وسيقدون إلى  
حيث أننا لعقد هذه الجولة .

سيليا : حسن ، لقد طوى الماضي البداية وعنى عليها .  
لوبو : هاهو ذا رجل شيخ قد أقبل ومعه أبناؤه الثلاثة .  
سيليا : في وسعي أن أقارن بين هذه البداية ورقصة قديمة .  
لوبو : ثلاثة من أملح الشباب حسناً ، وأكملهم نمواً ، وأطيهم مخبراً .  
روزالند : وقد علقت في رقابهم العدة ، ودونت فيها العبارة التالية :  
« ليكن أمر هؤلاء المتقدمين للمصارعة معروفاً لدى الحاضرين  
أجمعين » .

لوبو : لقد تبارى أكبر هؤلاء الثلاثة مع تشارلز ، مصارع الدوق ،  
فطرحة تشارلز بعد دقيقة واحدة ، بعد أن كسر له ثلاثاً من

ضلوعه ، حتى لم يعد ثمة أمل يرجى في حياته ، وهكذا كان شأنه مع الثانى ، ثم مع الثالث . هاهم أولاء هناك مطروحين على الأرض ، وإن والدهم الشيخ المسكين ليبدى من الحزن ما يستدر الشفقة على أولاده ، حتى لقد شاركه جميع النظارة الحزن عليهم والبكاء من أجلهم .

روزالند : واحر قلباه !

تشستون : ولكن أين هى ياسيدى الرياضة التى فانت السيدتان فرصة مشاهدتها ؟

لويو : عجباً ! هذه هى الرياضة التى أتحدث عنها !

تشستون : وهكذا يزداد الناس كل يوم حكمة وتعقلا ! تلك هى أول مرة

أسمع فيها أن كسر الضلوع رياضة تطيب للسيدات !

سيليا : وأنا كذلك أؤكد لك ذلك !

روزالند : ولكن ، أهنالك أناس آخرون يودون أن يستمعوا إلى هذا الصوت

المنكسر ينبعث من جنوبهم ؟ هل ثمة إنسان آخر تواق إلى أن

تنكسر ضلوعه ؟ وهل نرى يابنة العم هذه المصارعة ؟

لويو : لاشك أنكما ستريانها إذا لبثتما هنا ، فهذا هو المكان المعدّ

للمصارعة ، وهاهم أولاء قد تأهبوا للترال .

سيليا : إنهم هناك حقاً ، وهاهم أولاء مقبلون ، فلنبق إذن لنشاهد

المصارعة .



(ينفخ في الأبواق ويدخل الدوق فردريك واللوردات وأورلاندو وتشارلز والحجاب )

فردريك : هلموا ، مادام الشاب لن يتثنى عن عزمه فليتحمل ما يجره عليه  
إقدامه من مخاطر .

روزالند : أو ذلك الرجل هو المصارع ؟

لوبو : هو بعينه ياسيدتى .

سيليا : إنه لحدث صغير السن ! وإن كانت تبدو عليه أمارات  
الاتصاف .

فردريك : ما بالك يابنتى ويابنة أخى ؟ أوقد تسلمتا إلى هذا المكان لمشاهدة  
المصارعة ؟

روزالند : أجل ياسيدى ، وأرجو أن تتفضل وتأذن لنا بالبقاء .

فردريك : أستطيع أن أؤكد أنكما لن تجدوا فيها إلا القليل من المتعة ، فإن  
خصمه يتفوق عليه تفوقاً ظاهراً ، وقد كنت أود ، شفقة بهذا  
الشاب المتحدى ، أن أثنيه عن عزمه ، ولكنه لا يريد أن يذعن أو  
يقبل ، عليكما به أيتها السيدتان ، وتحدثا إليه فى ذلك ، لعلكما  
تستطيعان أن تؤثرا فيه .

سيليا : ادعه إلينا أيها السيد المخلص «لوبو» .

فردريك : لفعل ، وسأنتحى أنا بعيداً .

لوبو : أيها السيد المتحدى فى المصارعة ، إن الأميرتين تطلبانك .

أورلاندو : سأمثل فى حضرتيهما مؤدياً لهما جميع فروض الطاعة والاحترام

رورالند : أيها الشاب ، هل تحديث حقاً تشارلز المصارع ؟  
 أورلاندو : كلا أيتها الأميرة الحسنة ، إنه هو الذى يتحدى جميع  
 المصارعين ، ولم أفعل سوى ما فعله غيرى ، فقدمت لأختبر حياله  
 قوة شبائى .

سيليا : أيها السيد الشاب ، إن روحك لأشد إقداماً مما تؤهلك له سنك  
 ولقد شاهدت ذلك المثل القاسى لقوة ذلك الرجل ، ولو أنك  
 تدبرت أمرك ، ونظرت فى شأنك بعينى بصيرتك ، لحملك  
 الخوف على التماس نزال آخر تكون فيه أقرب إلى التعادل مع كفة  
 غريمك ، وإنا لتوصل إليك ، من أجل خاطرك أنت ، أن تنجو  
 بجلدك ، وتعديل عن هذه المحاولة .

روزالند : افعل ذلك أيها السيد الشاب ، ولن تضار سمعتك إذا فعلت ،  
 وسنسأل الدوق وقف المصارعة .

أورلاندو : أتوصل إليكما ألا تعاقبانى بآرائكما الشديدة الوقع على نفسى ، وإن  
 كنت فى ذلك أعترف بعظمة ذنبى إذا أنا لم ألب طلباً لسيدتين  
 مثلكما بلغتا الغاية فى الحسن والكمال ، بيد أنى أرجو أن تلحظانى  
 بعينكما الجميلة وتمنياتكما الطيبة فى أثناء مصارعتى ، فإذا  
 خسرت النزال فلن يلحق العار إلا بشخصى أنا الذى لم بكرمنى  
 أحد ، وإذا قتلت فلن يقتل إلا رجلاً واحداً يرغب فى ذلك ،  
 ولن أسىء إلى أحد من أصدقائى ، وليس لى صديق يأسى علىّ ،

ولن ألحق الأذى بهذا العالم ، إذ لست أملك فيه شيئاً . وكل  
مالى فيه مكان ، إذا خلا منى كان حراً بأن يملأه من هو أجدر  
منى وأفضل .

روزالند : كم وددت أن تضاف قواى الضئيلة إلى قوتك .  
سيليا : وقواى أنا أيضاً تعزيزاً لقواها .  
روزالند : وداعاً ، وإنى لأبتهل إلى الله أن أكون قد خدعت فى تقديرى  
لقوتك .

سيليا : حقق الله أمانيك .  
تشارلز : هيا ، أين هو ذلك الشاب الباسل الذى يرغب فى احتضان الثرى ؟  
أورلاندو : لقد أخذ أهفته ياسيدى ، ولكنه يملأ إهابه التواضع .  
فردريك : حسبك جولة واحدة فقط .

تشارلز : حاشا يا صاحب الفخامة ، فإنى أؤكد لكم أن الأمر لن  
يقتضيك الإلحاح عليه بمنازلتى فى جولة ثانية ، بعد أن تفضلتم  
فسعتم إلى إثنائه عن خوض الجولة الأولى .

أورلاندو : أما وقد قصدت أن تسخرمنى بعد المصارعة فلا ينبغي لك أن تهزأ  
بى قبلها ، ولكنى هيا هات ما فى جعبتك .

روزالند : ألا كان هرقل<sup>(١)</sup> فى عونك أيها الشاب .

(١) هرقل من آفة الميثولوجيا وهو ابن جوبيتر . وتعزى إليه خوارق الأعمال الدالة على قواه البدنية  
الساحقة .

سيليا : وددت لو كنت من المخلوقات الحقة حتى أمسك بالرجل القوى  
من ساقه .  
(يصارعان)

روزالند : يا للشباب البارع !  
سيليا : لو أن صاعقة أصابت عيني لما عجزت عن التنبؤ بمن سي طرح  
منها غريمه أرضاً .  
(صيححات ، لقد طرح تشارلز أرضاً)

فردريك : كفى كفى .  
أورلاندو : بل إني أبتل إليك يا سيدى ، فإننى لم أجرب بعد قواى معه .  
فردريك : كيف حالك يا تشارلز ؟  
لوبو : إنه لا يستطيع كلاماً يا مولاي .

فردريك : اذهبوا به . ما اسمك أيها الشاب ؟  
أورلاندو : أورلاندو ياسيدى . أصغر أبناء سير رولاند دى بوز .  
فردريك : وددت لو كنت ابناً لرجل سواه ،  
لقد أكرم الناس أباك ويملوه ،  
ولكنه كان على الدوام عدواً لى ،  
ولو أنك كنت سليل أسرة أخرى لازداد رضائى عما أتيت من عمل  
مجيد ،  
ولكن وداعاً ، إنك لشاب جريء .

لكم وددت أن تنبئني بأن أباك أب آخر غير من ذكرت !  
(يتصرف الدوق فردريك وحاشيته ولوبو)

سيليا : أفكنت أتحدث بهذه اللهجة يابنة العم ، لو كنت مكان أبي ؟  
أورلاندو : إني لفخور أعظم الفخر لكوني ابن السير «رولاند» ،  
بل أصغر أبنائه ، وما كنت لأغير هذا اللقب .  
لكي أصبح وريث «فردريك» !

روزالند : كان والدي يحب السير «رولاند» حبه لنفسه .  
وكان الناس كلهم يرون رأي والدي  
ولو أنني عرفت من قبل أن هذا الشاب هو ابنة ،  
إذن لرجوته ، متوسلة بدموعي ،  
أن يمتنع عن هذه المخاطرة .

سيليا : يابنة العم الرقيقة ، هلمى بنا نشكره ونشجعه ،  
فإن موقف أبي الحشن ، المنطوى على الحقد ،  
ينال من قلبي نيلا شديداً . سيدى ، لقد استحققت بمجدارة هذا  
النصر ، ولو أنك تحفظ وعودك في الحب .  
بكل أمانة وإخلاص كما فعلت في المصارعة ، إذ وفيت بعهدك  
وفاء فاق كل عهد ،  
فلاشك في أن حبيبتك ستكون سعيدة .

روزالند : سيدى (تعطيه سلسلة انتزعها من عنقها) تقلد هذه السلسلة من أجلي ،

فإني قد لمست من الحظ عناداً ،  
ولولا هذا العناد لأعطيتك أكثر من هذا ، ولكن يديّ خاليتان  
مما يُعطى !

أو ننصرف يا بنة العم ؟

سيليا : نعم . وداعاً أيها السيد الكريم .

أورلاندو : ترى أفي مقدوري أن أشكركما ؟

لقد ذهبت عني كل قوتي وعزيمتي ،

وهذا الذي يقف أمامكما ليس سوى تمثال خلو من الحياة .

روزالند : إنه يدعوها إليه . إني أرى أفي قد فقدت كبريائي بضياح ثروتي

سأسأله ما يريد . أو ناديت ياسيدي ؟

سيدي لقد أبليت بلاء حسناً في المصارعة

ولم تصارع أعداءك فحسب بل تعديتهم إلى غيرهم .

سيليا : أو نذهب يا بنة العم ؟

روزالند : إني لذاهبة معك . أستودعك الله .

(وتنصرف روزالند وسيليا)

أورلاندو : ترى ماكنه هذه العاطفة الغلابية التي تعقل لساني وتلجمه ؟

إني لا أستطيع التحدث إليها ، مع أنها دفعتني إلى الحديث دفعاً .

مسكين أنت يا أورلاندو ، لقد غلبت على أمرى !

فإن كنت قد غلبت تشارلز فإن من هو أضعف منه قد يسيطر

عليك !

(يدخل لوبو مرة أخرى)

لوبو : سيدى العزيز ، إن صداقتى لك تدفعنى إلى أن أنصحك بمغادرة هذا المكان ، وعلى الرغم من أنك تستأهل أطيب الثناء وتستحق أصدق المديح والحب ، فإن الهوى يغلب على تصرفات الدوق الآن ، فهو يبخسك كل ما أتيت من عملٍ مجيد .  
وإنه لصاحب بدوات ونزوات ،  
والحق أنك تستطيع أن تستبين حقيقته خيراً مما لو حدثتك أنا عنه .

أورلاندو : أشكرك ياسيدى ، وأرجو أن تخبرنى

من ياترى ابنة الدوق

من بين الاثنتين اللتين حضرتا المصارعة ؟

لوبو : إذا نحن حكمنا بمسلكهما ، فلن تكون أية واحدة منهما ابنته ،  
ولكن الواقع أن أصغرهما هى ابنته ،  
وأما الأخرى فابنة الدوق المنفى ،  
وهى هنا محتجزة بأمر من عمها المغتصب ،  
حتى تكون رفيقة ابنته ،  
وإنهما لمتحابتان حباً يفوق الحب الذى يربط بين شقيقتين .  
ولكن أستطيع أن أقول لك إن الدوق

أخذ يظهر أخيراً امتحاضه وجفاءه لابنة أخيه اللطيفة ، لا لسبب  
إلا أن الناس يمتدحونها ويشنون على فضائلها ،  
ويأسون لما أصاب أباهما الصالح .  
وأقسم بحياتي إن حققته على هذه الأنسة  
سوف يتجلى عما قريب سافراً واضحاً . فياسيدي وداعاً ،  
وإني لأرجو أن تنال في ظروف أفضل من هذه نصيباً أكبر من  
الحب والتقدير .

أورلاندو : إني لمدين لك بالكثير ، أستودعك الله .

(ينجح لوي)

أَوْ حَقَّ عَلَى أَنْ أَنْجُو مِنَ الْمَقْلَاةِ لِأَقْعَ فِي النَّارِ نَفْسَهَا ،  
وَأَنْ أَفَارِقَ دَوْقاً طَاعِيَةً إِلَى أَخٍ ظَلُومٍ ،  
وَلَكِنْ آه يَارُوزَالَنْدَ ، أَيُّهَا الْمَلِكُ الْكَرِيمُ !  
(ينجح)

\* \* \*



المنظر الثالث  
غرفة في القصر  
(تدخل سيليا وروزالتد)

- سيليا : ما بالك يابنة العم ؟ وماذا دهاك ؟ رحماك يا «كيويد» ! أما من كلمة واحدة ؟
- روزالتد : ولا كلمة ألقى بها إلى كلب !
- سيليا : كلا إن كلماتك لأتمن من أن يلقى بها إلى الجراء ، ألقى ببعضها إليّ . هلم وأفحميني بمديثك .
- روزالتد : إذن أقول إن ثمة ابنتي عم عاجزتين : إحداهما يفحمها المنطق ، والأخرى مجنونة بلا منطق !
- سيليا : ولكن هل كل ذلك من أجل والدك ؟
- روزالتد : كلا ، إن بعضه من أجل والد عيالي المرتقب ! أواه لكم تملأ الأشواك هذه الحياة التي نحياها كل يوم .
- سيليا : ليست هذه الأشواك يابنة العم إلا قشوراً تصينا في لهونا أيام العطلة ، فإذا لم نسلك الطرق الممهدة ، علقت ثيابنا بها .
- روزالتد : لو أنها كما قلت لاستطعت أن أنفضها عن ثيابي ، ولكن هذه الأشواك تحل في الفؤاد !

- سيليا : انقضيه بالسعال !
- روزالتد : لو استطعت أن أسعل وأقذف بها من صدري لحاولت .
- سيليا : هلمى هلمى وصارعى عواطفك .
- روزالتد : آواه إنها لتستنفد قوى مصارع أقدر منى .
- سيليا : لهقى عليك ! ألا فلتحل بك البركة . ولسوف تعاودين المحاولة فى الوقت المناسب ، على الرغم من إخفاقك . ولكن دعينا من هذا المزاج ، ولتحدث فى جد : أمن الممكن أن تقعى على حين غرة منك فريسة لحب أصغر أبناء السير « رولاند » ؟
- روزالتد : لقد كان والدى الدوق يحب والده حباً جماً .
- سيليا : أفترتب على ذلك أن نحبى أنت الأخرى ابنه حباً جماً ؟ لو أننى أخذت بهذا المنطق إذن لكرهته ، لأن والدى كان يبغض والده بغضاً شديداً ، غير أننى لا أبغض « أورلاندو » .
- روزالتد : كلا ، بالله ، لاتبغضيه إكراماً لى .
- سيليا : حوالم لا ، أو ليس هو أهلاً لكل كره ؟
- روزالتد : دعينى أحبه من أجل ذلك ، ولتحبيه أنت لأننى أحبه ، انظرى هاهو ذا الدوق قادم .
- سيليا : وعيناه تضطربان غضباً .
- ( يدخل الدوق فردريك مع اللوردات )
- فردريك : ( مخاطباً روزالتد )

سيلقى ، ارحلى عنا بسرعة تضمين بها السلامة .  
ولتبتعدى عن بلاطنا .

روزالنند : أنا ياعماه ؟

فردريك : أنت يابنة الأخ ،

وفى غضون هذه الأيام العشرة ،  
فإذا وجدوك على مسافة عشرين ميلا من أسوارنا  
فستدفعين حياتك ثمناً لذلك .

روزالنند : أتوسل إليك يا صاحب الفخامة

أن تطلعننى على ما قترفت من ذنب .

فإننى إن كنت مدركة لطوايا نفسى ،  
أو عالمة برغباتى ،

ولم أك حاملة أو فاقدة الوعى ،

وأنا بحسب ما أعتقد ليس بى شىء من ذلك ،

فإلى ياعمى العزيز لم أسئ إلى فخامتكم قط ،

بل لم يهمس بذلك خاطرى .

فردريك : هذا هو شأن الخونة جميعاً

إذا كانت الشهادة على براءتهم معلقة بأقوال يرددونها .

فهم يبدون أنقياء الصفحة كالفضيلة نفسها ،

وحسبى أننى لا أثق بك .

- روزالتد : ومع ذلك ، فإن ربيتك لا تجعل منى خائنة ،  
 ألا خيرنى ماذا تراه من خيانتى ؟  
 فردريك : إنك ابنة أبيك ، وهذا حسبك .
- روزالتد : لقد كان ذلك شأنى حينما اغتصبتم يا صاحب الفخامة دوقيته ،  
 وكذلك كان حالى حينما نفيتموه يا صاحب العظمة ،  
 إن الخيانة شئ لا يورث يامولاي ، ثم إنها إذا كانت قد آلت إلينا  
 من ذوى قربانا  
 فأى شأن لى بهذا ، إن والدى لم يكن خائناً ،  
 فلا يلتبس عليك الأمر إذن يامولاي الكريم  
 فتحسب أن الخيانة من شيمة الفقراء أمثالى .
- سيليا : مولاي العزيز ، أصغ إلى ا  
 فردريك : أى سيليا ، لقد أبقيناها من أجلك ،  
 وإلا رافقت أباهما فى مفاه .
- سيليا : لم أكن أنا التى رجوتك حينذاك أن تبقىها ،  
 ولكنك فعلت ذلك عن طيب خاطر ،  
 وعن شفقة ورحمة ينطوى عليها قلبك .  
 ولقد كنت آتئذ أصغر من أن أستطيع الحكم عليها ، ولكننى الآن  
 أعرفها ، فإن كانت خائنة  
 فوا عجبى فإننى مثلها ، ذلك أننا لا نزال ننام معاً ،

ونستيقظ في آن واحد ، وتتعلم معاً ونلعب معاً ونأكل معاً ، وإذا  
ذهبنا معاً متلازمين لا يفرق بيننا شيء .

حتى لكأننا إوزتا الإلهة جونو<sup>(١)</sup>

فردريك : إنك لأوهن من أن تستطيعي سير غورها ، فإن رقها ،  
بل سكونها وصبرها

يجتذب الناس ويستدر شفقتهم عليها .

ياللك من حمقاء ! إنها تسلبك مكانتك ،

فإذا هي ذهبت ، بدوت أعظم تألقاً وطهرأ ،

فاياك أن تتبسي بينت شفة ،

فقد قضيت في أمرها قضاء مبرماً لا راد له .

لقد حكمت عليها بالنفي .

سيليا : فلتصدر إذن هذا الحكم على أيضاً يا مولاي ،

فأنا لا أستطيع أن أعيش بعيدة عنها .

فردريك : إنك لحمقاء ، وأنت يا بنّة الأخ فلتدبري أمرك ،

وإني لأقسم بشرفي .

وبما لكلامي من حرمة واعتبار إنك إذا تجاوزت الأجل الذي

ضربته لك فقد حق عليك الموت . ( يخرج الدوق واللوردات )

( ١ ) إلهة من ألفة الرومان وهي رفيقة « لوبيتير » . على أن القواد قد أبانوا أن فينوس كابوا هي التي

كان عندها إوزتان رفيقتان .

سيليا

: لطف عليك يا روزالتد المسكينة ! أين تذهبن ؟

هلا تبادلنا أبويننا ؟ إني إذا لأتنازل لك عن أبي .

أتوسل إليك ألا تجعل حزنك يفوق ما أنا فيه من هم وكرب .

روزالتد

: إن سبب حزني أقوى وأشد .

سيليا

: ليس أشد مني يا بنة العم ،

وإني لأتوسل إليك أن تبتهجي ونسرى ،

ألا تعلمين أن الدوق قد غفاني أيضاً ، وأنا ابته !

روزالتد

: هذا ما لم يفعله .

سيليا

: أفر حقاً لم يفعل إذن فأنت يا روزالتد يعوزك الحب

الذي يعلمك بأننا كليتنا إنسان واحد ،

أو يمكن أن نفترق ؟ وهل تنأى إحدانا عن الأخرى يا حبيبتى ؟

كلا . ألا فليبحث والدي عن وريثة له سوى .

ولتدبري معي وسيلة نفر بها .

: وإلى أين تذهب ، وماذا نحمل معنا من متاع ،

ولا نحاول أن نحمل معك أتراحك ،

وتقاسي أشجانك وحدك بمنأى عني ،

فوحق للسماء التي شحب لونها الآن مشاركة لنا في أحزاننا

لأذهبن معك مهما أبدت من حجب .

روزالتد

: ولكن أين تذهب ؟

- سيليا : إلى غابة آردن للبحث عن عمى .  
روزالند : وأسفاه ! أى خطر عظيم تواجهه فتاتان مثلنا  
ترحلان إلى ذلك المكان الثانى ،  
إن الجمال يغرى اللصوص أكثر مما يغريهم الذهب !  
سيليا : سأتحفى فى ثياب رثة حقيرة ،  
وأطبخ وجهى بطلاء أغبر اللون ،  
وتفعلين أنت مثل ما أفعل ، ثم نمضى قدماً ،  
فلا يطمع فينا المعتدون أبداً .  
روزالند : أفليس من الأفضل ،  
وأنا أطول قامة من المألوف .  
أن أتخذ لنفسى هيئة الرجل فى كل شيء ؟  
بحيث يتدلى على فخذى سيف رشيق ،  
وأحمل فى يدى رمحاً لصيد الخنازير البرية ، وأحفظ فى قلبي  
ذلك الخوف الذى تستره المرأة ،  
ونسير فى اختيال متخذين سيمة الجدد ،  
كما يفعل الكثير من الجبناء الرعايد  
إذ يظهرون غير ما يبطنون !  
سيليا : وبماذا أسميك متى أصبحت رجلاً ؟  
روزالند : لن أختار اسماً أقبح من اسم وصيف «جوبيتر»

نفسه ، وعليك إذن أن تنادينى « جانيميد » <sup>(١)</sup> ولكن بماذا نجيب  
أن أناديك ؟

سيليا : ناديني باسم يمت بصلة إلى حالتي ،  
فإني لم أعد « سيليا » ، بل « أليينا » <sup>(٢)</sup>  
روزالند : ولكن ، ماذا عسى أن يحدث يابنة العم لو أننا سعينا إلى اختطاف  
ذلك المهرج الأبله من بلاط أليك ؟  
أفلا يكون مسرياً عنا في رحلتنا ؟  
سيليا : إنه لا يتردد في أن يحوب معي أنحاء هذه الدنيا العريضة  
دعيني أتولى وحدي إغراهه ولتنصرف ،  
لنضم حليتنا ومالنا بعضهما إلى بعض ،  
وسأختار أنسب الأوقات وأسلم الطرق للاختفاء عن عيون من  
سيطاردوننى .  
بعد هربى . ولننتقل الآن مرتاحين البال  
إلى رحاب الحرية ، لا إلى المنفى .  
(تصرفان)

(١) في الأساطير الإغريقية أن « جانيميد » كان أميراً من أمراء طروادة ، وقد حطه الإله زيوس  
الذى كان متخفياً على هيئة نسر إلى السموات ، حيث أصبح جانيميد ساق الإلهة .  
(٢) (Aliena) أى الغريبة أو اللقبة .



## الفصل الثانى

### المنظر الأول

#### غابة آردن

( يدخل الدوق الكبير وأمبيتر ولوردات آخرون فى زى أهل الغابة )

الدوق الكبير : والآن أيها الرفاق والإخوة فى المنفى ،  
أو لم تصبح هذه الحياة بطول الألفة أعذب وأمتع  
من تلك الحياة القائمة على الأبهة الكاذبة ؟ أوليست هذه الحراج  
آنس وأسلم من ذلك البلاط المفعم بالحقد والحسد ؟  
إننا لا نشعر هنا إلا بمثل ما جوزى به « آدم » ،  
فنعانى من اختلاف درجات الحرارة باختلاف الفصول ، نعانى  
لذعة القر والبرد القارس تأتى به ربح الشتاء ،  
فإذا عضتني أنيابه ، ولفح جسمى  
حتى انكمش من زمهريره ، ابتسمت وقلت  
إن هذا لا يتملقنى ، وإنما هو ناصح  
يجعلنى أحس بحقيقة أمرى ،

جزى الله الشدائد كل خير ،  
 فهي كالضفدع البرية قبيحة الخلقة قاتلة السم  
 إلا أنها تحلى بجمهرة ثمينة ،  
 وهذه حياتنا قد نخلت من الاتصال بالناس ،  
 وهي تجد في الأشجار ألسنة تتحدث ، وفي الجداول الجارية  
 كتباً ،

وفي الأحجار مواعظ ، كما تلقى الخير في كل شيء .  
 وما أود أن أستبدل بها حياة أخرى .

أميئز : هنيئاً لك يا صاحب الفخامة ،  
 ما أوتيت من قدرة على التعبير عن إدبار الحظ  
 بهذا الأسلوب الرصين العذب .

الدوق : هيا بنا ، هل لكم في الخروج لصيد الغزال ؟  
 على أنه ليحزنني أن تخرق السهام الأرداف الملقوفة  
 لهذا الحيوان الأحقق المرتعش المسكين ، وهو يعيش في موطنه  
 بهذه المدينة المهجورة تكلل رأسه القرون .

اللورد الأول : صدقت يا مولاي ،

إن « جاك » الحزين يتوجع لذلك ،  
 وهو يقسم أنك في هذا تعدّ أشد اغتصاباً  
 من أخيك الذي نفاك .

ولقد حدث اليوم يامولاي أن سرت أنا وميدى اللورد أميتر ،  
خفية خلف غزال رقد تحت شجرة بلوط .  
تميل جذورها العتيقة على جدول تخترق مياهه المصطخبة هذه  
الغابة .

وكان قد أوى إلى هذا المكان وعل شريد مسكين  
بعد أن أصابه صياد يجرح ،  
فلجأ إلى ذلك المكان يلفظ فيه أنفاسه الأخيرة .  
ولقد كان ذلك الحيوان المعضب يامولاي يئن أنيناً فاضت به  
نفسه ،

وكاد يتشق له جلده .  
وكانت العبرات تهمر على أنفه الطاهر يسابق بعضها بعضاً حتى  
ليستدر منظرها الشفقة والراء .  
وهكذا وقف الغزال المسكين على شفا ذلك الجدول السريع  
الجريان .

ليسكب فيه دموعه ، فيزيده مياهه ارتفاعاً ، وراح جاك الخزين  
يرصد حركاته وسكناته .

الدوق : ولكن ماذا قال جاك ؟

أفلم يستوح من ذلك عبرة ؟

نورد الأول : نعم ، لقد خرج منه بألف استعارة وتشبيه ؛

فقد قال أولاً عندما رأى دموع الغزال وهو يسكبها في جدول  
لا يحتاج إليها : أيها الظبي المسكين إنك تفعل كما يفعل البشر ،  
تكتب وصية تهب فيها المال إلى من يملكون منه ما يفيض عن  
حاجتهم ،  
ثم رأى جاك الظبي ملقى هنالك منبوذاً من إخوانه المزهوين  
المنعمين فقال :

« إن هذا هو عين الواقع فيّ ، وإن الشقاء يصرم  
جبل الصداقة ! » ثم لم يلبث أن رأى  
قطيعاً يمر به  
وبنا غير عابئ وقد امتلأت بطون أفرادهم بمادعوا ، ولم يترثوا حتى  
ليقرؤه التحية .  
فقال جاك :

« إي والله فلتسيروا في طريقكم أيها المواطنون الممثلون لحماً  
وشحماً .

فتلك سنة الحياة ، وما الذي يدعوكم إلى إلقاء نظرة  
على ذلك المسكين الفللس الذي يحضر هناك ؟ »  
وهكذا نفذ جاك بتهكمه المرير  
إلى سر الوطن والمدينة والبلاط ،  
بل إلى حياتنا هذه ، مقسماً بأننا

لسنا إلا مختصين طغاة ، بل قل شرّاً من المختصين الطغاة ، ذلك

أنا تخيف الحيوانات ونفزعها ، بل نقتلها

في عقر دارها الذي وهبته لها الطبيعة .

الدوق : وهل تركنوه بمعن في تأملاته هذه ؟

اللورد الثاني : نعم ياسيدى ، تركناه ييكن ويندب .

ذلك الظبي الذى راح ينشج ويشحب .

الدوق : أرونى مكانه ،

فلكم أود أن أحاوره وهو مصاب بهذه التربات السوداوية ، لأنه

يفيض فى هذه الحالة بالقول السليم والمنطق السديد .

اللورد الأول : سأذهب بك إليه فوراً .

(يتصرفون)

\*\*\*

## المنظر الثاني

### غرفة في القصر

( يدخل الدوق فردريك وسعه اللوردات )

فردريك : أمن الممكن أن أحداً لم يرها ؟  
 هذا محال ، ولابد أن بعض الأشرار من رجال بلاطى  
 قد رضوا عن هربها ولم يحركوا ساكناً .  
 اللورد الأول : لم أسمع أن أحداً رآهما ،  
 ولقد شاهدتهما وصيفاتها مضطجعتين في فراشيها ،  
 فلما تنفس الصبح  
 راعهن أن يجدنه خلواً من درته  
 اللورد الثاني : مولاي ، لقد اختفى أيضاً المهرج الوغد  
 الذى طالما أضحكك فخامتكم ،  
 واعترفت هسبيريا وصيفة الأميرة  
 بأنها قد استرقت السمع خلسة ،  
 فالتقطت حديثاً دار بين ابنتكم وابنة عمها  
 أطريا فيه كثيراً المصارع  
 الذى هزم أخيراً تشارلز المقتول العضلات ،

وتعتقد هذه الوصيفة أنها بلا ريب  
ستصطحبان الفتى أينما توجهتا .. !  
فردريك : أرسلوا في طلب أخيه ، واستقدموا ذلك الشاب الباسل إلينا ،  
فإذا كان غائبا فأحضروا إلينا أخاه ،  
وسأحملة على التحدث عنه ، افعلوا ذلك لتوكم ،  
ولا تتباطأوا في البحث والتحري عن هاتين الهاربتين السفهيتين  
حتى تعودا بهما .  
(ينصرفون)

\* \* \*

المنظر الثالث  
 أمام بيت أوليفر  
 ( يتلاقى أورلاندو وآدم لدى دخولهما )

أورلاندو : من هناك ؟  
 آدم : من أرى ؟ أهو سيدى الصغير ؟  
 ياسيدى الرقيق المهذب ! ياسيدى الحبيب ! إيه يا ذكرى  
 المرحوم  
 السير « رولاند » التى أراها ماثلة فيك ،  
 ما الذى جاء بك إلى هنا ؟ ولماذا تتحلى بهذه الفضائل ؟ ولم يحبك  
 الناس ؟  
 ولم أنت رجل رقيق الحاشية قوى باسل ؟  
 ولم كنت من الحماقة بحيث تهزم  
 المصارع المغوار لذلك الدوق المتقلب الأهواء ؟  
 ولقد كان الثناء عليك فى هذه الدار أسبق من قدومك بكثير .  
 فهلا علمت أيها السيد أن فضائل بعض  
 الناس تسمى إليهم وكأنها أعداؤهم ؟  
 وكذلك فضائلك فإنها لا تجديك بأكثر من ذلك .



فهي ، ياسيدى المهذب ، خونة تتآمر عليك  
وإن كانوا أطهاراً أبراراً .  
آه ! أى دنيا هذه التى تجلب الدمار لخيار الناس !  
أورلاندو : ويحك ! ما الخبر ؟  
آدم : أيها الشاب التحس !  
إياك أن تقرب هذه الأبواب ، فإن تحت هذا السقف  
عدواً لكل ما تتحلى به من فضائل ومحامد .  
إنه أخوك ، فهو ليس بأخ وإنما هو ابن ،  
بل حاشا لله ، فلن أدعوه ابناً لذلك  
الذى كنت أوشك أن أسميه أباه  
لقد بلغه ما وجه إليك من ثناء ، وهو معترم الليلة  
أن يحرق مضجعك ، الذى ألفت أن تسكن إليه ،  
ويحرقك أنت معه ، فإذا أخفق فى ذلك ،  
فإنه سوف يلتمس وسائل أخرى للإجهاز عليك .  
لقد اختلست السمع ، فوقفت على ما يدبره .  
من مؤامرات وما أرى هذا بيتاً لك ، وإنما هو دار للاغتيال .  
فامقتها وتوجس منها ولا تدخلها .  
أورلاندو : ويحك يا آدم ! وأين تريدنى أن أذهب ؟  
آدم : لا يهمنى أين نذهب ، مادمت لا تأتى إلى هنا !

أورلاندو : ماذا تقول ؟ أتريد أن أخرج مستجدياً لقمة العيش ،

أم أن أجمل سيفاً غداراً مجلجلاً

وأكسب عيشي بالسطو على الناس في الطرقات ،

شأن اللصوص ؟ هذا ما يجب عليّ صنعه

وإلا سحرت ماذا ماذا أصنع ، أننى لن أفعل ذلك أبداً

مهما بلغ من الأمر ، وإنه لخير لى أن أتعرض لحقد رجل لم يرع

حرمة الدم ، وأخ متعطش للدماء .

آدم : ولكن حذار أن تفعل ، إن لدىّ خمسمائة كراون

هى ما ادخرته فى أثناء خدمتى لوالدك ،

ولقد احتفظت بها لتكون سندی ،

حينما يدب الوهن فى أوصالى البالية ،

فأعجز عن العمل ، وأصبح ملقى فى زوايا النسيان

بلا حرمة لسنى ، هالك ما ادخرت ، ولا شك فى أن الله الذى

يرزق الغراب الأعجم ،

سيهبى الرزق لصغار العصافير ،

وهو سبحانه قادر على أن يكفلنى فى شيخوختى ، هالك المال وهو

لك كله . ولتأذن لى أن أكون خادملك

وإنى -- وإن كنت أبدو شيخاً -- مازلت قوياً صلب العود ، ذلك

أننى لم أحتس فى شبابى قط

الخمور المثيرة التي تدفع الدم حاراً في العروق ،  
ولم أقبل في غير ماتورع على المويقات  
التي تورث الضعف والعجز ،

ومن هنا كانت شيخوختي كالشتاء في عنفوانه ،  
يقبل بصقيعه ولكنه لا يخرج عن طبيعته ، فأذن لي أن أرافلك ،  
وسأتولى خدمتك كما كنت شاباً صغير السن ،  
وأقوم لك بجميع شأنك وحاجتك .

أورلاندو : يالك من شيخ طيب ! إنه لتجلى فيك

شمائل الخادم المخلص فيما سلف من زمان ،  
يوم أن كان الخدم يشقون أداء الواجب لا انتظاراً للأجر والجزاء  
إنك لا تجرى على سنة هذا العصر ،  
فإن الناس لا يشقون اليوم إلا في سبيل الترقى ،  
فإذا ما نالوا مبتغاهم ، ففضوا أيديهم من عملهم  
على الرغم مما يعود به عليهم من مكاسب ، وليس الأمر كذلك  
فما يتصل بك .

ولكنك أيها الشيخ المسكين قد جعلت تشذب شجرة فاسدة  
لا يرجى لها أن تأتي بثمرة واحدة  
تجازيك على ما بذلت في سبيلها من عناء ورعاية  
ولكن هيا امض في سبيلك ، ولتنطلق معاً ،

فقد يسوقنا الحظ إلى مكان نستقر فيه راضين ،  
 ونعيش عيشة متواضعة قبل أن ينفد ما ادخرته أيام الشباب .  
 : سر ياسيدى ، وسأتبعك  
 حتى الرمق الأخير ، مخلصاً فى خدمتك ، وفياً لعهدك .  
 لقد أفتت هنا منذ كنت فى السابعة عشرة من عمرى ، وأنا اليوم  
 فى الثمانين أو نحوها ،  
 ولكننى لن أعيش بعد اليوم فى هذا المكان .  
 إن كثيراً من الناس يسعون إلى تكوين ثروتهم .  
 حينما يبلغون السابعة عشرة ، ولكن الحظ يكون قد فاتهم حينما  
 يحاولون ذلك فى الثمانين ،  
 بيد أن القدر لا يمكن أن يعوضنى خيراً  
 من أن أموت وليس فى عنق دين لسيدى .  
 ( ينصرفان )

## المنظر الرابع غابة آردن

( تدخل روزالد متخفية في هيئة جانيميد وسيليا في هيئة أليينا كما يدخل تشستون )

روزالد : رحماك يا جوييتر ، لشد ما كلت نفسي .  
تشستون : أما أنا فلا أبالي بنفسى ، إذا كانت ساقاى سليمتين لا يعتريهما  
كلال .

روزالد : إني لأشعر في قرارة نفسى بدافع يدعوني إلى أن أتذكر لزي الرجال  
الذى أرتديه ، وأبكي كما تبكي المرأة ، على أنه يجب أن أحفظ  
بكرامة هذا الزي ، فإن صاحب السترة والسروال الخليلق أن يبدى  
من الشجاعة ما لا تبديه واحدة من ربات الحجال . فتجلدى إذن  
« أليينا » العزيزة أتوسل إليك أن تتحملينى ، فما عدت أستطيع  
السير خطوة واحدة .

تشستون : أما أنا فعخير لى أن أتحملك من أن أحملك ، فإذا حملتك فلن  
أحمل صليبا<sup>(١)</sup> لأنك فيما أعتقد قد خلا وفاضلك من النقود .  
روزالد : إذن هذه غابة آردن .

---

( ١ ) يعتمد شيكسبير هنا إلى التورية فكلمة صليب كانت في ذلك الوقت تطلق على عملة البنس  
بنقش عليها رسم الصليب .

تشستون : نعم أنا الآن في غابة آردن<sup>(١)</sup> ، فيالي من غي ! لقد كان مكاني  
في ديارى أكرم وأعز ، ولكن يجب على السائحين أن يتجملوا  
بالقناعة ويتصفوا بالرضا .

روزالند : أجل يجمل بك ذلك ياتشستون المخلص .  
(يدخل كورين وسيلفياس)

انظر من القادم إلى هنا ، شاب وشيخ يتحدثان باهتمام .  
كورين : تلك هي الطريقة التي نجعلها تقيم على احتقارك .  
سيلفياس : آه ياكورين لو علمت كم أحبها !  
كورين : أستطيع إلى حد ما أن أحدث ،  
فقد أحببت قبلك .

سلفياس : كلا ياكورين ، ليس في مقدورك أن تحبس وأنت في هذه السن  
العالية ، على الرغم من أنك كنت في شبابتك شعباً مغلفاً . تتأوه  
وتشهد على وسادتك في جنح الليل ،  
ولو أن حبك كان يوماً من الأيام يعادل حيي  
ولا أظن أن ثمة رجلاً قد عانى من الحب مثلاً عانيت  
لعرفت إذن كيف تدفع أوهام العصابة

وتهاويلها المحب إلى ارتكاب أعجب التزوات وأغرب الحماقات .  
كورين : لقد ارتكبت ألوفاً من هذه الحماقات ، ولكني أنسينها !

(١) ينطق تشستون كلمة «آردن» قرية من «آدن» أي جنة عدن على سبيل النهم .

سيلفياس : آه ، إنك إذن لم تكن تحب من كل قلبك !  
 وإذا أنت لم تذكر أنه ما أوقعك فيه الغرام من حقايات ،  
 فما عرفت الحب ،  
 وإذا أنت لم تجلس مرة كما أفعل الآن  
 متعباً جليسك بماتلقيه في سمعه من آيات الثناء  
 على آسرة قوادك فما عانيت الصبابة ،  
 وإذا أنت لم تترك رفاقك  
 فجأة كما أفعل الآن مدفوعاً بعاطفتي فما كابدت .  
 آه يا فيبي<sup>(١)</sup> ، يا فيبي ، يا فيبي !  
 (يتصرفان)

روزالند : لفتني عليك أيها الراعي المسكين ! إنني وأنا أفنش عن جرحك قد  
 هداني سوء طالعني إلي جرحي .  
 تشستون : كما اهديت لنا إلى جرحي . وإني لأذكر أنني كسرت سيفي على  
 حجر ، عندما كنت غارقاً في الحب ، وقلت للسيف هاك الجزء  
 لقدومك على جين سميل ، وأذكر أيضاً تقبيلي لمضرها الصغير ،  
 وأثناء بقرتها التي كانت تحملها يداها الجميلتان المشققتان ، وأذكر  
 تغزلي في قرن الفاصوليا عوضاً عن تغزلي فيها هي ، وأني انتزعت

---

( ١ ) فيبي : في هذه المسرحية راعية تحترح حبها المخلص سيلفياس وتقع في حب روزالند وهي متحركة  
 في زى الرجاء .

من ذلك القرن حبتين ورددتها إليها ، وقلت وعيناي ممتلئتان  
بالدموع : « تقلدى هاتين الحبتين من أجلى » . فإننا معشر المحبين  
الصادقين نتورط فى مآزق عجيبة ، ولكن ، مادام كل شيء فى  
الطبيعة إلى زوال ، فإن الحب ، ككل شيء طبعى حقاقة مصيرها  
إلى التلاشى والفناء .

روزالند : إن حديثك لأحكم مما تعى .  
تتشستون : كلا ، فلن أشعر بما أوتيت من حكمة إلا إذا بلوت المر منها .  
روزالند : تالله إن حب هذا الراعى ،  
لأشبه مايكون بحبى .

تتشستون : وبحبى أنا أيضاً ، وإن كان حبى قد أخذ يدب فيه البلى ،  
سيليا : هل لأحدكما أن يسأل ذلك الرجل المائل هناك ،  
أفى ميسوره أن يقدم لنا شيئاً من الطعام  
لقاء شيء من المال ؟ فإنى أكاد أموت جوعاً .

تتشستون : إيه أيها المهرج !  
روزالند : صه أيها المأفون ، إنه ليس من بنى قرياك .

كورين : من المنادى ؟  
تتشستون : سادتك ياسيدى .

كورين : ما أتعسهم لو كانوا على خلاف ما تصف !  
روزالند : أقول لك اهدأ ، أسعدت مساء أيها الصديق .



كورين : طاب مساؤك يا سيدى الفاضل ، وطاب مساؤكم جميعاً .  
روزالتد : أرجوك أيها الراعى ، أن تذهب بنا إلى حيث نجد الراحة  
والطعام ، إذا كان الحب أو المال يستطيع فى هذا المكان المهجور  
أن يوفر لنا الزاد والمأوى ،  
فهناك فتاة شابة تكاد تسقط من الإعياء طلباً للعون والنجدة .  
كورين : أيها السيد المليح ، إني لأرثى لحالها .  
وأنتى - وأنا فى هذا أفضل مصلحتها على مصلحتى -  
أن تكون مواردى أكثر مما هى الآن ، حتى أستطيع التخفيف  
عنها ،  
ولكننى أعمل راعياً عند رجل آخر ،  
ولا أجز أصواف ما أرى من ماشية .  
وسيدى شحيح بخيل قلما يسعى بالبدل ،  
وأتوق إلى التماس الطريق المؤدية إلى الجنة ،  
ثم إن كوخه وقطعانه ومراعيه كلها معروضة الآن للبيع ، ولن  
يجدوا الآن فى كوخ الرعاة شيئاً تأكلونه ،  
لأن الرجل غائب الآن عن داره ،  
ولكن تعالوا وانظروا بأنفسكم ،  
ولتحطوا على الرحب والسعة بقدر ما تملك يداى .  
روزالتد : ومن ذا الذى سيبتاع قطيعه ومرعاه ؟

كورين : ذلك الشاب الغر الذي رأيتموه هنا منذ برهة ،

وهو لايعنى كثيراً بشراء أى شىء .

روزالند : أرجوك أن تتابع لحسابنا

الكوخ والمرعى والقطيع ،

إذا كانت الصفقة سليمة ، وستزودك نحن بالثمن .

سيليا : ونزيدك أجرك ، فإني أحب هذا المكان ،

ويطيب لى أن أنفق فيه وقى .

كورين : هذه الأشياء معروضة للبيع بدون ريب .

تعالوا معى ، وإذا تبين لكم بعد التحرى

أن هذه الأرض وما تدره من منفعة يروقان لكم ،

وأحييتم هذا اللون من المعيشة فلاكونن راعيكم المخلص ،

وأشترى بمالككم هذه الأرض وما عليها فى التو واللحظة .

(ينصرفون)

\* \* \*

## المنظر الخامس

### الغابة

( يدخل أميتر و جاك وآخرون )

- أميتر : من ذا الذى يجب أن يرقد معى فى ظل الغابة اليافة ، ..  
ويروض لحته الطروب  
على هوى النغم الشجى تشدوبه الطير ؟ ليأت إلى ... إلى ...  
إلى ...  
فلن يجد عندى  
عدواً .  
إلا الشتاء والجو العابس المكفهر .
- جاك : زدنى ، زدنى ، بالله زدنى .  
أميتر : أيها السيد جاك ، إنها خليقة بأن تضفى على نفسك الكآبة .  
جاك : وإني لأحمد لها ذلك . زدنى ، بالله زدنى ، إني لقادر على  
امتصاص الكآبة من الأنشودة كما يمتص ابن عرس البيض ،  
زدنى ، بالله عليك زدنى !
- أميتر : إن صوتى أجشّ ، وأنا أعلم أننى لا أستطيع إرضاءك .  
جاك : أنا لا أود منك أن ترضينى ، وإنما أن تغنى . هلم زدنى ، مقطعاً

آخر . أو تسميها مقاطع ؟

: سمها ماشئت ، أيها السيد جاك .

: دع عنك هذا ، فإنني لاتعني الأسماء التي تطلقها عليها ، ذلك

أنها لاتفيدني بشيء . هلا غنيت ؟

: سأغني نزولا على رغبتك ، لا مرضاة لنفسى .

: حسن ، ولو حق لي أن أشكر إنساناً إذن لكنته ، غير أنه يقال إن

الإطراء شبيه بمقابلة تمت بين قردين وجهاهما على هيئة الكلب ،

ولو أن إنساناً شكرني من أعماق قلبه لحسبت أنني نفعته بنساً وأنه

راح يزجي إلى الشكر حتى يضجر سامعه ! هلم غن ، وأنتم يامن

لاتغنون أمسكوا عليكم الستكم .

: حسن ، سأحتم الأنشودة ، وأنتم أيها السادة فلتعدوا المائدة ونحن

نغنى ، فإن الدوق سيعقد مجلس الشراب في ظل هذه الشجرة ،

وقد أنفق اليوم بطوله بحثاً عنك .

: لقد كنت أنجبه هذا اليوم كله ، فهو كثير الجدل والنقاش بحيث

لا تطيب لي رفقته ؛ ذلك أني أفكر مثله في أمور كثيرة ، إلا أنني

أحمد الله ولا أباهي بما أفكر فيه .

هلم غن أيها الطائر المغرد ، هلم .

(انشودة)

من ذا الذي هجر الأطاع ،

أميتر

جاك

أميتر

جاك

أميتر

جاك

- وأثر أن يهيم في الدنيا .  
 باحثاً عن لقمة العيش .  
 سعيداً بما أصاب من رزق .  
 ليأت إلى... إلى... إلى... هنا .  
 فلن يجد عندي عدواً .  
 إلا الشتاء والجو العابس المكفهر !  
 جاك : سأضيف مقطوعة إلى هذه الأنشودة ، كنت نظمها بالأمس على  
 الرغم من ركود خيالي .  
 أميتر : وسأغنيها .  
 جاك : إنما تجرى على هذا النحو :  
 إذا قدر لرجل أن ينقلب حجاراً .  
 تاركاً ثروته وحياته الرخية .  
 لينزل عند حكم إرادته العنيدة .  
 دوك - دام دوك - دام دوك - دام ،  
 فسوف يرى أناساً غارقين في الحمق على شاكلته .  
 إذا تصادف وقصدني !  
 أميتر : ماذا تعني بـ (دوك - دام) هذه ؟  
 جاك : إنها دعاء يوناني ينادى به الحمقى للانضمام إلى حلقة من  
 الحلقات ، سأذهب لأنام ، إذا استطعت ، فإن لم أستطع تمثلته

بفرعون مصر ، وصيبت جام غضبي على كل من يولد من ظهر  
نبيل .

أميينز : وسأذهب أنا للبحث عن الدوق ، فقد نصب مائدته .  
(ينصرف الجميع فرادى)

\* \* \*

## المنظر السادس

### الغابة

( يدخل أورلاندو وآدم )

آدم : سيدى العزيز ، لست مستطيعاً أن أتقدم خطوة واحدة ،  
بالشقوقى ، إلى أموت جوعاً ! هأنذا أخرّ على الأرض ، وأخط  
قبرى ييدى ، وداعاً ياسيدى الرحيم .

أورلاندو : ماذا دهاك يا آدم ؟ ألم يبق لك فضل من شجاعة ؟ لتعش  
قليلاً ، ولنسرح قليلاً ، ولتسر عن نفسك قليلاً . وإذا كان فى  
هذه الغابة أى وحش فإما أن أصير طعاماً له ، وإما أن آتيك به  
طعاماً لك . إن خيالك يدنيك من الموت أكثر من حقيقة قواك ،  
فطب نفساً من أجل ، ولتبعد عنك شبح الموت إلى حين ،  
وسأعود من فورى إليك ، فإذا لم آت إليك بشيء تأكله فلك أن  
تموت ولكن إذا مت قبل أن أعود ، فإنما تكون قد سخرت  
بجهدى ! مرحى مرحى ! فقد علا البشر وجهك ، وسأعود  
إليك سريعاً ، ولكن لترقد فى الظل ، هلم ، وسأحملك إلى  
مكان يأويك . ولن تموت جوعاً ، إذا كان فى هذه المقازة وحش  
واحد يتنفس ، لا تبتسئس أيها الرجل الصالح آدم ! ( يخرج )

### المنظر السابع

الغابة . مائدة مبسوطة

( يدخل الدوق الكبير وأميتز ولوردات يبدون على هيئة طريدى العدالة )

الدوق : أحسبه انقلب وحشاً .

فليتني أراه حيناً وجد يشبه الإنسان .

اللورد الأول: لقد مضى يا مولاي من هنا منذ قليل ،

وكان يصغى طروباً إلى أغنية .

الدوق : إذا كان هذا الرجل الذى جمع بين المتناقضات قد أصبح

موسيقياً ،

فأحررنا أن نسمع النشاز عما قريب يملأ الخافقين .

اذهب فى طلبه ، وأخبره أنى أود محادثته .

( يدخل جاك )

اللورد الأول: لقد وفر علىّ جهدى إذ تقدم بشخصه .

الدوق : عجباً ياسيدى ! أية حياة هذه ،

التي كتب فيها على أصدقائك المساكين أن يسعوا إليك التماساً

لصحبتيك ؟

وى وى إنك تبدو مرحاً !



جاك : مجنوناً ، مجنوناً ! لقد لقيت في الغاية مجنوناً ، يرتدى ثوباً مبرقشاً .  
يا لهذا العالم التعس !

إني لوائت من أنني قابلت مجنوناً تقى بأن الطعام يقيم أودى ،  
وكان هذا المجنون مستلقياً يصطلي في الشمس ،  
وينعى على ملكة الحظ في عبارات طيبة وكلمات متميزة ،  
ومع ذلك كان مجنوناً يلبس ثوبه المبرقش ،  
فقلت له : أنعم صباحاً أيها المجنون ، فقال لي : كلا يا سيدي ،  
لا تسمنى مجنوناً حتى تسعدنى المقادير بالطالع الحسن !  
ثم أخرج ساعة من جيبه ، ونظر فيها نظرة باهتة ،  
ثم قال في حكمة بالغة : الساعة الآن العاشرة ،  
ثم أردف : وهكذا نرى كيف تسير الدنيا ،  
لقد انقضت ساعة فحسب منذ كانت التاسعة ،  
وبعد ساعة واحدة تحل الساعة الحادية عشرة ،  
وعلى هذه الحال ننفع وننفع من ساعة إلى أخرى ،  
ثم يصيبنا الفساد من ساعة إلى ساعة  
ثم تنتهى القصة ! وعندما سمعت هذا المجنون  
صاحب الثوب المزركش يلتمس العظة من الزمن  
على هذا النحو أخذت أضحك ملء رثتي  
حتى لكأننى ديك يصبح ، نعم لقد ضحككت لمشيئة القدر الذى

كتب على المجانين أن يبلغوا هذا الحد من التفكير ، ضحككت  
ضحكاً متداركاً ساعة من الزمن بحساب ساعته . ياللمجنون  
التبيل الفاضل ! إنما اللباس هو هذا اللباس المبرقش الذى  
ترتديه .

الدوق : أى مجنون هذا ؟

جاك : ياله من مجنون جليل الشأن ! لقد كان أميناً فى البلاط ،  
وهو يقول إذا لم تكن النساء إلا صغيرات جميلات ،  
فقد أوتين من الفطنة ما يجعلهن يدركن ذلك وإن فى عقل هذا  
المجنون اليابس ،

الذى يشبه قطعة من البسكويت تبقت بعد رحلة ،  
زوايا عجيبة احتشدت فيها مشاهدات

يطلقها فى صور مختلفة مشوشة ، آه ! لو أننى كنت مجنوناً  
لصبوت إلى مثل هذه السترة المبرقشة !

الدوق : ستظفر بواحدة .

جاك : لا لباس لى غيرها ،

على شرط أن تجرد عقلك الراجح من أى رأى  
يزين لك أنى حكيم . ولنهب لى الحرية  
حتى أكون كالريح  
أهب على من أود . فتلك شيمة المجانين .

ذلك أن من يصيبهم الخطأ الأكبر من جنونى  
هم الذين سيكونون أشد الناس ضحكاً ، ولكن ما الذى يحملهم  
على هذا الضحك يا سيدى ؟  
إن الجواب عن ذلك واضح وضح الطريق المؤدى إلى كنيسة  
القرية ،

فإن من يصيبه الجنون بسهام حكته  
سيلغ من البلاهة ما يجعله يبدو غافلاً  
على الرغم من أنه يحس بوقعها ، وإلا  
فإن حماقة الرجل العاقل  
تفضح بفعل رميات الجذوب نفسها التى يلقيها جزافاً من غير  
وعى منه .

على بثوى المبرقش ، واسمح لى  
أن أبوح بما يدور فى ضميرى ، فأنفذ إلى صميم  
جسم العالم الموبوء الذى لوثته العدوى ،  
إذا صبر الناس على تجرع دوائى .

الدوق : ويل لك ! فى وسعى التنبؤ بما عسى أن تصنع .  
جاك : ماذا عساي أن أصنع سوى الصالح من الأعمال ؟  
الدوق : إنك إذ تدم الخطيئة لتقع فى شر الخطايا وأقبحها ،  
فقد كنت أنت نفسك رجلاً فاسقاً فاجراً ،

تملكك الشهوة كما تملك البهائم ،  
وإنك لتود أن تنشر بين الناس جميعاً خطاياك العظيمة وشروك  
الجسيمة .

التي ارتكبتها في غير ماحرج أو تأثم .

: وى ! من ذا الذى يتشدد بالعزة

جاك

ويعنى بها شخصاً بعينه ؟

أو ليست العزة كالبحر

تعلو أمواجه كالجبال حتى تكل فيدركها الجزر ؟

وهل أنا قصدت امرأة بعينها في المدينة

عندما قلت إن زوجة المواطن فيها تثقل كاهلها الواهن

بنفقة لاتليق إلا بالأمراء ؟

ومن تلك التي تستطيع أن تستوفنى وتقول إننى أعنيها هى ،

فحالها لاتفتر عن حال جيرانها ،

ومن هو ذلك الوضع الذى يقول إن ملابسه الفخمة ليست على

حسابى ،

حاسباً بذلك أننى أعنيه

في حين أن بكلامه هذا قد جعل حمقه يتمشى وجوهر تعاليمى ؟

دعونى أرى متى وكيف وأين أساء إليه

لسانى ،

فإذا كان فى قولى إنصاف له  
فإنه يكون قد أساء إلى نفسه ، أما إذا كان بريئاً  
مما نسبته له فإن لومى يذهب فى الهواء كالأوزة البرية  
لا تنتسب إلى أحد . ولكن من ذلك القادم نحونا ؟  
( يدخل أورلاندو شاهراً سيفه )

- أورلاندو : أمسكوا ، وكفوا عن الأكل .  
جاك : وى ، إننى لم أذق بعد شيئاً .  
أورلاندو : ولن تصيب منه شيئاً حتى يستوفى أصحاب الحاجة حاجتهم .  
جاك : لأى فصيلة يتسمى هذا الديك ؟  
الدوق : أو كانت محتك سبباً فى جرأتك هذه يا رجل ؟  
أو أنك من أولئك الذين يحتقرون حسن الأدب حتى لقد بدوت  
مجرداً من صفات المجاملة والتهديب ؟  
أورلاندو : لقد لمست بعبارتك الأولى حقيقة حالى !  
ذلك أن ألم المحنة المرير .  
قد جردنى من مظاهر المجاملة الرقيقة ، على أننى نشأت فى الحظ ،  
وأصبت شيئاً من التهديب . ولكن أمسكوا ، وإنى لأقول لكم  
إن الموت سيكون جزءاً من عيس هذه الفاكهة  
قبل أن أنال منها أربى .  
جاك : ولن تنال جواباً معقولاً ، ومن ثم فلا معنى لى من الموت !

الدوق : وماذا تريد ؟ إن الرقة تفعل في نفوسنا مالا تفعله القوة ،

فهي تدفعنا إلى اصطناع الرقة معك .

أورلاندو : إني أكاد أموت جوعاً ، فدعني أظفر بالطعام !

الدوق : اجلس وكل ، ومرحّباً بك على مائدتنا .

أورلاندو : أو تتكلم بمثل هذه الرقة ؟ إني لأرجوك الصفح عني ،

لقد كنت أحسب أن كل شيء هنا يتسم بالبداوة والضرارة

ولذلك رسمت لنفسى مظهر المتسلط الجاد في أوامره ،

ولكن أياً كان شأنكم يامن تعيشون في هذه الصحراء الموحشة

تحت ظلال الغصون الكثيرة ،

وتدعون ساعات الزمن تمر بكم هباء غير حافلين ولا مكترئين ،

لو أنكم كنتم يوماً أسعد حظاً في الحياة ،

أو كنتم في مكان تسمعون فيه النواقيس تناديكم إلى الصلاة ، أو

لو أنكم جلستم مرة إلى مائدة كريم جواد ،

أو كفكفتم دمة تفرقت في عيونكم ،

وعرقتم كيف ترثون لحال الناس ويرثي الناس لحالكم - لو كان

هذا شأنكم يوماً ما ، فلتكن الرقة وسيلتي إلى أفئدتكم ، وإني إذ.

أسوق لكم هذا الرجاء ليحمر وجهي خجلاً وأعيد سيني إلى

غمده .

الدوق : لامراء في أننا صادفنا أياماً أطيب ،

وسمعنا الناقوس المقدس يدعونا إلى الصلاة ،  
 وجلسنا إلى موائد كرام جياذ ، وكفكفنا عبرات سالت من عيوننا  
 شفقة ورحمة ، فلنجلس إذن في رقة وسماحة ،  
 ومر الأتباع أن يعطوك ماتشاء مما توفر لدينا ،  
 تقضى به حاجتك .

أورلاندو : أرجوكم إذن أن تكفوا عن الطعام هنية ،  
 حتى أسعى كما تسعى الطبية إلى خشفها لتطعمه ، فهناك شيخ  
 مسكين .

تبعني في رحلتي الشاقة حتى كلت قدماء  
 وأصيب بالعرج مدفوعاً بحبه الصادق ، ولن أصيب لقمة واحدة  
 ما لم يكتف من الطعام قبلي ،  
 وحسبه أنه قد ركبته هماً فأقعدها : همّ الشيخوخة وهمّ الجوع .  
 الدوق : اذهب في طلبه ،

ولن نذوق شيئاً قبل عودتك .  
 أورلاندو : أشكرك ، وليباركك الله لقاء ماتبذل من خير .  
 (يتصرف)

الدوق : ها أنتم أولاء ترون أننا لسنا وحدنا الأشقياء التعساء ، فهذا المسرح  
 العالمي الرحيب .  
 يعرض علينا مناظر أشد حزناً وإيلاماً من المنظر الذي نمثل فيه .

: لعمري إن الدنيا كلها مسرح ،

وما جميع الرجال والنساء إلا مجرد ممثلين على خشبته ،  
ولكل منهم مخرج منه ومدخل إليه ،  
وينهض كل امرئ في حياته بعدة أدوار ،  
وفصول حياته سبع مراحل ، أولها وهو طفل يبكي ويسيل لعابه  
بين ذراعي مربيته ،

ثم وهو تلميذ يصرخ حاملاً محفظته  
بشوش الوجه نظيفه

يزحف إلى المدرسة برغمه زحف القوقعة ،  
ثم وهو عاشق يزفر كالأتون بأنشودة حزينة  
في وصف حاجب حبيبته ، ثم وهو جندي  
يملاًفه بأيمان عمجية ، ويطلق لحيته كأنه الفهد ،

غيور على الشرف ، سريع البادرة ،  
سباق إلى العراك ، يسمى إلى الشهرة الجوفاء  
ولو كانت في فم المدفع ! ثم وهو قاض  
بكرشه الوافي المستدير الواسع ،

وعينه الصارمتين ولحيته المشدبة المنمقة ،  
وقد امتلاً بالحقم والأمثال الشائعة المألوفة ،  
وهكذا يلعب دوره . ثم تأتي المرحلة السادسة



فيلدو شيخاً خرفاً هزيبلاً يتتعل خفأً ، وقد وضع منظاراً فوق  
أنفه ، ومحفظة إلى جانبه ،

ولبس جوربه الذى ادخره فى شبابه ، وأصبحت الدنيا أوسع من  
ساقيه الياستين ،

وارتد صوته العامر الممتلئ رجولة

فأصبح يحاكي صوت الأطفال حدة

ورمزاً وصغيراً ، ثم يأتى الطور الأخير

الذى ينهى هذا التاريخ الحافل

وهو الطفولة الثانية ، وفقدان الذاكرة فقداناً تاماً ،

فيكون بلا أسنان ولا عيون ولا ذوق ولا طعم ولا شيء على

الإطلاق !

(يدخل أورلاندو ومعه آدم)

الدوق : مرحباً ، ضع حملك الموقر ،

ودعه يطعم .

أورلاندو : إني أشكرك غاية الشكر بالنيابة عنه .

آدم : لقد كان هذا واجباً عليك ،

فإني لا أكاد أقدر على الكلام لأشكره بالأصالة عن نفسى .

الدوق : مرحباً ، ولتقبل على الطعام ، ولن أزعجك

بعد بالسؤال عما فعل القدر بك .

أسمعونا شيئاً من الموسيقى ، وأنت يا ابن العم الطيب ، فلتغنْ  
(أغنية)

هبي ثم هبي ياريح الشتاء ،  
فإنك لم تبلغى من الجحود ما بلغه الإنسان ،  
إن نأبك ليس فى حدة نأبه ،  
لأن عيوننا لا تترك ،  
ولو أن أنفاسك قاسية جافية ،  
أواه منك ! غنْ ، أواه منك ! غنْ لشجرة عيد الميلاد الخضراء  
فإن أكثر الصداقة زيف ورياء وأكثر الحب ليس إلا حمقاً  
وجنوناً !

ثم أواه منك ! غنْ لشجرة عيد الميلاد !  
فالحياة مفعمة بأسباب السرور والسعادة ،  
وأنت أيتها السماء القاسية جودى ثم جودى بصقيعك ،  
فإنك لست أشد وخزاً وإيلاماً من نكران الجميل ،  
وأنت ، إن كانت بردتك قد تغيرت بفعل الجمد ،  
فإن لذعاتك ليست فى قسوة الصديق يعرض عن صديقه  
ولا يذكر عهده . أواه منك ! غنْ ..

الدوق : إذا كنت أنت ابن الرجل الطيب السير رولاند ،  
كما تبينت مما همست به صادقاً ،

ومما أراه من صورته التي تتمثل في ملاحظك ،  
 وتتجلى بأجلى بيان في وجهك ،  
 فلتحل بيننا على الرحب والسعة . إني أنا الدوق  
 الذي أحب أباك ،  
 فهلم بنا إلى كهفي ولتروا بقية قصتك . وأنت أيها الشيخ فلتحل  
 على الرحب والسعة شأن سيدك .  
 دعه يستند إلى ذراعك وأعطني يدك ،  
 ودعني أقف على جملة ما وقع لك .  
 (ينصرفون)

\* \* \*

## الفصل الثالث

### المنظر الأول

#### غرفة في القصر

( يدخل الدوق فردريك وبعض اللوردات وأوليفر )

فردريك : ألم تره منذ ذلك الحين ؟ سيدي ، سيدي هذا ما لا يمكن أن يكون ،

بيد أنني لو لم تغلب على الرحمة ،

لما بحثت عن غائب لأصب عليه جام نقمتي ،

وأنت هنا مائل أمامي . ولكن أصغ إليّ ،

أحضر أخاك من حيث يكون ،

انقب الأرض عنه ، أحضره حياً أو ميتاً

في غضون هذا الشهر الأخير من العام ، وإلا فإياك أن تعود مرة أخرى .

لطلب الرزق في ربوعنا .

فكل الضياع والممتلكات التي تدعيها لنفسك

مما يمكن الاستحواذ عليه ، سنضعه تحت قبضتنا ،  
حتى تبرئ نفسك مما يدور بخلدنا قبلك بشهادة ينطلق بها لسان  
أخيك .

أوليفر : آه لو عرفت يا مولاي ما يضمه قلبي في هذا الصدد !  
لم يحدث قط أن أحبيت أني !  
فردريك : ولأنت أشد شراً وأثاماً ، أقصوه إذن عنا ،  
ودعوا ضباطى الموكلين بمثل هذه الأمور  
يستولون على داره وأرضه  
استيلاء قانونياً ، افعلوا ذلك مسرعين وليغادروا عاجلاً .  
(ينصرفون)

## المنظر الثانى

### الغابة

( يدخل أورلاندو ومعه ورقة يعلقها على شجرة )

أولاندو : فلتكونى يا قصيدتى - وأنت معلقة هناك - شاهداً على حبيبى .  
 وأنت أيها القمر ، يا مالك الليل ، ويا صاحب التيجان الثلاثة ،  
 أرفع بعينك الطاهرة من علياء برجك الشاحب  
 اسم صيادتك التى تمسك بزمام حياتى  
 أى روزالند ! ستكون هذه الأشجار كتيبى ،  
 وعلى لحائنها ستكون أفكارى ،  
 حتى تطالع كل عين فى هذه الغابة  
 فضائلك ماثلة فى كل مكان ،  
 أسرع يا أورلاندو ، أسرع واحفر على كل شجرة  
 صفات هذه المرأة المليحة الطاهرة التى يعجز القلم عن وصفها .  
 ( ينصرف ) ..

( يدخل كورين وتشستون )

كورين : وكيف ترى حياة الراعى هذه التى تحياها الآن ياسيد تشستون ؟  
 تشستون : الحق أن الرعى فى حلة ذاته يعدّ حياة طيبة ، ولكن حياة الراعى

بالنسبة لى لاتساوى شيئاً . أحبها كثيراً لما فيها من بعد عن الناس ،  
ولكنى أراها حياة حقيرة لأنها تقضى على المرء أن يعيش وحيداً  
منفرداً . وهى تطيب لى جداً لما فيها من انطلاق فى الحقول ،  
ولكنها تبعث الملالة فى النفس ، لأنها تنأى بالمرء عن البلاط  
ولا يفوتنك أنها حياة تقوم على القسط والاعتدال ، ولذلك فهى  
تلائم مزاجى ، ولكن قلة ما فيها من زاد يؤذى معدنى كثيراً  
أليست لك فلسفة أيها الراعى ؟

كورين : لست أعرف منها أكثر من أنه كلما اشتد سقم المرء زاد قلقه وأن  
من يطلب المال والثراء رضى النفس يفتقر إلى ثلاثة أصدقاء  
مخلصين ، وأن المطربيلل والتارتحرق ، وأن المرعى الخصب يحد  
بالخراف السمينه ، كما أن السبب الأكبر فى هبوط الليل هو غياب  
الشمس ، وأن ذلك الذى لم تنبه الطبيعة ذكاء يكتسبه يرجع  
ذلك إلى نشأته المترفة أو انحداره من أصلاب آباء غايه فى الغباء.  
تتشستون : مثل هذا الرجل فيلسوف بالسليقة .

أو لم تذهب قط إلى البلاط أيها الراعى ؟

كورين : كلا وايم الحق .

تتشستون : إذن فأنت ملعون .

كورين : أرجو ألا أكون .

تتشستون : بل أنت بلا مرء ملعون ، كما لو كنت بيضة لم يصبها الشئ إلا من

جانب واحد .

كورين : لأنني لم أعش في البلاط ! وما حجتك ؟  
تتشستون : عجباً إذا كنت لم تعش قط في البلاط ، فأنت لم تر شيئاً من  
حسن السلوك ، وإذا أنت لم تعرف ما هو حسن السلوك فلا بد أن  
تكون أخلاقك شريرة ، والشر خطيئة ، والخطيئة لعنة ، إنك  
تعاني حالة خطيرة أيها الراعي !

كورين : كلا على الإطلاق ياتتشستون ، فإن ما يعرف بحسن السلوك في  
عرف البلاط يسخر منه أهل الريف سخيرة لا تقل في شدتها عن  
سخيرة أرباب البلاط بأخلاق أهل الريف . لقد قلت لي إنكم  
لا تتبادلون التحية في البلاط وإنما تقبلون الأيدي ، وهذه  
المجاملات خليقة بأن تغدو قدرة دنسة لو أن أرباب البلاط كانوا  
من الرعاية .

تتشستون : هات برهانك ، وأوجز ، هلم ، أين برهانك ؟  
كورين : عجباً إننا لانزال نمسك نعالنا بأيدينا ، وجلودها كما تعلم لزجة  
تنضح دهنا وشحما .

تتشستون : عجباً ، ألا تنضح أيدي الوصفاء في البلاط عرقاً ؟ أو ليس  
عرق الضأن مثل عرق الإنسان لا تتأذى منه الصحة ؟ هذا دليل  
تافه تافه . هيا اثت بدليل أحجى وأسلم !  
كورين : ولنا فضلاً عن ذلك أيد خشنة .



تشستون : وهذا ما يجعل شفتك أسرع إحساساً بها ، دليل تافه آخر ، هيا  
اثت بدليل أحجى وأسلم .

كورين : وكثيراً ما تتلطف أيدينا بالقطران يتخلف من علاج أغنامنا ،  
أتريدون منا أن نقبل القطران ، في حين أن أيدى رجال البلاط  
معطرة برائحة الزباد ؟

تشستون : وهذا دليل أشد ما يكون تفاهة ! فهبات أن يكون لحمك الذى  
يأكله الدود كقطعة من اللحم الطيب ! تعلم إذن من الحكماء  
وتدبر ، فإن الزباد أصله أحقر من القطران ، فهو السائل الشديد  
القدارة الذى يفرزه القط . هات برهاناً أفضل أيها الراعى .  
كورين : إن ذكائك أسمى من أن يلاحقه ذهني ، لأنه نابع عن البلاط ،  
وحسبي هذا من النقاش .

تشستون : أو ترضى أن تظل ملعوناً ؟ كان الله فى عونك أيها الرجل التافه !  
قضى الله عليك ! فإنك نسل قليل التجربة .

كورين : إننى ياسيدى عامل مخلص ، أشقى لأجد اللقمة التى آكلها  
والكساء الذى أرتديه ولا أضمر بغضاً لأحد ، ولا أحسد أحداً  
على سعادته ، فأنا مغتبط بما يصيب غيرى من خير ، راض بما  
يلحق بى من سوء . وأعظم ما أفاخر به وأباهى هو أن أرى نعاजी  
ترعى ، وحملاني ترضع .

تشستون : وهذه منك خطيئة أخرى تدل على التفاهة ، فإنك تجمع بين .

النعاج والخراف ، فإذا لم تك ملعوناً من أجل هذه الفعلة ، فلن يكون للشيطان نفسه رعاة ، لست أرى لك مهرباً من الجزاء !  
 كورين : هاهو ذا السيد «جانيميد» الشاب ، شقيق سيدتي الجديدة ، مقبلاً نحونا .

(تدخل روزالند ويدها ورقة تملو ما بها)

روزالند : لن تجد بين جزائر الهند الشرقية وجزائر الهند الغربية جوهرة مثل روزالند ،

فقد تحدثت باسمها الريح ،  
 ونشرت فضائلها في جميع أرجاء الأرض ،  
 وما من صورة أبدع الرسام في رسمها ،  
 إلا بدت شوهاء إذا قورنت بروزالند .

فامسح من مخيلتك كل الوجوه ،  
 ولا تبقى إلا على وجه روزالند .

تتشستون : أستطيع أن أنظم لك شعراً من هذا الطراز ، ثمانى سنوات -  
 متصلات فيما خلا وقت الغداء والعشاء وساعات النوم - إنها  
 أبيات يأخذ بعضها برقاب بعض ، كما لو كانت صفاً من بائعات  
 الزبد يتوجهن إلى السوق !

روزالند : هات ما عندك أيها المجنون .

تتشستون : إليك شاهداً من أشعاري :

إذا افتقد الطيبي ظيبيه ، فلينطلق في إثر روزالند .  
وكما تسعى القطة وراء أبناء جنسها  
فلا جرم أن يكون هذا هو حال روزالند ،  
وكما أن ملابس الشتاء يجب أن تلتف بالجسم  
فكذلك تجد قوام روزالند أهيئ سمهرياً ،  
والذين يحددون المحصول يجب عليهم أن يمزموه ويربطوه ثم  
ينقلونه إلى العربة روزالند ،  
وأطيب بندقية أمرها قشراً .  
وتلك هي روزالند .  
وإن من يعثر على أجمل وردة ،  
ليجدها فيها أشواك الحب ، وروزالند !  
إن هذا لأشد ما ينظم من الشعر اضطراباً وعرجاً ، فلماذا تريد أن  
تصاب بعدواه ؟  
روزالند : صه أيها الأحمق الغبي ! لقد وجدت هذه الأبيات معلقة على  
شجرة .  
تتشستون : لاشك في أن هذه الشجرة تؤتي ثمرًا فاسدًا .  
روزالند : سألقها بك ، ثم أطعمها بغصن من شجر المشملة ، فتكون  
ثمارها أكثر الأثمار تبكيراً في البلاد ، لأن العفن سيدرك قبل أن  
تصبح من النضج بين بين ، وتلك أصدق صفة لثمر المشملة .

تشستون : لقد قلت ماعندك ، وسيكون للغاية أن نحكم : أكان قولك  
حكيماً أم غير حكيم .

(لدخل سيليا وهي تقرأ ورقة)

روزالند : صه ! هاهي ذى أختي قادمة تقرأ ، تنح .

سيليا : (تقرأ) ماالذى جعل هذا المكان صحراء ؟

أخلوه من السكان ؟ كلا .

بل سأعلق على كل شجرة ألسنة ،

تنطق بالأمثلة الفاضلة ،

بعضها يروى كيف أن حياة المرء القصيرة ،

تنقضي في رحلة يضرب فيها على غير هدى

وأن عمره كله لا يزيد على الشبر طولا ،

وبعضها يتحدث عن عهود منقوضة كانت تربط بين روحي

صديقين على أنني سأنقش اسم روزالند على أجمل الغصون وأنخم

به كل عبارة .

لتكشف لكل من يعرف القراءة ،

صورة مصغرة لذلك العنصر السامي ،

الذى أبدعت منه السموات كل حوراء ،

ولذلك قضت حكمة السماء أن تجمع في جسد واحد محاسن العالم

أجمع !

وبادرت الطبيعة فوهبت روزالند وجه هيلين<sup>(١)</sup> ،  
دون قلبها ،

وجلال «كليوباترة» ، ورشاقة قوام «أتلانتا» وعفة  
«لوكرشيا»<sup>(٢)</sup> المطبوعة بالوقار .

وهكذا وهب مجمع الآلهة روزالند  
ذات المحاسن الجملة ،

وجوهاً وعبوناً وقلوباً كثيرة ،

ليجتمع لها أئمن وأعز ما فى الوجود

ولقد شامت السموات أن تكون لها كل هذه النعم والمنح ،  
وأن أحيا أنا وأموت عبداً لها !

روزالند : إيه يا أرق الوعاظ ! كيف تعظ تابعيك من المؤمنين بهذه العظة  
الطويلة العريضة عن الحب ثم لا تقول لهم «صبراً أيها القوم  
الصالحون !»

سيليا : ما بالكما ! انصرفا أيها الصديقان ؟ وأنت أيها الراعى اتركنا  
قليلاً ، ولترافقه أيها المهرج .

---

(١) أميرة يونانية اشتهرت بجمالها القاتن ، وقد اختطفها «باريس» من زوجها ، فكان ذلك الحادث  
إيذاناً باشتعال الحرب بين اليونان وطروادة .

(٢) سيدة رومانية ، قتلت نفسها بأساً بعد أن هتك عفافها عنوة ، فأصبح اسمها رمزاً للسيدات  
العفيفات اللواتي يؤثرن الموت على الحياة للسلوة الشرف .

تتشستون : هلم أيها الراعى ولننسحب بشرف وكرامة ، ونحن إن كنا  
لا ننسحب بقضنا وقضيضنا ، فإننا لا ريب نحمل معنا خرج  
الراعى وما فيه !

(ينصرف كورين وتشستون)

سيليا : أو لم تسمعى هذه الأشعار ؟  
روزالند : بلى ، لقد استمعت إليها جميعاً ، وأكثر ، لأن بعضها كان فيه  
من الآيات ما لا يحتمله الوزن .

سيليا : هذا لا بهم فالأوزان قد تحتمل الشعر .  
روزالند : ولكن الأوزان كانت عرجاء فلم تستطع أن تحمل نفسها بدون  
شعر ، ومن هنا بدت عرجاء من ثنايا القريض .

سيليا : لكن أفلم تعجبي حينما سمعت كيف علق اسمك فى هذه الأشجار  
ونقش عليها .

روزالند : لقد تعجبت سبعة أيام من تسعة الأيام التى انقضت قبل مجيئك ،  
وحسبك أن تنظري ما وجدت هنا على جزع نخلة ، فإننى لم أوت  
قط منذ عقد فيثاغورس ملكة الشعر كما أوتيتها الآن ، ذلك أننى  
كنت آنئذ مسحورة مرصودة<sup>(١)</sup> ، وهو حادث لا أكاد أذكره .

سيليا : أو تعرفين من فعل ذلك ؟

( ١ ) لعل شيكسبير يشير هنا إلى ما كان الناس يعتقدونه من أن الساحرات الإيرلنديات كن قادرات  
أن يرصدن الإنسان أو الحيوان فلا يستطيع حراكاً .

- روزالند : أهو رجل ؟
- سيليا : . . . وحول عنقه سلسلة ، كانت نحلى جيدك يوماً من الأيام ؟ !
- مابال لونك قد تغير ؟ !
- روزالند : بالله عليك من يكون ؟
- سيليا : يا إلهى ! يا إلهى ! ما أشق أن يجتمع الأصدقاء ، ولكن الجبال قد تزول بفعل الزلازل فتتلاقى . !
- روزالند : أجل ، ولكن من هو ؟
- سيليا : أحقاً لا تعرفين ؟
- روزالند : أجل وإنى لأتوسل إليك بكل ما أوتيت من حرارة أن تخبرينى من يكون ؟
- سيليا : عجباً ، عجباً ، أى عجب ! ثم هو من بعد ذلك عجب ، ومن فوق ذلك عجب يذهل العقول ويحير الألباب .
- روزالند : رحماك يا وجهى ولا تكشف سرى ! أو تظنين أننى وقد اتخذت لنفسى زى الرجال قد أصبحت على شاكلتهم ؟ إن أقل تلكؤ منى فى الإجابة خليك بأن يوقعنى فى فيض من الأسئلة لاينتهى ، أرجوك أن تبادرى بإخبارى من ذلك الرجل . عجل ! وددت أن يكون التلعثم من شيمتك ، حتى يفيض فك باسم الرجل الذى تكتمينه كما تخرج الخمر من زجاجة ضيقة العنق ، فتتدفق جملة أو تضرن بقطرة واحدة ، أرجوك أن ترفعى الغطاء عن

فك ، حتى أرتشف من أنبائك . أهو مخلوق من صنع الله ؟ وأى صنف من الرجال هو ؟ وهل رأسه جدير بقبعة وذقنه جديرة بلحية ؟

سيليا : أجل ، ليس له إلا لحية قصيرة !  
روزالند : عجباً ، سوف يرزقه الله لحية أطول ، إذا شكر الله على نعمائه ، وسأنتظر حتى تنمو لحيته ، إذا أنت لم تخفى عنى أنباء ذقنه .  
سيليا : إذن فاعلمى أنه الشاب «أورلاندو» الذى جندل المصارع كما صرع قلبك فى لحظة واحدة .

روزالند : ألا قاتل الله الهزل ! ليكن حديثك حديث الفتاة الجادة الصادقة .

سيليا : يابنة العم إنه هو ، أقولها مخلصاً .

روزالند : أورلاندو ؟ .

سيليا : نعم ، أورلاندو .

روزالند : ألا تعساً لهذا اليوم وما عساي أن أصنع بزي الرجال الذى أرتديه ؟ وماذا فعل هو عندما وقع بصرك عليه ؟ وماذا قال ؟ وعلى أية صورة كان ؟ وإلى أين ذهب ؟ وماذا يصنع هنا ؟ وهل سأل عنى ؟ وأين يقيم ؟ وكيف افترق عنك ؟ ومتى ترينه ثانية ؟ أجيى فى كلمة واحدة .

سيليا : يجب عليك أول الأمر أن تعيرنى فم عملاق ، إنها كلمة واحدة ، ولكنها أضخم من أن يسعها فم أى إنسان فى هذا



العصر ، فإن الإجابة بنعم أولاً في مثل هذه التفاصيل لأشقي من تعلم مسائل الدين بطريقة السؤال والجواب .  
روزالند : ولكن ، أوعرف هو أنني في هذه الغاية ، وأنتى أنتخذ زى الرجال ؟

وهل يبدو متعشاً معافى كما بدا يوم المصارعة ؟  
سيليا : ألا إنه لأهون على المرء أن يعد ذرات الهواء من أن يجيب عن أسئلة الحب ، فاستروحي نبأ عثورى ثم انعمى بهذا النبأ مستريدة عن ملاحظتك . لقد وجدته جالساً في ظل شجرة كما لو كان ثمرة من ثمار البلوط هبطت على الأرض .

روزالند : ربما أمكننا أن ندعوها شجرة جويير<sup>(١)</sup> تلك التى تسقط مثل هذا الثمر !

سيليا : أصغ إلى ياسيدتى الجميلة .

روزالند : لتواصلى حديثك .

سيليا : هنالك وجدته منطرحاً على الأرض ممدود الجسد ، كما لو كان فارساً جريحاً .

روزالند : إنه لمنظر يضيق على الأرض جمالاً ، وإن كان مرآه يدعو إلى الرثاء .

سيليا : أرجو أن تكفى لسانك فإنه يشفق فى غير ما روية ولا تبصر .

(١) كانت شجرة البلوط مقدسة عند جويير .

لقد كان يبدو في ثياب صياد .

روزالند : يا للنحس ! إذن فقد أتى ليشقى قوادى .  
سيليا : إني لأود أن أغنى أغنيتي من غير أن يرّد ورأى أحد ، ذلك أنك

تخرجيني عن اللحن .

روزالند : أو تجهلين أنني امرأة ؟ وأنتى متى فكرت تكلمت .. واصلى  
حديثك أيتها الحبيبة .

سيليا : لقد أخرجتني عن لحنى ، فهلا ! أليس هو ذلك الذى يقبل  
نحونا ؟

روزالند : إنه هو ، تنحى جانباً وارقبى حركاته !

(يدخل أورلاندو وجاك)

جاك : إني أشكرلك صحبتك ، ولكنى وايم الله كنت أفضل الانفراد  
بنفسى .

أورلاندو : وأنا أيضاً كنت أفضل ذلك ، بيد أنني جرياً على مألوف الناس  
أشكرك على حسن صحبتك .

جاك : رعاك الله ، وأرجو ألا نتقابل إلا غراراً .

أورلاندو : بل إني لأرغب أن يكون كل منا غريباً عن الآخر تماماً .

جاك : ورجائى إليك أن تعنى الأشجار من كتابة أغانيك الغرامية على  
لحائها .

أورلاندو : وأنا كذلك أرجوك ألا تفسد أشعارى بتلاوتها هذه التلاوة المنبئة

بجهالك لمعناها .

جاك : روزالند هو اسم حبيبك ؟

أورلاندو : نعم ، لقد أصبت .

جاك : إن اسمها لا يروق لى .

أورلاندو : لم يكن ثمة أى تفكير فى إرضائك عندما عمدوها .

جاك : وما طول قامتها ؟

أورلاندو : إنها تبلغ من الطول ما يرضينى .

جاك : إن جعبتك المليئة بالأجوبة السديدة . فهلا تكون قد عرفت بعض

نساء الصباغ فاقبتست منهن الأمثال التى تحفر على الخواتم ؟

أورلاندو : ليس الأمر كما تقول ، وإنما أجيبك مستعيناً بالأمثال والحكم

المطبوعة على الأقشة ، فإنى أراك قد نقلت أسئلتك منها .

جاك : إنك لحاضر البديهة ، حتى ليخيل إلى أن بديهتك قد قُدت من

خفة حركة أتالانتا<sup>(١)</sup> ، هلا جلست معى ؟ ولناخذ معاً فى لوم

سيدتنا الدنيا وننعى عليها كل ما رمتنا به من شقاء .

أورلاندو : لن أنحى باللائمة على أحد فى هذه الدنيا سوى ، ذلك أننى

أعرف معظم أخطائى .

جاك : إن أشنع خطأ ارتكبته هو أنك تحب .

أورلاندو : إنه خطأ لن أستبدل به خير فضائلك . لقد ضقت بك ذرعاً !

(١) بطة من بطلات الأساطير الإغريقية عرفت بخفة الحركة وسرعة العدو .

- جاءك : تالله إننى كنت أبحث عن أبله مجنون ، فلقينته .  
 أورلاندو : إنه قد غرق فى الجدول . وماعليك إلا أن تنظر فيه فتراه .  
 جاءك : سأرى فيه وجهى أنا !  
 أورلاندو : وهو على ما أحسب وجه مجنون أو وجه رجل تافه !  
 جاءك : لن أبقي معك أكثر مما بقيت ، وداعاً أيها الصب العزيز .  
 أورلاندو : إن رحيلك يسعدنى ، وداعاً أيها السيد المحزون المكتئب !  
 (ينصرف جاءك)  
 روزالند : (مخاطبة سيليا على الفراد) سأحدث إليه حديث الخادم السليط  
 اللسان وأخذه عن نفسى بظهورى بمظهر الغلام .  
 أو تسمعى أنت ياساكن الغابة ؟  
 أورلاندو : أسمعك حق السمع ، ماذا تريد ؟  
 روزالند : كم الساعة ، من فضلك ؟  
 أورلاندو : كان ينبغى أن تسألنى أى وقت هذا من أوقات النهار ، فليس فى  
 الغابة ساعات .  
 روزالند : إذن فليس فى الغابة محب صادق ، وإلا كان تنهده كل دقيقة ،  
 وتأوّه كل ساعة ، خليقاً بأن ينبئ بسير الزمن بطيء الخطى كسير  
 الساعة .  
 أورلاندو : ولم لا ينبئ بسير الزمن سريع الخطى ، أليس هذا القول صادقاً  
 أيضاً ؟

روزالند : محال يا سيدى ، فالزمن يسير بخطى تختلف باختلاف الأشخاص

وسأخبرك بمن يسير معهم الزمن سيراً سهلاً ، ومن يجب بهم خيباً ، ومن يركض بهم ركضاً ، ومن يقف بهم لا يروم حراكاً .

أورلاندو : حدثنى بالله عمن يجب بهم الزمن ؟

روزالند : تالله إنه ليحب خيباً بغادة شابة ، ما بين عقد خطبتها ويوم

زفافها ، فإذا كانت المهلة سبعة أيام فحسب فإن خطوة الزمن تكون من البطء حتى لتبدو المدة وكأنها سبع سنوات .

أورلاندو : وبمن يسير الزمن سيراً هيناً سهلاً ؟

روزالند : تعس يجهل اللاتينية ، أو ثرى لا يعانى من النقرس ، فالأول ينام

فى سر وسهولة لأنه لا يستطيع أن يدرس ويبحث ، أما الثانى فيعيش عيشة هائلة مريحة لأنه لا يحس ألماً ، أحدهما لا يحمل أعباء العلم التى تضنى وتجعل صاحبها هزيراً نحيلاً ، والآخر يجهل أعباء الفقر الشاقة المبهطة ، هذان يسير بهما الزمن سيراً هيناً سهلاً .

أورلاندو : وبمن يركض الزمن ؟

روزالند : بلص يقاد إلى المشتقة ، فهو - وإن كان يسير مشفقاً مترفقاً بقدر

ماتواتيه خطوته - يعتقد أنه لا يلبث أن يبلغ النهاية .

أورلاندو : وبمن يقف الزمن لا يروم حراكاً ؟

روزالند : برجال الحمامة فى عطلاتهم ، لأنهم ينامون بين الفصل والفصل

ولا يدرون كيف يمضى الزمن .

- أورلاندو : وأين تقيم أيها الشاب المليح ؟  
روزالند : أقيم هنا مع هذه الراعية التي هي أختي ، على مشارف الغابة التي تشبه الحاشية تلتف بقميص سيدة .
- أورلاندو : أو من أهل هذا المكان أنت ؟  
روزالند : نعم ، كذلك الأرنب الذي تراه يقطن حيث نشأ وترعرع .  
أورلاندو : إن لهجتك فيها رقة لا تستطيع أن تكتسبها في مثل هذا المكان المنعزل السحيق .
- روزالند : لقد سمعت هذا الكلام من أناس كثيرين ، ولكن الحق أن عمّا لى مسناً من أهل التقى والورع قد علّمني كيف أتحدث ، وكان في شبابه من أهل الحضر ، عرف حياة البلاط حق المعرفة ووعى حياة الغزل والتقرب من النساء ، فقد وقع هناك في شرك الحب . ولقد سمعته يندد بهذه الحياة في كثير من أحاديثه ، وإني لأحمد الله أن لم يخلقني امرأة فتتمسني تلك التهم المقذعة الكثيرة التي كان يلصقها بالجنس اللطيف كله من غير تفرقة .
- أورلاندو : أو تستطيع أن تذكر شيئاً من الكبائر التي رمى بها النساء ؟  
روزالند : لم يكن فيها شيء من الكبائر ، فقد كانت جميعاً كعملة نصف البنس يشبه بعضها بعضاً حتى إن كل خطيئة منها تبدو بمفردها رهية خطيرة إلى أن يقفها بخطيئة أخرى توازي سابقتها هولا وخطراً .

أورلاندو : أرجوك أن تعيد على مسامعي بعضها .

روزالند : كلا لن أبذل دوائى إلا للمرضى : هناك رجل يأوى إلى الغابة ويتلف أشجارنا الصغيرة بنقش اسم « روزالند » على لحائها ويعلق أناشيد الغزل على فروعها ، وقصائد الرثاء على العوسج وكل هذه الأناشيد والقصائد تؤله - وأيم الحق - اسم روزالند ، فلو أنه تيسر لى أن ألقى تاجر الحب هذا ، لمحضته النصيح ، فإنه على ما يبدو لى مصاب بحمى الغرام تعاوده يوما بعد يوم .

أورلاندو : إننى أنا ذلك الذى أضناه العشق ، فأتوسل إليك أن تدلنى على دوائك .

روزالند : ليس يبدو عليك أثر من الآثار التى تعلمتها من عمى ، فقد علمنى كيف أكشف سر المحب ، وإنى لو اتق من أنك لست أسير الهوى .

أورلاندو : وماهى صفات المحب ؟

روزالند : أن يكون خله نحىلا ، وخذك غير نحىل ، وعينه غائرتين يحف بهما السواد ، ولست على شىء من ذلك ، وأن تكون نفسه مستعصية ممتعة على أى سؤال ، ولست على شىء من ذلك ، وأن تكون لحيته مهمة ، وليس هذا شأنك ، ولكنى أسألك من أجل ذلك ، لأن نصيبك من اللحية هو نصيب الأخ الأصغر من الربيع ، ثم يجب أن يكون جوربك مفكوك الرباط وقبعتك بدون شرائط ، وأكمامك مخلولة الأزرار ، وحقاؤك مفكوكاً ، وكل

ما فيك ينبئُ بحبك اليأس الذي حملك على إهمال شأن نفسك  
ولكنك لست هذا الطراز من الرجال ، فأنت أقرب إلى التأنق في  
ملبسك ، كما لو كنت تحب نفسك أكثر مما تحب سواك .

أورلاندو : أيها الشاب المليح ، لكم أتمنى لو جعلتك تؤمن بأني أحب .  
روزالند : أنا أومن بما تقول ؟ وأحربك أن تقنع تلك التي تحبها ، وإني  
لأؤكد لك أنها أقرب إلى الإقناع بحبك منها إلى الاعتراف بهذا  
الحب ، وتلك هي إحدى القضايا التي تغالط النساء ضماثرهن  
فيها على الدوام . ولكن أصدقني القول ، أو أنت الذي يعلق  
الأشعار على جذوع الأشجار ، وتبئها افتتانك بروزالند ؟

أورلاندو : أيها الشاب ، قسماً بيد روزالند البيضاء ، إنني هو ذلك الرجل  
ذلك الرجل التعس !

روزالند : أو تحبها ذلك الحب الذي تنطق به أشعارك ؟

أورلاندو : ما من شعر أو منطق يستطيع أن يصور مبلغ حبي .

روزالند : ما الحب إلا خيال وجنون ، وإني لأنبئك بأن الحب يستحق أن  
يلقى به في غرفة مظلمة ويحلب بالسوط شأن المجانين ، وأما السبب  
في أن المحبين لا يعاقبون على هذا النحو ولا يشفون من علهم فهو  
أن الجنون أصبح شيئاً مألوفاً حتى ليتلى به الضاريون بالسياط  
أنفسهم . ومع ذلك أزعم أنني مستطيع أن أشفيك بالموعظة  
الحسنة .



أورلاندو : وهل شفيت من قبل قط إنساناً على هذا النحو؟  
 روزالند : نعم ، شفيت واحداً ، بهذه الوسيلة : فقد أردته على أن يتخيل  
 أنني حبيبته ، بل خليلته ، وحملته على أن يغالزني كل يوم ،  
 وكنت حينذاك شاباً أخرق مخنثاً ، متقلب الأهواء ، جسم  
 الشوق ، محباً ، فخوراً ، كثير الأوهام والخيالات ، فارغ  
 العقل ، سطحي التفكير ، لا أثبت على رأى ، داعم العين ،  
 كثير الابتسام ، وقد كان لى من كل عاطفة شيء ، ولم يكن لى فى  
 الحق شيء من أية عاطفة ، شأنى فى ذلك شأن الغلمان والنساء ،  
 فكلهم على هذه الشاكلة : كنت أحبه حيناً وأبغضه حيناً ، أدنيه  
 مرة وأقصيه أخرى ، أبكى عليه تارة وأبصق عليه تارة ، حتى  
 أخرجت خاطبي من جنون الحب المتوهم إلى جنون الواقع الحق ،  
 فأنصرف عن خضم الحياة ليعيش فى ركن منعزل شأن الناسك  
 الصادق . وهكذا شفيته ، ويمثل هذه الطريقة سوف أعمد إلى  
 غسل كبديك وتطهيرها كما لو كانت قلب شاة بريئة ، فلا يبقى فيها  
 أثر من آثار الغرام .

أولاندو : ولكننى راغب عن الشفاء أيها الفتى .  
 روزالند : بل سأشفيك إذا دعوتنى باسم روزالند ، وأتيت كل يوم إلى  
 كوخي لمغالزتي .

أورلاندو : وى ، إننى لفاعل بحق غرامى ، ولكن قل لى أين كوحك؟

روزالنند : اصحبني إليه فأريك إياه ، ولسوف تحبني ونحن في الطريق أين

مقامك في الغابة أو تذهب معي ؟

أورلانندو : بكل سرور أيها الشاب الكريم .

روزالنند : كلا ، بل يجب أن تدعوني روزالنند . هلمي أيتها الأخت ، أو

تذهبين معنا ؟

( ينصرفون )

\* \* \*

### للنظر الثالث

#### الغاية

(يدخل تشستون وأودرى ، ومن خلفها جاك )

تشستون : أسرعى الخطى يا أودرى العزيزة ، وسأتولى أنا إحضار ماعزك  
خبرنى يا أودرى أو لم أصبح بعد رجلك المختار ؟ أو ترضيك  
بساطة سمى ؟

أودرى : سماتك ! ألا فليحفظنا الله ! أية سمات تعنى ؟

تشستون : إن موقفى هنا منك ومن ماعزك كموقف «أوفيد» الشاعر العف  
الشديد الترواح بين القوط<sup>(١)</sup>

جاك : (يتنهد) يا للمعركة بدت فى غير موضعها أسوأ حالا من مقام  
«جوبيتر» فى بيت من القش ! .

تشستون : إذا قال أحد شعراً واستعصى على العقول . أوبدرت من أحد ملححة  
بارعة لم يسعفها الفهم ، وهو ذلك الطفل البالغ قبل الأوان ،  
فإن ذلك يكون أقسى عليه وقعاً من مطالبته بأجر عظيم نظير إقامته  
فى غرفة حقيرة . لكم تمنيت على الله أن يخلقك شاعرية المزاج .

---

( ١ ) «أوفيد» شاعر عذب الأسلوب وافيح العبارة من أشهر شعراء اللاتين . وكان صديقاً للشاعرين  
الكبيرين فرجيل وهوراس .

أودرى : لست أدرى ماهى الشاعرية ؟ أهى الإخلاص فى القول والعمل ؟

أهى شىء حق ؟

تشستون : كلا وايم الله ، فإن أصدق الشعر أبعثه فى الخيال ، والمجانين متجذبون بطبعهم إلى الشعر ، ولعل الأيمان التى يقسمون بها فى أشعارهم أوهام المغمين .

أودرى : أو كنت تود إذن لو أن الآلهة خلقتنى شاعرية المزاج ؟  
تشستون : نعم كنت أود ذلك مخلصاً ، لأنك تقسمين لى أنك طاهرة فاضلة ، فلو أنك كنت شاعرة ، إذن لخالجتى بعض الشك فى أن تكونى واهمة .

أودرى : أولاً ترغب فى أن أكون فاضلة طاهرة ؟  
تشستون : كذلك وايم الحق ، ما لم تكونى دميعة الملامح ، لأن الفضيلة إذا اقترنت بالجمال ، كانت كالشهد يتخذ مشهياً للسکر .

جاك : (بين وبين نفسه) يا له من مجنون عاقل !  
أودرى : ليكن ، فأنا لست جميلة ، ولذلك أبتهل إلى الآلهة أن تهينى الطهر والعفة .

تشستون : صدقت ، فإن إضفاء العفة على امرأة قدرة دميعة كوضع اللحم فى طبق قدر .

أودرى : ولكنى لست امرأة قدرة ، وإن كنت أحمد الآلهة على دمايتى .

تتشستون : إذن فالحمد للآلهة على دمايتك ، أما القذارة فقد تصيبك فيما بعد . ولكن ليكن ما يكون ، فإنى سأتزوجك ، ومن أجل تحقيق هذه الغاية قابلت السير أوليفر مارتكست ، قس القرية المجاورة ، الذى وعد بمقابلتى فى هذا المكان من الغابة لكى يعقد قراننا .

جاك : (بينه وبين نفسه) لشد ما يسعدنى أن أشهد هذا اللقاء .

أودرى : حسن ، فلتفى علينا الآلهة البهجة والسرور .

تتشستون : آمين . فإن المرء قد يتردد فى بذل مثل هذه المحاولة ، إذا كان هيباً

وجل الفؤاد ، إذ ليس أمامنا فى هذا المكان من معبد إلا الغابة ،

ولا أناس إلا الوحوش ذوات القرن . ولكن ما الضير فى ذلك ؟

ألا فلتندرع بالشجاعة ! صحيح أن القرون مذمومة مكروهة ،

لكن لإمناص منها ، وقد قيل : «كثير من الناس لا يعرفون

لممتلكاتهم حدوداً» وهذا حق ، فكثير منهم لهم قرون جيدة

ولا يستطيعون لها حصراً ولا عدداً ؛ وتلك هى البائنة التى تقدمها لهم

زوجاتهم ، وليست شيئاً كسبوه هم أنفسهم ، قرون ، فليكن ،

أنهى موقوفة على الفقراء وحدهم ؟ كلا ثم كلا ، فإن أنبل الأياثل

له من القرون الضخمة مالا تحقرها . لهذا السبب يكون الأعزب

سعيداً ؟ كلا ، فكما أن المدينة المسورة أعظم قيمة من القرية ،

فإن هامة الرجل المتزوج أعظم شرفاً من جبين الأعزب العارى ،

وكما أنه شتان بين رجل برع فى فن الدفاع ورجل خلا من هذه

البراعة فكذلك شتان بين رجل يستحلى بقرن ثمين وآخر خلو منه .  
هذا هو السير أوليفر قادم !

(يدخل السير أوليفر غاروكست)

لقد سررنا لرؤيتك ياسير أوليفر مارتكست ، فهلا عقدت قراننا  
هنا في ظل هذه الشجرة ، أو توجه معك إلى كنيسة ؟

سير أوليفر : أفليس هنا أحد يهب المرأة إليك ؟

تنشستون : لن أتقبلها هدية من أحد .

سير أوليفر : تالله إنه لامناص من أن يهبها لك أحد ، وإلا كان الزواج باطلا .  
جاك : (مظمأ لهما) استمر استمر ، سأهبها أنا له .

تنشستون : طاب مساؤك أيها السيد الكريم ، لعمري ماذا يقال في هذا  
المقام ، أيقال تشرفنا ياسيدى ؟ إني لجد معتبط بلقياك ، جزاك  
الله على صحبتك الأخيرة لنا . ما أسعدنى برؤيتك !  
ومها يكن من بساطة الاحتفال ، فإني أرجوك ياسيدى أن تضع  
قبعتك على رأسك .

جاك : أو صحيح أنك ستزوج أيها الأبله ؟

تنشستون : أجل ياسيدى ، فكما أن للثور نيره ، وللحصان لجامه ،  
وللبازى أجراسه ، فإن للرجل شهواته . وكما أن الحمام يتداعب  
بلمناقير فإن الزواج يغمز قلوب البشر غمزا رقيقا رقيقا .

جاك : وهل تود ، وأنت الرجل الطيب النشأة ، أن تتزوج في ظل شجرة

كما يفعل أى متسول ؟ اذهب إلى الكنيسة ودع قسيساً من فقهاء الدين يعلمك معنى الزواج الصحيح ، فإن هذا الرجل سوف يجمع بينكما كما يجمعون الألواح التى يبطنون بها الغرف ثم يتضح أن أحدهما كان كاللوح المتقلص يلتوى ثم يلتوى كأنه الخشب الأخضر .

تتشستون : (بينه وبين نفسه) لست أرى ذلك خيراً لى ، والأفضل عندي أن يزوجنى هو لاسواه ، فإنه حرىّ بالآ يزوجى زواجاً صحيحاً ، وإن أنا تزوجت زواجاً غير صحيح كان لى فى ذلك ذريعة قوية أتوسل بها فيما بعد إلى هجران زوجتى .

جاءك : تعال معى ، ودعنى أبذل لك النصيح .

تتشستون : تعالى يا أودرى الحبيبة ،

وذاعاً أيها السيد الصالح أوليفر ،

يا أوليفر الرقيق ،

يا أوليفر الباسل ،

لا تخلفنى وراءك ،

ولكن

أولنا ظهرك ،

فاذهب إلى حال سييلك ،

ولن يكون زواجى على يدك . (يخرج جاءك وتشستون وأودرى)

سير أوليفر : لست أحفل بهذا ، وهيأت الخبيث متقلب الأهواء منهم جميعا  
أن يسخر مني فيصرفني عن مهنتي .  
(ينصرف)

\* \* \*



## المنظر الرابع

## الغابة

(تدخل روزالد وسيليا)

- روزالد : لاتناقشني أبداً ، فإني موشكة أن أبكى .  
 سيليا : أتوسل إليك أن تفعل ، ولكنني أرجوك أن تدركي أن الدموع ليست من شيمة الرجال .
- روزالد : ولكن ، أوليس لى عذر فى البكاء ؟  
 سيليا : يا له من عذر وجيه يلتمسه المرء بحسب ما يشتهى ، فابكى إذن .
- روزالد : إن شعره نفسه قد اتسم بطابع التصنع والرياء .  
 سيليا : إنه إلى حد ما أكثر حلوة من شعر يهوذا ، أما قبلاته فإنها وایم الحق أشبه شيء بقبلات هذا اليهودى المصطنعة .
- روزالد : الحق أن لون شعره جميل .  
 سيليا : لونه بديع ، ولكن لون شعرك الكستنائى فريد فى بابه .
- روزالد : ومذاق قبلاته مفعم بالطهارة والقداسة كمذاق الخبز المقدس .  
 سيليا : وله شفتان استعازهما من شفتين نخلت عنهما «ديانا» ، وقبلاته خالية من الطعم تزرى بقداسة قبلات راهبة من الراهبات المتبتلات ، وفيها برودة العفة الماثورة عن تلك الراهبات .

روزالند : ولكن ، لم أقسم أنه قادم هذا الصباح ، ثم لم يف بقسمه ؟

سيليا : تالله إنه لا يعرف الصدق .

روزالند : أو تظنين ذلك ؟

سيليا : نعم ، لست أحسبه نشالا أو سارق خيل ، بيد أنني أعتقد أن

قلبه ، من حيث الإخلاص في الحب ، خاو أجوف كالأكأس الفارغة المغطاة ، أو البندقة نخرها الدود .

روزالند : أهو غير مخلص في الحب ؟

سيليا : أجل ، متى وقع في الحب ، أظن أنه لم يقع بعد .

روزالند : ولكنك سمعته يقسم بحرارة أنه كان صادقاً في حبه ..

سيليا : إنه كان غير أنه يكون ، وفضلا عن ذلك فإن قسم المحب ليس

أقوى من العهد يقطعه الساق على نفسه ، فإن كلا منهما يخطئ في

الحساب ويؤكد أنه على صواب . إنه الآن هنا في الغابة يخدم

أباك الدوق .

روزالند : لقد قابلت الدوق بالأمس وتحدثت إليه طويلا ، فقد سألتني عن

حسبي ونسبي ، فقلت له إن حسبي لا يقل عن حسبه ، فضحك

وصرفني ، ولكن فيم حديثنا عن الآباء وعندنا رجل مثل

أورلاندو ؟

سيليا : ياله من رجل لطيف ! ينظم أشعاراً لطيفة ، ويتحدث بعبارات

لطيفة ، ويقسم أيماناً لطيفة ، ثم يحث بها في لطف ، مراوغ في

النزال يتربع على قلب حبيبه . فهو كالمبارز القزم لا ينخس جواده  
إلا في أحد جنبيه ، فيكسر رمحك كما يفعل المناجز الغر المقدام ،  
على أن اللطف هو شيمة كل ما يفعله هذا الشاب . والحاجة  
رائده ، من القادم إلينا ؟

(يدخل كورين)

كورين : سيدتى وسيدى ، لقد طالما سألتمانى

عن الراعى الذى يشكو من الحب ،  
وقد رأيتاه جالساً بجوارى على العشب الأخضر  
يطرى تلك الراعية الأبية المتعالية  
التي كانت حبيبته .

سيليا : جميل ، وماذا جرى له ؟

كورين : إذا شئت أن تشهدا منظراً صادقاً

لوجه أضناه الحب الصادق  
ووجه احمرّ ازدراء وتوهج كبراً وتيباً ،  
فهلم إلى مكان قريب أرشدكما إليه ،  
إذا كانت الرغبة تحذوكما إلى مشاهدة هذا المنظر .

روزالند : هلمى ، وهياً بنا ،

فإن منظر العشاق غداء للعاشقين .

أذهب بنا إلى ذلك المنظر ، إن لى شأننا عظيماً فى قصتها .  
(ينصرفون)

المنظر الخامس  
جانب آخر من الغابة  
(يدخل سيلفياس وهي)

سيلفياس : حبيبتى فيى ، لاتزدرينى ، لاتفعلى هذا يا فيى .  
قولى إنك لاتحبينى ، ولكن أعيدك أن تقولى ذلك  
وأنت مفعمة مرارة ، فإن الجلاذ العريق  
فى مهنته الذى تحجر قلبه من كثرة رؤيته مشاهد الموت  
لا يترك فأسه تهوى على العنق الدليل  
قبل أن يستأذن صاحبه ، فهل تكونين أشد قسوة من ذلك  
الذى جعل من إراقة الدماء مهنته ورزقه ؟  
(تدخل روزالته وسيليا وكورين من خلفها)

فيى : لست أريد أن أكون جلاذتك ،  
وإنما أنا أفر منك ،  
حتى لا ألحق بك الأذى . أنت تقول إنك تقرأ فى عيى  
أنى قاتلة ، حقاً إن هذا الجميل ، بل هو جد مخمّل ،  
ألا ترى أن العيون التى هى أضعف وأرق ما خلق الله ،  
العيون التى تغلق جفونها إشفافاً من ذرات الغبار

يسمى الناس العيون الآسرة القاتلة الفتاة !  
 أما وقد قلت هذا فسأعيس في وجهك من كل قلبي ،  
 وإذا كان في وسع عيني أن تجرحا ، فدعها يقتلاك ،  
 ولتظاهر . إذن بالإغماء ولتنطرح على الأرض ،  
 فإذا لم تستطع ، فواخجلناه لك !  
 واخجلناه !

أو تكذب وتقول إن عيناى قاتلتان !  
 أرى ذلك المجرح الذى أحدثته بك عيناى ،  
 اخدش نفسك ولو بدبوس فيبقى بجسمك أثر لذلك  
 الخدش ، اتكى ولو على شجرة من الأثل فإن الأثر والضغط  
 المحسوس لهذا الاتكاء ،  
 يبقى ظاهراً على راحة يدك هنية ، ولكنى أرى أن عيني  
 اللتين سدستا سهامها إليك لا تؤذيانك ،  
 بل إنى لواقعة بأن ليس للعيون أية قدرة على الإيقاع .

سيلفياس : آه يا حبيبتي « فيى » ،

لو قبض لك ، وقد يكون ذلك في وقت قريب ،  
 أن ترى سلطان الحب ينال من خد طاهر برىء إذن لعرفت تلك  
 الجروح الحقية .  
 التى تحدثها سهام الحب الحادة .

: لا تدن مني حتى يحين ذلك الحين ،

فإذا حان ،

حق لك أن ترميني بسخريتك ولا تترفق بي ،

لأنني لن أوليك شفقة حتى يحين .

: ولكن لم ذلك بريك ؟ ترى من تكون أمك روزالتد

حتى تهني هذا المسكين وتسرى عن نفسك على حسابه ؟

أويبتغي لك أن تكوني متكبرة ، خلا قلبك من الرحمة والشفقة

على الرغم من أنني وايم الحق لا أرى جالك متألّفاً

يغنى المرء عن الذهاب إلى فراشه ليلا من غير شمعة ؟

عجبي لك ! وما الذي تقصدينه بذلك ؟

ولم تنظرين إليّ هكذا ؟ لست أراك أكثر من بضاعة مبدولة

أعدتها الطبيعة ليشتريها الناس كافة .

يا إلهي إني لأحسب أنها ترمي شباكها حولي أنا أيضاً !

كلا وحق الله أيتها السيدة المتكبرة ، لاتدعي الأمل يخدعك ،

فلا حاجباك السوداوان ، ولا شعرك الفاحم الذي يحاكي الحرير

نعومة ،

ولامقلتك الدعجاوان ، ولا خدك الناصع البياض كالقشدة .

يمكن أن تروض روجي على عبادتك .

فيم ملاحقتك لها :

كأنك الضباب يقبل من الجنوب مفعماً بالرياح والأمطار ؟  
 إنك وأنت الرجل أكثر منها وسامة بما لا يقاس وهي المرأة . إن  
 الأغبياء من أمثالك هم الذين يملأون العالم بالأطفال  
 ذوى القبح والدمامل ، إنك أنت الذى تطريها  
 وتملقها دون مرآتها ، وأنت الذى ترى فى وجهك نفسها أجمل  
 بكثير مما تتم عنه أى من قسماتها . ولكن اعرفى نفسك أيتها  
 السيدة ،

ولتركعى على ركبتيك حمداً لله ،  
 وصلى له شكراً على ما أولاك من حب هذا الرجل الكريم ،  
 وإنه لمن واجبى أن أهمس فى أذنك همسة الناصح المخلص ،  
 أن بيعى نفسك لأول طالب ، فلست بضاعة تصلح للعرض فى  
 كل سوق ،

اطلى من الرجل الصفح ، وأحييه وقبلى اليد التى مدها إليك ،  
 فليس أقبح من القبح إلا قبح من يتهكم على الناس .  
 فخذها إليك أيها الراعى ، وداعاً !

ففى : أيها الشاب اللطيف ، أتوسل إليك عاماً بأسره ،  
 فإنه لأفضل عندى أن أسمعك تزجرنى من أن أسمع هذا الرجل  
 يغازلنى .

روزالند : لقد عشق فيك قبحك ، وستعشق هى فى صورة غضبى ، فإذا

كان الأمر كذلك فإنها ما إن تبادرك بنظراتها العابسة ، حتى أصلها

بقارس الكلمات . لم تنتظرين إليّ هكذا ؟

فبي : ليس ذلك لضغينة أكنها لك .

روزالتد : أرجوك ألا تقعى في شرك حتى ،

فأنا أشد كذباً من أيمان السكارى ،

ثم إننى لا أحبك ، فإذا أردت أن تعرفى مترلى .

فإنه يتأخم أحراج الزيتون هذه .

فهلا انصرفنا يا أختاه ؟ ابذل فى مغازلتها ماوسعك من جهد .

وهلمى يا أختاه : وأما أنت أيتها الراعية ، فانظرى إليه نظرة أكثر

عطفاً ورقة ،

ولا تكونى متكبرة ، فلو استطاع أهل الأرض جميعاً أن ينظروا

إليك لما انخدع أحد بمراك كما خدع هذا الرجل .

هلمى نلحق بقطيعنا .

(تصرف روزالتد وسيليا وكورين)

فبي : ألا رحم الله الراعى<sup>(١)</sup> ، فقد لست الآن الحكمة فى قوله « من ذا

الذى أحب ولم يحب من أول نظرة ؟ »

سيلقياس : أى فبي العزيزة .

فبي : إيه ، ماذا تقول يا سيلقياس ؟

(١) يقصد شكبير بكلمة الراعى هنا الشاعر « كرمستوفر مارلو » .



سيلفياس : أى فيبي العزيزة ، أشفقى علىّ وارحمينى .  
 فيبي : عجباً ، إني لأسفة من أجلك يا سيلفياس ، أيها الرجل الكريم  
 سيلفياس : فما من كرب إلا يأتى بعده الفرج .  
 فإذا كنت تشفقين علىّ ، فيما ألاقيه من شقاء فى الحب .  
 فإنك لو هبتنى قلبك لبددت شقائى وأزلت أسباب شفقتك .  
 فيبي : لك حى ، أوليس هذا دليلا على ودادى ؟  
 سيلفياس : وأنا لا أرضى إلا بك .  
 فيبي : عجباً ! إن هذا جشع منك  
 يا سيلفياس ، فقد كنت أكرهك ،  
 ومع ذلك أنا لا أحمل لك الآن حبا ،  
 أما وأنت لاتحسن الحديث عن الحب ،  
 فإننى سأحتمل صحبتك ، وإن كنت قد ضقت بها من قبل ،  
 ولسوف أستخدمك أيضا ،  
 ولكن لا تنتظر منى أن أكافئك على ذلك ،  
 وحسبك ما ينالك من سرور على خدمتك لى .  
 سيلفياس : إن حى لك يبلغ من التقديس والكمال حداً عظيماً ، وإن كنت  
 لا أحظى منك إلا بالقليل من العطف ، فإننى أعتقد أن نصيبى  
 منه هو النصيب الأوفر ،  
 مع أنه لا يعدو أن يكون البقية الباقية من سنابل متكسرة تخلفت

بعد أن جنى الزارع عماد محصوله . فتعطى على من حين إلى آخر ،  
بإتسامة عارضة أنخذها زادى الذى أعيش عليه .

فبى : أو تعرف الشاب الذى تحدّث إلى منذ هنية ؟  
سيلفياس : لست أعرفه جيداً . ولكنى قابلته كثيراً ،

فقد اشترى الكوخ والأرض

اللتين كان يملكهما الفلاح العجوز .

فبى : لاتظن أنى أحبه ، وإن كنت أسأل عنه ،

فما هو إلا شاب صاحب بدوات ونزوات ،

غير أنه يجيد الحديث ، ولكن ماقيمة الكلمات عندى ؟

ومع ذلك فإن لها وقعاً حسناً متى أراضى المتكلم من يسمعونه ، إنه  
شاب مليح ، ولكنه ليس مليحاً كل الملاحه ،

على أنه بلاشك متكبر ، وأن كبرياهه توائمه وتناسبه ، ولسوف  
يغدو رجلاً مكتمل الرجولة ، وأحسن ما فيه وجهه ، وأن ذلّ  
لسانه

حتى تشفى عينيه إثر هذه الزلة ،

وهو ليس عظيم الطول إلا أن طوله يناسب سنه ،

أما ساقه فلا تستحق الذكر ، وإن كانت لا بأس بها ،

وكانت تغشى شفته حمرة لطيفة ،

أنضج قليلاً وأكثر اشتعالاً بنار الشهوة

من تلك التي شابت خده .  
ولقد كان الفرق بين اللونين كالفرق بين الأحمر المتسق والأحمر  
المشوب بالياض سواء بسواء ، ولعل من النساء ياسيلفياس من  
لو رأته  
عضواً عضواً لأوشكن أن يقعن في شرك هواه ،  
أما أنا فلا أحبه ولا أبغضه ،  
وإن كان لدى من الأسباب ما يجعلني أبغضه أكثر مما أحبه ،  
فتلا ، ماذا جعله يتهجم عليّ ؟  
لقد قال إن عيني سوداوان ، وإن شعري أسود ،  
وإنى لأذكر الآن أنه احتقرني وازدراني ،  
وإنى لأعجب لمّ لمّ أرد عليه ،  
ولكن ذلك لا يهمّ ، فإن الدين لا يسقط إذا لم يطالب به الدائن .  
سأكتب إليه رسالة لاذعة ،  
وستحملها أنت إليه . أو تفعل ياسيلفياس ؟  
سيلفياس : سأفعل ذلك من كل قلبي ، يا فيبي !  
فيبي : سأكتب فوراً ،  
فإن فحوى الرسالة تملأ رأسي وقلبي ،  
ستكون لهجتي لاذعة ، وعبارتي موجزة ،  
هلم معي ياسيلفياس .  
( ينصرفان )

## الفصل الرابع

### المنظر الأول

#### الغابة

( تلغل روزالند وسيليا وجاك )

- جاك : أرجوك أيها الشاب الوسم أن تزيدني معرفة بك .  
روزالند : يقولون إنك رفيق كتيب منقبض النفس .  
جاك : هذا حق ، فإني أؤثر الكتابة على الضحك .  
روزالند : إن الذين يتطرفون في الناحيتين أشخاص بغيفضون ، يعرضون أنفسهم لسخط الناس ، أكثر من السكارى .  
جاك : الحق أنه من الخير أن يكون الإنسان حزيناً لا يقول شيئاً .  
روزالند : إذن فمن الخير له أن يكون نصيباً .  
جاك : إن كاتبى ليست ككتابة رجل العلم تنبعث من المنافسة ، ولا ككتابة الموسيقى الحافلة بالأهواء والتزوات ، ولا ككتابة رجل البلاط ومصدرها الأنفة والكبرياء ، ولا ككتابة الجندى وسببها الأطلاع والأطاح ، ولا ككتابة المحامى وأصلها الضرورة والاقتصاد ، ولا

ككآبة السيدة التى هى من سمات التائق ، ولا ككآبة الحب التى  
هى مزيج من هذا كله ، ولكنها كآبة من طراز خاص لى ، مركبة  
من عناصر كثيرة ، ومستمدة من أمور شتى ، بل هى فى الحق  
تأملات متفرقة فى رحلاتى كثيراً ما يجرنى إنعام النظر فيها إلى  
الاستغراق فى حزن عجيب غاية العجب .

روزالند : رحالة أنت ؟ لعمري إن لك الحق كل الحق فى أن تكون  
حزيناً ، وإني لأخشى أن تكون قد بعث أرضك لتشهد أرض  
غيرك ، ثم إنك إذ شاهدت الكثير وخللا منك الوداض ، فقد  
أغثيت عينيك وأفقرت يديك .

جارك : نعم ، لقد ربحت تجاربي .  
روزالند : وقد أورتك تجاربك الحزن . إنه لخير لى أن آتى بمجنون يدخل  
السور على نفسه من أن أكتسب تجربة تشيع الحزن فى قلبى ،  
فما بالك بالسفر فى كليهما ؟

(يدخل أورلاندو)

أورلاندو : طاب يومك يا عزيزي روزالند و وحالفتك السعادة !  
جارك : الله راعبك وأنت تتحدث هكذا شعراً بلا قافية .

(يتصرف)

روزالند : وداعاً أيها السيد الرحالة ، أحرص على لغة لسانك ، والبس  
الملابس الأجنبية ، وجرّد بلادك من جميع المزايا التى تتصف

بها ، وأنكر وطنك ، بل اعترض على الخالق لأنه برأك على  
الصورة التى أنت عليها ، وإلا فسيخامرنى الشك فى أنك ركبت  
يوماً جندولا !

عجباً ! أهذا أنت يا أورلاندو ! وأين كنت طوال هذا الوقت أو  
تحسب نفسك عاشقاً ؟ ! إنك إن خدعتنى خدعة أخرى كهذه  
فحذار أن يقع بصرى عليك مرة أخرى !

أورلاندو : محبوبتى روزالند ، لقد جئت بعد ساعة من موعدى .  
روزالند : أو تخلف ساعة من موعد غرام ؟ إن الذى يقسم الدقيقة إلى ألف  
جزء ثم يخلف جزءاً من هذه الأجزاء الألف فى شئون الحب ، قد  
يقال فيه إن كيوييد قد أمسك بناصيته ، أما أنا فأقول إن قلبه  
سلم لم تدركه سهام الحب .

أورلاندو : أسألك الصفح يا عزيزتى روزالند .  
روزالند : كلا ، فإنك لو دأبت على تأخرك فلا وقع عليك بصرى بعد  
الآن ، وإنه لخير لى أن يغازلنى قوقع !

أورلاندو : قوقع ؟  
روزالند : أى نعم ، قوقع ، فهو - وإن كان بطيء السير - إلا أنه يحمل بيته  
على رأسه ، وذلك فى رأى مهر أحسن ، مما يمكن أن تقدمه  
لامرأة ، ثم هو يأتى بمصيره معه .

أورلاندو : وما هذا ؟

روزالند : إنه يأتي بقرونه ، التي يسركم يا معشر الرجال أن تقدموا الشكر عنها لزوجاتكم ، ويأتي مسلحاً بثروته ، يدفع بها افتراءات زوجته .

أورلاندو : إن الفضيلة لا تخلق القرون ، وحبيبي روزالند سيدة فاضلة شريفة .

روزالند : وأنا حبيبتك روزالند .

سيليا : إنه ليسر أنه يدعوك بهذا الوصف ، ولكن له روزالند أخرى أملح منك وجهاً .

روزالند : هلم ، غازلني ، غازلني ، فإني الآن في حال يطيب لي معها المغازلة ، وأستجيب سريعاً لداعى الغرام . ماذا عساك أن تقول لي الآن لو كنت أنا حبيبتك روزالند حقاً وصدقاً ؟

أورلاندو : كنت أقبلك قبل أن أتكلم .

روزالند : كلا ، إنه لخير لك أن تتكلم أولاً ، فإذا ارتج عليك ولم تجد شيئاً تقوله ، ففي استطاعتك أن تنهز الفرصة وتختلس قبلة ! فإن فحول الخطباء ، إذا أرتج عليهم القول ، بصقوا ، أما العشاق فإنهم إذا أعوزهم القول - وقانا الله شر ذلك - لم يجدوا طريقة

يدارون بها عجزهم أسلم من التقبيل .

أورلاندو : وكيف السبيل إذا أبت على القبلة ؟

روزالند : إذن فهمي تضطرك إلى أن تتوسل لها ، فتجد مادة جديدة للحديث .

أورلاندو : ومن ذا الذى يمكن أن يرتج عليه وهو فى حضرة فتاته المحبوبة ؟  
روزالند : تالله ، لو كنت أنا حبيبتك لأرتج عليك القول ، وإلا حسبت أن عفى أغرق من ذكائى .

أورلاندو : عجباً ! أو مبعثها طلبى الزواج من حبيبتى ؟  
روزالند : إن الباعث عليها ليس مظهرك وإنما هو طلبك يدها . أفلمست أنا حبيبتك روزالند ؟

أورلاندو : إنه لما يبعث السرور إلى نفسى أن أتوهم أنك روزالند ، لأن ذلك يجعلنى أدير الحديث عنها .

روزالند : جميل ، وباسمها أقول إننى لن أقبلك زوجاً .  
أورلاندو : وإذن أقول باسمى إننى سأموت .

روزالند : كلا بالله ، ولتوكل من يموت عنك . إن عمر هذا العالم الحقيق ستة آلاف عام أو نحوها ، ولم يحدث طوال هذه المدة أن مات امرؤ بشخصه ، أى بسبب الحب . لقد حدث أن هشم ترويلس رأسه بهراوة إغريقية ، إلا أنه كان قبل ذلك قد بذل ما فى وسعه لإزهاق روحه ، وهو مثل يضرب للعشاق ، أما «لياندر»<sup>(١)</sup>

---

(١) لياندر Leander شاب إغريقى من أيلدوس ، عشقته «هيو» رابطة الإلهة فينوس ، ثم مات غرقاً .



فقد كان خليقاً أن يعيش عدة سنوات في سعادة وهناءة ، على الرغم من أن « هيرو » كانت قد نذرت نفسها للرهبنة ، لولا ما كان من أمر تلك الليلة القاتلة من ليالى منتصف الصيف ، فقد خرج فيها هذا الشاب الكريم ليستحم في مياه بحر هيلين<sup>(١)</sup> فأدركه تصلب في عضلاته ففرق ، وقد ذكر رواية هذا العصر الحمقى أن « هيرو » السيستوسية<sup>(٢)</sup> كانت السبب في موته ، على أن كل هذه الأخبار من الأكاذيب ، فقد كان الموت يدرك الناس من حين ويأكلهم الدود ، ولكنهم لم يكونوا يموتون من الحب .

أورلاندو : لست أود أن تكون حبيبتى الحقيقية روزالند من هذا الرأى ، وإلا فإنى لعلى ثقة بأن تكشيرة واحدة منها توردينى مورد التهلكة .  
روزالند : إذا كان قتلك بهذه اليد فهى لاتقوى على قتل ذبابة . ولكن ، دعك من هذا ، فإننى الآن سأكون حبيبتك روزالند على صورة أكثر تمشياً مع رغباتك ، فسلنى ماتشاء أهبه لك .

أورلاندو : إذن ، أجيبينى يا روزالند .  
روزالند : تالله إنى لفاعلة ، فى أيام الجمع وأيام السبت وسائر الأيام .  
أورلاندو : وهل ترضين بى زوجاً ؟

( ١ ) أى الملسيوت وتعرف الآن بالدردنيل .

( ٢ ) نسبة إلى سيستوس ( Sestos ) وهى بلدة من بلاد اليونان .

- روزالند : أجل وأرتضى عشرين على شاكلتك .
- أورلاندو : ماذا تقولين ؟
- روزالند : أو لست رجلاً طيباً
- أورلاندو : أرجو أن أكون كذلك .
- روزالند : عجبى ! أويتمنى المرء أن يصيب من الطيبات أكثر من حاجته ؟
- هلمى يا أختاه ، ولتكونى أنت القسيس واعقدى قراننا . هات يدك يا أورلاندو . لما قولك يا أختاه ؟ .
- أورلاندو : أتوسل إليك أن تعقدى قراننا .
- سيليا : إني أجهل الكلمات التى تتلى فى مراسم الزواج !
- روزالند : يجب أن تبدئى هكذا : « أو تقبل يا أورلاندو »
- سيليا : صه ، أو تقبل يا أورلاندو أن تتخذ من روزالند هذه زوجة لك ؟
- أورلاندو : أقبل .
- روزالند : جميل ، ولكن متى ؟
- أورلاندو : عجباً ، الآن ، بأسرع ما تستطيع تزويجنا .
- روزالند : إذن يجب أن تقول : « وأنا أقبل يا روزالند أن أتخذك زوجة لى »
- أورلاندو : أقبل يا روزالند أن أتخذك زوجة لى .
- روزالند : ربما سألتك من الذى خولك سلطة عقد القران ، ولكننى أقبل يا أورلاندو أن أتخذك زوجاً لى ، هاكم فتاة تنتظر القسيس ، ومن المحقق أن تفكير المرأة يسبق أفعالها .

أورلاندو : وكذلك جميع الأفكار فإن لها أجنحة .  
 روزالند : والآن ، خبرنى كم من الوقت تود أن تستبقها بعد أن امتلكتها ؟  
 أورلاندو : إلى الأبد ، وبعده بيوم .  
 روزالند : بل قل يوماً واحداً لاداعى للذكر الأبد . كلا ، يا أورلاندو ،  
 لا تنقل إلى الأبد ، فإن الرجال يبدون فى بهجة الزهر ورقته حينما  
 يتغزلون ، وتجهم الشتاء واكفهراره حينما يتزوجون ، وأما الفتيات  
 فيظهرون فى صفاء الربيع وصحوه وهن بعد عذارى ، ولكن  
 طبعهن يتغير ويتبدل حينما يصبحن زوجات . لعمرى لأكونن  
 أشد عليك غير من ذكر حمام الزاجل على أنثاه ، وأشد صياحاً  
 وصخباً من البيغاء وهى تستقبل المطر ، وأشد ولوعاً من النسناس  
 بكل جديد ، وأشد طيشاً فى رغباتى من القرد . أبكى فى غير  
 ما داع للبكاء ، مثل ديانا<sup>(١)</sup> وهى تبكى عند النافورة ، أفعل  
 ذلك عندما تمنح إلى البهجة والسرور ، وأضحك كالضبع حينما  
 يداعب النوم أجفانك .

أورلاندو : ولكن أو تفعل ذلك حينئذ روزالند ؟

روزالند : قسماً بحياتى إنها ستفعل ما أفعل .

---

( ١ ) هى ابنة الإله جوبيتر . وكان أبوها قد أوصاها بعدم الزواج ، وجعلها ملكة على الغابات .  
 وباغتها أكتيون ذات يوم وهى تستحم . فأطلقت عليه كلابها فهشته وافرسته . وكانت فى الوقت نفسه  
 مغرمة بالراعى أنديميون .

أورلاندو : عجباً ! ولكنها عاقلة .

روزالند : إن لم تفعل فإنها تكون محرومة من الذكاء الذى يعينها على ذلك ، فإن أعقل النساء أكثرهن عناداً وصلابة ، وإن حارس الباب الحصيف أعيته الحيل أمام ذكاء المرأة فإذا أغلق الباب تفرحيلها من النافذة ، وإذا أغلقت النافذة ، تسرب من ثقب المفتاح ، فإذا سدت الثقب انطلق من الدخان المنصرف من المدخنة .

أورلاندو : إن رجلا له امرأة يمثل هذا الذكاء ، لجدير بأن يقول : « إلى أين يفودك هذا الذكاء ؟ »

روزالند : كلا ، فإن الأخرى بك ألا تكبح جراح الذكاء عند زوجتك حتى تراه منطلقاً إلى فراش جارك .

أورلاندو : ولكن أى ذكاء مهما بلغ يستطيع أن يسوّغ هذه الفعلة ؟

روزالند : تالله لتقولن إنها جاءت تبحث عنك ، أما أنت فلن تأخذها بجريرة بدون أن تسمع أقوالها ، إلا إذا كنت قد تزوجتها خرساء بغير لسان .

أوه ، لعمري إن المرأة التى لا تستطيع أن تتخذ من ذنبها فرصة لخداع زوجها غير جديرة بأن تقوم على تربية طفلها بنفسها ، وإلا فستريه تربية الحمقى أو البلهاء !

أورلاندو : سأغيب عنك الساعتين القادمتين ياروزالند !

روزالند : وأسفاه يا حبيبي العزيز ، لا أستطيع قضاء هاتين الساعتين بدونك !

أورلاندو : يجب عليّ أن أقوم بخدمة الدوق على مائدة الغداء ، ولكن ما إن تحل الساعة الثانية حتى أكون قد عدت إليك .

روزالند : فليكن ، اذهب إلى حال سييلك ، اذهب إلى حال سييلك ، لقد كنت أعرف ماسيكون من أمرك ، لقد أخبرني أصدقائي عنك بما فيه الكفاية ، ولم يكن رأيي دون رأيهم ، لقد أسرّني بلسانك الحلو وألفاظه المعسولة ، إن هي إلا حياة أخرى انهارت فرحباً بك أيها الموت ! أموعدك في الساعة الثانية ؟

أورلاندو : نعم ، يا حبيبي روزالند .

روزالند : أقسم بحق الله غير حائثة ، ليعوضني الله خيراً ، وأقسم بكل الأيمان المغلظة غير المحرمة أنك لو نكثت بحرف واحد من وعدك ، أو أتيت بعد دقيقة واحدة من موعدك لأيقنت أنك أفجر المنكرين جميعاً جدارة بتلك التي تدعوها حبيبتك روزالند ، فاحذر لومي وتأنبي ، واحرص على موعدك .

أورلاندو : سأبالغ في الحرص عليه كما لو كنت حبيبي روزالند حقاً وصدقاً . فأستودعك الله .

روزالند : إي والله ، فإن الزمن هو ذلك القاضي الشيخ الذي يفصل في أمر المذنبين الذين يقترفون مثل هذا الذنب ، ألا فليقض الزمن

بحكمه . وداعاً .

( ينصرف أورلاندو )

سيليا : إنك إنما أسأت إلى بنات جنسك بعبثك في أمور الحب ؛ وينبغي  
لنا أن نخلع عنك صدارك وجوربك ونكشف للعالم ماصنع الطائر  
بعشه .

روزالند : آه يابنة العم ، يابنة العم ، يابنة عمى الصغيرة  
اللطيفة ، آه لو عرفت إلى أى حد أنا غارقة في الحب !  
ولكن هيهات أن يعلم أحد مبلغ مانال منى ، فإن حتى بعيد الغور  
كخليج « البرتغال » لا يعرف له قرار .

سيليا : لخير لك أن تقولى إنه بلا قرار ، فما تفيض عليه من عاطفتك حتى  
يفيض .

روزالند : كلا ، ولكن ليعهد كيوبيد ذلك اللقيط الشرير من أبناء  
فينوس ، ربيب الكآبة والأهواء والجنون ، ذلك الغلام الأعمى  
الشرير الذى يخدع عيون الناس جميعاً لأنه حرم نعمة البصر ،  
ليشهدكم أنا غارقة في الحب ، ألا فلتعلمى يا إيلينا أننى لا أطيق  
البعد عن أورلاندو ، سأنتقل باحثة عن مأوى ظليل أزفر فيه  
وأتهد حتى يعود .

سيليا : أما أنا فسانام .

( تنصرفان )

## المنظر الثاني

## الغابة

( يدخل جاك واللوردات وحراس الغابة )

جاك : من ذا الذى قتل الغزال ؟

أحد

اللوردات : أنا ياسيدى .

جاك : فلتقدمه هدية إلى الدوق كما كانوا يفعلون مع غزاة الرومان

الفاطمين ، وإنه لمن الخير أن يزين رأسه بقرون الغزال كأنها إكليل

من الغار ، ألا تحفظ يا حارس الغابة أغنية تناسب هذا المقام ؟

الحارس : بلى ، ياسيدى .

جاك : إذن غنّ ، ودعك من لحنها مادامت تحدث من الجلبة ما فيه

الكفاية .

( أغنية )

الحارس : بم يظفر ذلك الذى صرع الغزال ؟

يظفر بجلده ، فيرتديه ، ويقرونه فيلبسها

فلتغنوا له إذن ، وهو عائد إلى داره .

( يردد الباقون هذا الرجيع )

لا تحجل من لبس القرن ، أوتستشعر شيئاً من الحزى ،  
 فقد كان شعاراً للأسرة قبل أن تولد ،  
 لبسه جدك لأبيك ،  
 ثم لبسه أبوك .  
 فالقرن ، القرن ، القرن الصلب ،  
 فإنه لا يثير استهزاء ولا سخرية .  
 (ينصرفون)

\* \* \*



## المنظر الثالث

## الغاية

(تدخل روزالند وسيليا)

روزالند : ما قولك الآن ؟ ألم

تجاوز الساعة الثانية ، ولم يبد هنا أثر لأورلاندو ؟

سيليا : أؤكد لك أنه قد حمل قوسه وسهامه ، والحب الطاهر يعمر

قلبه ، والقلق والاضطراب يساوران عقله ، ثم ذهب لينام .

انظري ، من ذا الذى يقدم نحونا ؟

(يدخل سيلفياس)

سيلفياس : لقد أوفدت إليك فى مهمة أيها الشاب المليح ،

فإن حبيبتي فيبي حملتني هذه الرسالة إليك ،

وليس لى علم بمضمونها ، بيد أننى استشففت

من تقطيب جبينها

"وما اعترأها من حدة وقلق وهى تكتبها

أن الغضب يشيع بين سطورها . فالتمس عفوكم ،

وما أنا إلا رسول لاذنب لى ولاجريرة .

روزالند : إن الصبر نفسه ليجفل من هذه الرسالة

وبترنخ جزعاً وفرقاً ، فإن هو احتملها ، احتمل ما عداها .  
 هي تقول : « إنني لست مليحاً ، وإن الأدب ينقصني ، وهي  
 ترميني بالكبرياء ، وترغم أنها لا تستطيع أن تحبني ،  
 ولو كان الرجال في ندرة العنقاء ، رجاك يا آلهة السماء !  
 فإن حبها ليس بالصيد الذي أبتغيه ،  
 لماذا تكتب لي على هذا النحو ؟ لعمري أيها الراعي ،  
 إن هذه الرسالة من وضعك !  
 سيلفياس : كلا ! وإني لأؤكد أنني لا أعرف فحواها ،  
 فقد كتبها فيبي .  
 روزالند : هات هات ولا تخف ما في نفسك ،  
 فيالك من مجنون غرق في الحب إلى آذانه .  
 لقد رأيت يدها وكأنها الجلا المدبوغ ،  
 بدت في لون أصفر ضارب إلى الحمرة ، حتى لقد دار في خلدي  
 حقاً  
 أنها كانت تلبس قفازها العتيق .  
 ومهما يكن من شيء فقد كانت يدها كيد ربة الدار ، بيد أن هذا  
 لا يهم ،  
 والذي أقوله هو أنها لم تنشئ هذه الرسالة أصلاً ،  
 وإنما أنشأها رجل وخطها بيده .

سيلفياس : بل هي على التحقيق من صنعها .  
روزالند : ولكن لم كان أسلوبها عنيفاً مرأً ؟

أسلوب من يرمى القفاز ويتحدى ... عجباً ! ...  
إنها تتحداني كما يتحدى التركي المسيحي . إن عقل المرأة الرقيق  
لا يمكنه أن يبدع مثل هذا الإنشاء العارم في فظاظته وخشونته ،  
وتلك الكلمات الحالكة حلوكة الأحباش ، كلمات وقعها أظلم  
وأشد سواداً من مظهرها .  
أتود أن تسمع الرسالة ؟

سيلفياس : إذا راق هذا لك ، فإني لم أسمعها من قبل قط ،  
وإن كنت قد سمعت الكثير عن قسوة فيبي .  
روزالند : إنها تمثل دور فيبي على ، انظر كيف تكتب الطاغية .  
(تقرأ) أو تحسب أنك إلهة تقمص روح راعٍ  
ليضرم نيران الحب في قلب فتاة ؟

أفي وسع امرأة أن تسخر على هذا النحو ؟  
سيلفياس : أو تدعو هذا سخرية ؟

روزالند : (تقرأ) عجباً ! هب أنك تخلت عن ألوهيتك  
أكنت تستطيع أن تعبت بقلب امرأة ؟  
أو سمعت بمثل هذا التهكم قط ؟  
« إن عيون الرجل وهي تغازلني

لا تستطيع أن تصيبنى بأى مكروه ،

تعنى بذلك أننى وحش !

« إذا كانت نظرات الاحتقار التى تنطق بها عينك المتألفتان ، لها

من السلطان ما يبعث مثل هذا الحب فى قلبى ،

فآه من فعل عينيك إذا نظرنا إلىّ فى رفق وحنان !

لقد كنت تزدرينى فأحبك .

فكيف يزوحى إذا سمعت توسلاتك وابتهالاتك ؟

إن الذى يحمل رسالة حوى إليك لا يعرف إلا القليل عن هذا

الحب الذى تغلغل فى قلبى ،

فحمله ردك غمطاً مطوياً ،

وإذا طاولك شهابك ورقة طبعك على قبول حوى ووفائى ، فأننا

لك وكل ما تملكه يدى ، وإلا فحمله رفضك لهذا الحب ،

فأتدبر الوسيلة التى تخلصنى من هذه الحياة . »

سيلفياس : أو تسمى هذا تبيكيتاً وتقريعاً ؟

سيليا : لمضى عليك أيها الراعى المسكين !

روزالند : أو ترثين له ؟ كلا ، إنه لا يستحق عطفاً ولا رثاء . أو تحب مثل

هذه المرأة ؟ عجباً ، أنحبها لتتخذ منك آلة تلعب بك ماشاء لها

الموى ! إن هذا لا يحتمله أحد . فليكن ، اذهب إليها فإننى أرى

الحب قد جعلك رجلاً شقيئاً بائساً ، ولتنقل إليها هذه الرسالة :

إذا كانت-تحبني ، فإني أأكلها بحبك ، فإن لم تفعل فلن أأخذها  
 زوجة حتى تشفع لها أنت ، فإذا كنت محباً مخلصاً ، فأسرع إليها ،  
 ولا تنبس ببنت شفة ، فإن بعضهم مقبل علينا هنا .  
 ( ينصرف سيلهياس )

( يدخل أوليفر )

أوليفر : طاب صباحكما أيها الشبان المليحان ، هلا تعرفان  
 في أطراف هذه الغابة

سيليا : كوخ راع تحوطه حراج الزيتون ، فترشداني إليه ؟  
 : إنه غرب هذا المكان ، أسفل هذا الوادي الذي يلينا ،  
 ولو أنك جعلت على يمينك صف أشجار الصفصاف التي تحف  
 بالجدول ذى الخريز  
 لبلغت الكوخ ،

ولكنك ستجده هذه الساعة خالياً لا يأوى إليه أحد .

أوليفر : لو أن عيناً أفادت أكثر من لسان ،  
 لوجب علىّ إذن أن أعرفك من أوصافك ،  
 فقد صدق من وصف ملابسك وقدر سنك : « إن الفتى مليح  
 عليه سيماء النساء ، ويبدو في تصرفاته .  
 كأنه الأخت الكبرى ، أما الفتاة فقصيرة  
 وأشد سمة من أخوها » أو لستما

- صاحبي الدار التي أسأل عنها ؟
- سيليا : أما وقد سألتنا فليس من دواعي فخرك أن تقول : إننا صاحبها !
- أوليفر : إن أورلاندو يبعث إليكما بتحياته ،
- ويبعث بمنديله المخضب بالدماء إلى ذلك الشاب الذي يدعوه روزالند ! أو أنت هو ؟
- روزالند : أجل أنا هو ، وماذا عسى أن تثبين من هذا ،
- أوليفر : مبلغ مالحق بي من خزي وعار إذا أصررتما على معرفة
- أى رجل أكون ؟ وكيف خضب هذا المندبل بالدماء ؟ ولم ؟
- وآين ؟
- سيليا : أرجوك أن تقص علينا قصتك .
- أوليفر : عندما غادركما أورلاندو الشاب آخر مرة ،
- وعدكما بالعودة ثانية بعد ساعة ، وراح يجوس خلال الغابة
- متخذاً من حلو الحب ومره زاده وطعامه .
- ولكن اسمعا ماذا حدث ! لقد حانت منه التفاتة ،
- فإذا به يرى منظراً عجباً ،
- رأى رجلاً بائساً في ثياب قد نما شعره وغزر ،
- نائماً على ظهره في ظل شجرة بلوط عتيقة ،
- غطى الطحلب فروعها لكثرة مامر بها من سنين ،
- وجف أعلاها وتعرى من الورق لفرط قدمها ، وقد التفت حول

رقبة الشيخ حية خضراء مذهبة ،  
استخف الشرّ رأسها فاقترّب من فمه المفتوح ،  
ثم بغت برؤية أورلاندو فتحللت من رقبته ،  
وانسلت في موجات إلى أجمة .  
وكانت تقبع في ظلال هذه الأجمة لبوة قد نضبت ضرعوها  
نضوباً تاماً ، وحطت رأسها على الأرض ، وراحت كالنمر  
تتريص .

بالرجل النائم أن يتحرك ، ذلك أن  
من كريم طباع هذا الوحش ،  
ألا يتقض على فريسة تبدو عليها سيماء الموت .  
فما إن رأى أورلاندو ذلك حتى تقدم نحو الرجل  
فيذا به أخوه ، بل أخوه الأكبر .

سيليا : يا للعجب ! لقد سمعته يتحدث عن ذلك الأخ نفسه ،  
ووصفه بأنه ليس بين الناس من هو أشد منه شذوذاً وغرابة .

أوليفر : لقد كان على حق  
إذ وصفه بهذا الوصف ، فأنا أعلم عن يقين أنه كان شاذاً .  
روزالند : ولكن لنعد إلى الحديث عن أورلاندو . أو ترك أخاه هناك  
طعاماً لتلك اللبوة الجائعة التي نضبت ضرعوها ؟

أوليفر : لقد أدار ظهره مرتين وعزم أن يتركه ، أما والشفقة أنبل دائماً من

الانتقام ،

والإحساس الطبيعي أقوى من الفرصة العادلة  
التي تتيح للمرء أن يأخذ بثأره ، فقد تحول أورلاندو إلى مصارعة  
اللبوة

فما لبثت أن خرت أمامه ،

واستيقظت على ضجة هذا العراك من غفوتي التي لم ألمّ بها .

سيليا : أو أخوه أنت ؟

روزالند : أو أنت الذي أنقذه أورلاندو ؟

سيليا : أو أنت الذي كثيراً ما دبرت أمر قتله ؟

أوليفر : أجل لقد كنت أنا ، غير أنني لم أكن على مثل طباعى اليوم ،

ولست أشتعر خزيّاً

عندما أقول لكما كيف كنت ، لأن الانقلاب الذى طرأ علىّ

وجعلنى أبداً كما أنا اليوم ،

انقلاب حلو الطعم عذب المذاق .

روزالند : ولكن ما قصة ذلك المنديل الملطخ بالدماء ؟

أوليفر : رويدك ، لقد مسحت الدموع بيدها الرحيمة

ماذكرناه مما وقع لنا من أول الأمر إلى آخره ،

ومن ذلك كيف جئت إلى ذلك المكان المهجور .

وجملة القول أنه أخفنى إلى الدوق الكريم



فألبسني ثياباً جديدة ، وأنعشني ببعض المرطبات ، وأوصاني  
بمحبة أخي .

ومالبت أخي أن قادني إلى كهفه  
ونزع عنه ملابسه ، فرأيت هنا على ذراعه  
كيف نهشت اللبوة بعض لحمه ،  
الذي كان يتزف دماً طوال ذلك الوقت ، وعندئذ أغمى عليه  
وصاح في إغمائه  
هاتفاً باسم روزالتند .

وصفوة القول أني أعدته إلى وعيه ، وضعلت له جرحه ،  
وأفاق من غشيته بعد حين ،  
فأوفدني إلى هنا على الرغم من كوني غريباً عن المكان  
لكي أنهي إليكما هذه القصة ، حتى تلتمسا له العذر  
على إخلاله بموعده ، وأسلم هذا المتدليل  
المخضب بدمه إلى الراعي الشاب  
الذي يسميه روزالتند على صليل المزاح .  
( يعني على روزالتند )

لسيليا : عجباً ! ماذا ألم بك ، يا جانيמיד ! يا جانيמיד العزيز !  
أوليفر : إن كثيراً من الناس يغفون عليهم إذا رأوا الدماء .  
سيليا : بل إن هناك سبباً أبعد من هذا . يا ابن العم جانيמיד !

- أوليفر : انظري إنه يستفيق !  
روزالند : وددت لو كنت بالدار .  
سيليا : ستقودك إليها .  
أرجوك أن تأخذ بذراعه  
أوليفر : تشجع أيها الشاب ، إنك رجل ! ولكن يعوزك جنانه !  
روزالند : أعترف بأن ذلك يعوزني : آه يا سيدي قد يظن أحد أنني قد  
أتقنت تمثيل دوري ، فأسألك أن تخبر أخاك كيف أتقنت  
التمثيل ، أواه !  
أوليفر : لم يكن ذلك تمثيلاً ، إن في وجهك الشاحب لدليلاً قوياً على أن  
ما حل بك كان إغماء حقيقياً .  
روزالند : إنه تمثيل ، أوكد لك !  
أوليفر : حسن إذن ، ولتكن قوى الفؤاد ومثل دور الرجل .  
روزالند : وهذا ما فعله ، ولكن لعمرى لقد كان أجدر بي أن أكون امرأة حقاً .  
سيليا : هلم ، إنك تبدو أشد شجوباً ، وإني لأتوسل إليك أن نيمم شطر  
الدار ، تعال معنا أيها السيد العزيز .  
أوليفر : هذا ما سأفعله ، إذ يجب أن أحمل معي الجواب شارحاً كيف  
قبلت عذر أخي ياروزالند ؟  
روزالند : سأفكر في شيء أجيب به ، ولكنني أرجوك أن تنقل إلى أخيك  
ماشاهدته من تمثيل . هلا ذهبنا ؟ (يتصرفون)

## الفصل الخامس

### المنظر الأول

#### الغابة

( يدخل تتشستون وأودرى )

تتشستون : سنجد من الوقت يا أودرى ما يسمح بعقد قراننا ، فصبراً أيتها  
العزيزة أودرى .

أودرى : الحق أن القسيس كان فيه الكفاية على الرغم من كل ما قاله  
الشيخ فيه .

تتشستون : إن السير أوليفر مارتكست يا أودرى رجل شرير موغل في الشر ،  
دنىء ممعن في الدناءة ! ولكن في الغابة يا أودرى شاباً يزعم أن  
له عليك حقاً .

أودرى : نعم ، فإنني أعرف من هو ، وليس له حق على أبدأ ، هاهو ذا  
الرجل الذى تعنيه قادم .

( يدخل ولم )

تتشستون : إن رؤية مهرج هى عندى فى منزلة الأكل والشرب ، ولعمري

إننا معشر الأذكياء موكلون بأمور كثيرة ، فلا مناص لنا من أن  
نسترسل في الفكاهة لأننا لا نستطيع أن نكف عنها .

وليم : طاب مساؤك يا أودرى .

أودرى : وليسعد مساؤك يا وليم .

وليم : وليطب مساؤك أنت يا سيدى .

تتشستون : طاب مساؤك أيها الصديق الكريم . ضع قبعتك وغط بها  
رأسك . سألتك بالله أن تغطى رأسك . كم تبلغ من العمر أيها  
الصديق ؟

وليم : خمساً وعشرين سنة يا سيدى .

تتشستون : إذن فقد نضج سنك . أو تدعى وليم ؟

وليم : نعم يا سيدى ، وإني لأحمد الله على ذلك .

تتشستون : «تحمد الله» هذه إجابة طيبة . أو أنت غنى ؟

وليم : يا سيدى إننى متوسط الحال .

تتشستون : «متوسط الحال» شئ جميل ، جميل جداً ، بل رائع ومع

ذلك فهو ليس كذلك ، إنه لا بأس به فحسب . أو أنت عاقل ؟

وليم : نعم يا سيدى ، فإن ذكائى لا بأس به .

تتشستون : عجباً ! إنك تحسن القول ، وإني لأذكر قولاً مأثوراً هو : أن

المجنون يحسب أنه عاقل ، ولكن العاقل يعلم أنه مجنون .

والفيلسوف الجاهل ، إذا أراد أن يأكل حبة من العنب ، فتح

شفتيه وهو يضعها في فمه ، يعنى بذلك أن العنب قد خلق ليؤكل ، وأن الشفاه قد خلقت لتفرج . أو تحب هذه الفتاة ؟

وليم : نعم يا سيدى .

تتشستون : ناولنى يدك ، أو لست متعلماً ؟

وليم : كلا يا سيدى .

تتشستون : إذن فخذ عنى هذا ، امتلاكك الشيء هو استحواذك عليه ، وفى البلاغة مجاز يقول « إذا صببت الشراب من كأس فى كوب ، فإنك بملء أحدهما قد أفرغت الآخر » ، وكل كتابكم يوافقون على أن الكلمة اللاتينية « إيبس » معناها « هو » ، ولكنك لست أنت « إيبسى » بل أنا هو .

وليم : ومن « هو » يا سيدى ؟

تتشستون : إنه يا سيدى ، الرجل الذى يجب أن يتزوج هذه المرأة ، فعليك إذن أيها المهرج أن تمسك عن (وفى لغتكم العامية : تترك) صحبة (وفى لغتكم الريفية : رفقة) هذه الأنثى (وفى لغتكم الدارجة : المرأة) ولو ضربنا هذه الكلمات لكنت « أن تمسك عن صحبة هذه الأنثى » وإلا هلكت أيها المهرج . أو مت إذا شئت تعبيراً يزيدك فهماً . أو قل إني قاتلك أو مزهق روحك ، أو ناقلك من الحياة إلى الموت ، ومن الحرية إلى الاستعباد ؛ سأستعين عليك بالسم ، أو بضربك بهراوة ، أو طعنك بالسيف ،

وستكون وسيلتي إليك بالمؤامرات أحيك أطرافها ، وأنا لك بالمكر  
والدهاء . سأقضى عليك بوسيلة من خمسين ومائة وسيلة ، ألا  
فلترتعد فرائصك ولترحل عن هذا المكان .

أودرى : افعل هذا أيها العزيز وليم .  
وليم : أدام الله عليك نعمة السرور ياسيدى .  
( ينصرف )

( يدخل كورين )

كورين : مولاي ومولاتي ، يبحثن عنك ، فهلمى هلمى !  
تشستون : عجلي يا أودرى ، عجلي ، وسأكون في صحبتك ، سأكون في  
صحبتك .  
( ينصرفون )

## المنظر الثاني

## الغابة

(يدخل أورلاندو وأوليفر)

أورلاندو : أمن الممكن أن تحبها بعد هذه المعرفة القصيرة ، فلا تكاد تراها حتى تعشقها ، وما إن نجبها حتى تغارها ؟ وتظل تغارها حتى تلين لك ؟ أو أنك ستمعن في مغازلتها حتى تحملها على الزواج منك ؟

أوليفر : لا نتحدث عن اندفاعي نحوها ، ولا عن فقرها ، ولا عن قلة معرفتي بها ، ولا عن حبي لها من أول نظرة ، ولا عن تقبلها لحبي في الترو واللحظة ، ولكن قل معي إني أحب «إليينا» ، وقل معها إنها نجني ، ولتصادق على ما ارتبطنا به معا حتى يسعد كل منا صاحبه ، فإن في هذا منفعة لك ، ذلك أنني سأهبك بيت أبي وكل الدخل الذي يرد من أملاك والدنا المرحوم السير «رولاند» وسأعيش أنا هنا راعياً وأموت راعياً .

أورلاندو : ولقد نلت موافقتي ، وليكن زواجك غداً ، وسأدعو الدوق وكل من يقبل دعوتي من أتباعه إلى الحفل ، فاذهب وبلغ «إليينا» الخبر . انظر ، إن حبيبتي روزالند قادمة .

(يدخل روزالند)

روزالند : حفظك الله أيها الأخ ورياك .  
أوليفر : ليرعك أنت أيتها الأخت الحسنة<sup>(١)</sup> .

(يخرج)

روزالند : آه يا عزيزي أورلاندو ، لشد ما يحزننى أن تلف قلبك بوشاح !  
أورلاندو : بل ذراعى .

روزالند : حسبت أن قلبك قد جرحته مخالبا أسد .

أورلاندو : لا شك أن قلبى مجروح ، ولكن بعينى سيدة .

روزالند : هل أخبرك شقيقك كيف ادعيت الإغماء عندما أظهر لى مندبلك ؟

أورلاندو : نعم ، وأطلعنى كذلك على ماهو أعجب من ذلك بكثير .

روزالند : وى ! إنى لأعرف إلام ترمى ، على أن كل مارواه لك صحيح ، ولم يحدث شىء من ذلك مباغته ، وما هو إلا تناطح كبشين ، وقول قيصر فى تفاخر ومباهاة : « جئت ، ورأيت ، وانتصرت ! » ذلك أن أخاك وأختى ما كادا يلتقيان حتى تلاقت نظراتهما ، وما إن تلاقت نظراتهما حتى تحابا ، وما إن تحابا حتى تنهدا وما إن تنهدا حتى أخذ كل منهما يسأل الآخر عن السبب ، وما كادا يعرفان السبب حتى أخذ يبحثان عن الدواء ، وبهذه الخطوات صنعنا سلمين للزواج سريقتانها فوراً ، وهما الآن فى

(١) هكذا فى الأصل .



نشوة الحب وسكرته ، وسيلتئم شملها ، وهيات أن تفرق بينهما  
الهرافات نفسها .

أورلاندو : سيتزوجان غداً ، وسأدعو الدوق لحضور حفل القران . ولكن  
وأسفاه فلشد ما يبعث على الحسرة أن أرى السعادة خلال عيني  
رجل آخر ، ولكنني سأعاني في الغداة من الحسرة والمرارة ما هو  
أشد وأنكى على قدر ما سيتمكني من الفرح والاعتباط عندما  
أرى شقيقي سعيداً بنوال مبتغاه .

روزالند : عجباً ، فهلا أستطيع غداً أن أمثل لك دور روزالند ؟

أورلاندو : ماعدت أستطيع أن أعيش على الخيال .

روزالند : وإني إذن لا أستطيع أن أضنيك بعد الآن بحديث لاطائل وراءه .

ألا فلتعرفني من ثم على حقيقتي ، وإني لمحدثك حديثاً له غاية  
وهدف ، فقد علمت أنك سيد فاضل كريم المحتد ، ولست أقول  
ذلك لكي يحسن رأيك في معلوماتي لجرد قولي إني أعرفك ، كما  
أنني لا أسعى إلى أن أظفر منك بتقدير أكثر من أن يحملك بعض  
الشيء على تصديق كلامي ، وأنا أبغى من وراء ذلك منفعتك ،  
ولا ألتبس شهرة لنفسي ، فأرجوك إذن أن تؤمني بي ، فإني  
أستطيع أن آتي بالعجائب ، فبند كنت في الثالثة من عمري  
خالطت ساحراً متضلعا في فنه ، ولكنه لا يستأهل اللعنة . فإذا  
كان حب روزالند قد شغف قوادك كما تنطق بذلك ملاحظك ،

فإنك ستتزوجها عندما يتزوج أخوك من «إليينا» . وإنى لأعلم بما  
تعانيه من ضيق رماها به القدر ، وليس بمستحيل على ، إذا كان  
هذا لا يسوءك ، أن أجعلها تمثل أمام ناظريك غداً ، هي بعينها  
وصورتها الحقيقية ، من غير أن يكون في ذلك أى خطر .

أورلاندو : أو تقول هذا جاداً وفي كامل وعيك ؟

روزالند : أجل ، وأقسم على ذلك بحياتي ، وماهى على برخيصة ، وإن  
كنت أقول إننى ساحر ، فلتترد إذن أفخر ثيابك ، وأدع  
أصدقاءك لأنك ستتزوج غداً إن كنت تريد الزواج ، وستتزوج  
روزالند إذا كانت هذه هي رغبتك .

(يدخل سيلفياس وفي)

انظر ، هذه إحدى حبيباتي مقبلة في رفقة حبيب لها .

فيبي : لقد أسأت إلى أيها الشاب إساءة بالغة .

إذا أطلعت الناس على الخطاب الذى كتبته لك .

روزالند : لا أبالى إذا كنت فعلت ، فقد تعمدت

أن أظهر بمظهر الخاقد عليك المسىء لك

فهاك راعياً مخلصاً يتعلق بأذيالك .

انظري إليه بعين الاعتبار ، واشمليه بحبك فهو يعبدك .

فيبي : أيها الراعى الكريم ، قل لهذا الشاب ما هو الحب ؟

سيلفياس : الحب كله مخلوق من تنهدات ودموع ،

وهذا هو شأنى مع فيبى .

فیبى : وشأنى مع «جانيميد» .

أورلاندو : وشأنى مع روزالند .

روزالند : أما أنا فليس هذا شأنى مع أية امرأة .

سيلفياس : الحب كله مخلوق من الإخلاص والمعروف ،

وهذا هو شأنى مع فيبى

فیبى : وشأنى مع «جانيميد» .

أورلاندو : وشأنى مع روزالند .

روزالند : أما أنا فليس هذا شأنى مع أية امرأة .

سيلفياس : الحب كله مخلوق من الخيال والأحلام ،

وجميعه من العاطفة والرغبات ،

ولحمته وسداه العبادة والواجب والاحترام ،

وجوهره التواضع والصبر ، والقلق ،

والطهارة ، والاختبار ، والاحترام .

وهذا هو شأنى مع فيبى .

فیبى : وشأنى مع «جانيميد» .

أورلاندو : وشأنى مع روزالند .

روزالند : أما أنا فليس هذا شأنى مع أية امرأة .

فیبى : إذا كان الأمر كذلك فلم تلومنى على حبي لك ؟

سيلفياس : وإذا كان الأمر كذلك فلم تلوميني لأنى أحبك ؟  
 أورلاندو : وإذا كان الأمر كذلك ، فلم تلوميني على حبي لك !  
 روزالند : لماذا تقول أنت أيضا « لم تلوميني على حبي لك ! »  
 أورلاندو : إنما أوجه خطاى إلى تلك التى ليست هنا ، ولا يمكنها سماعى .  
 روزالند : كفاكم بالله ما قلت ، ما مثلكم إلا كمثلى اللثاب الايرلندية  
 تعوى إذا رأت القمر .

(إلى سيلفياس) سأساعدك إن استطعت ، (إلى فيبي) وسأحبك إذا  
 كان ذلك فى مقدورى ، ألا فلتقابلنى جميعكم غداً ، (إلى فيبي)  
 وسأتزوجك إن قدر لى يوماً أن أتزوج امرأة ما ، وسأتزوج أنا  
 غداً . (إلى أورلاندو) وسأرضيك إذا قدر لى يوماً أن أرضى رجلاً ،  
 وستزوج غداً . (إلى سيلفياس) وسأرضيك إذا كان مايسرك  
 يرضيك ، وإنك لتزوج غداً . (إلى أورلاندو) مادمت تحب روزالند  
 فستلتقيان . (إلى سيلفياس) ومادمت تحب فيبي فستلتقيان .  
 وما دمت أنا لا أحب أية امرأة فسألتقى بكم جميعاً وأستودعكم  
 الله لقد بلغتكم أوامرى .

سيلفياس : لن أخلف الموعد إذا عشت .

فيبي : ولا أنا .

أورلاندو : ولا أنا .

(ينصرفون)

\* \* \*

## المنظر الثالث

## الغاية

( يدخل تشستون وأودرى )

تشستون : إن غداً ليوم سعيد يا أودرى ، فسيعقد قراننا غداً .  
 أودرى : إني لأهفو إليه من كل قلبي . وأرجو ألا تكون رغبتي في الزواج مما  
 يخذش الحشمة ويخرج عن الأدب . هاك وصيفين من وصفاء  
 الدوق المنفى مقبلين نحونا .

( يدخل وصيفان )

الوصيف الأول: ما أسعدنا بهذا اللقاء أيها السيد الأمين .  
 تشستون : تالله إني لسعيد به . هلمّا اجلسا .. أجلسا .. وأسمعانا أغنية .  
 الوصيف الثاني: سنمناً وطاعة ، ألا قُلتَ تجلس بيننا .  
 الوصيف الأول: هل نبدأ الغناء تَوّاً بدون أن نبصق أو نتنحنح ، أو نقول إننا  
 نعانى من بحّة في الصوت ، وتلك مقدمات لا يجد من يغني غيرها  
 للاعتذار عن قبح صوته .  
 الوصيف الثاني: هيا بالله ، هيا بالله ، ولنغن نحن الاثنين لحناً واحداً كنورين على  
 ظهر جواد واحد !

( أغنية )

كان محب وفتاته ،  
 ينشدان : هي ، هو ، هي نونينو  
 وقد اجتازا حقل القمح الأخضر ،  
 في الربيع ، وهو الفصل الوحيد الجميل الذي يتبادل فيه المحبون  
 خواتم الزواج ،  
 عندما تغنى الطيور ، هي دنج . . آدنج . . دنج .  
 فإن العاشقين من أهل الرقة والطف يحبون الربيع .  
 وبين حقول الجويدار ،  
 وعلى أنغام هي . . وهي . . نونينو ،  
 يضطجع هؤلاء القرويون أهل اللطف والظرف ،  
 في وقت الربيع .  
 وقد بدأوا هذه الأغنية في تلك الساعة ،  
 منشدین هي ، هو . هي نونينو ،  
 لما الحياة إلا زهرة تتفتح في الربيع .  
 فاغنموا لحظتكم التي أنتم فيها ،  
 منشدین هي ، هو . . هي نونينو ،  
 فإن الحب يبلغ عنفوانه ،  
 في وقت الربيع .  
 تتشستون . الحق أيها الشباب أن كلمات الأغنية على ما فيها من معنى قليل قد

خلا لحنها من الاتساق فبدا متنافراً أشد التنافر .  
 الوصيف الأول : أنت مخطئ يا سيدى . فلقد حافظنا على الإيقاع ولم نحد عنه .  
 تتشستون : تالله لقد حدثما عنه ، وإني لأحسب أننا أضعنا وقتنا فى سماع مثل  
 هذه الأغنية السخيفة . كان الله فى عونكما وأصلح من صوتكما  
 هلم يا أودرى .  
 (يتصرفان)

## المنظر الرابع

### الغابة

( يدخل الدوق الكبير وأميتز وجاك وأورلاندو وأوليفر وسيليا )

الدوق : أو تظن يا أورلاندو أن في وسع ذلك الشاب  
تحقيق كل ما وعد به ؟  
أورلاندو : أظن ذلك أحياناً ، ولا أظنه أحياناً أخرى ،  
شأن في ذلك شأن أولئك الذين يتعلقون بالآمال ، وإن كانوا  
يخشون ألا تتحقق .  
( تدخل روزالند وسيلفيا ولبى ) .

روزالند : اصبروا قليلاً ريثما أقضى لكم ما اتفقنا عليه ،  
أو لست تقول إنى إذا أتيتك بـروزالند  
وهبتها لأورلاندو المائل أماناً ؟  
الدوق : هذا ما أنا فاعله ، ولو كانت لدى ممالك لأعطيته إياها معها .  
روزالند : وأنت ، ألسن تقول إنك ترتضيها زوجة إذا أتيتك بها ؟  
أورلاندو : هذا ما سأفعله ولو كنت ملكاً على الممالك طراً .  
روزالند : وأنت ألسن تقول إنك ستقترنين بى إذا أنا رغبت ؟  
فبى : هذا ما سأفعله ولو مت بعد ذلك بساعة



روزالند : ولكن إذا أنت رفضت الزواج مني ،  
أو تقترنين بهذا الراعى الذى يخلص لك إخلاصاً لا إخلاص  
بعده ؟

فيبي : هذا ما اتفقنا عليه .  
روزالند : أو تقول إنك ترضى فيبي إذا قبلت الزواج منك ؟  
سيلفياس : حتى ولو كان حصولي عليها هو والموت سيان .  
روزالند : لقد وعدت بأن أسوى هذا الأمر كله  
أيها الدوق ، احفظ ما عاهدت نفسك عليه  
بأن تهب ابنتك ،

وكن أنت يا أورلاندو عند قولك إنك سترضى ابنته زوجة لك ،  
وكوني أنت يا فيبي عند وعدك بأنك ستزوجين مني ،  
فإذا رفضت زواجي ، تزوجت من هذا الراعى .  
ولكن أنت عندما وعدت به يا سيلفياس من أنك ستقترن بها إذا  
هى أبت الزواج مني ،  
وهأنذا راحل من هنا  
حتى أقطع الشك باليقين .

(تنصرف روزالند مع سيليا)

أورلاندو : لقد حسبت يا مولاي عندما شاهدته لأول مرة  
أنه شقيق لابنتك .

ولكن هذا الغلام قد ولد في الغابة يا مولاي الكريم ،  
ثم تلقى على عمه  
أصول كثير من الفنون التي تنطوي على الإقدام والمخاطرة .  
وهو يقول إن عمه ساحر عظيم ،  
يختفي في رحاب هذه الغابة .  
( يدخل تشستون وأودى ) .

جاك : لاشك في أن طوفاناً آخر يوشك أن يقع ، وأن هؤلاء الأزواج  
مقبولون على الفلك زوجاً في إثر زوج : وهاك زوجاً من أغرب  
الوحوش تصفه جميع اللغات بالجنون .

تشستون : السلام والتحيات لكم جميعاً .  
جاك : ألا فلترحب بمقدمه يا مولاي الكريم . فهذا هو السيد المتقلب  
الأنوار الذي كثيراً ما التقيت به في الغابة . وهو يقسم إنه كان من  
رجال البلاط .

تشستون : لو أن هناك من يشك في ذلك فليختبرني . فلقد رقصت في  
إحدى الحفلات الرسمية وغازلت سيدة ، وكنت ماكراً مع  
صديق ، كَيْساً ليناً مع عدوى ، وألحقت الخراب بثلاثة  
خياطين ، وتعاركت أربع مرات ، وأوشكت أن أبارز خصمي  
في إحداها .

جاك : وكيف تصالحتما ؟

تشستون : لعمري لقد تلاقينا ووجدنا أن تعاركتنا كان حول الجولة السابقة .

جاك : الجولة السابقة وكيف ؟ (مخاطباً الدوق) ألا فلتشمل بعطفك هذا

الفتى يا مولاي الكريم .

الدوق : إني أحبه حباً شديداً .

تشستون : جزاك الله ياسيدى ، وإني لأبادلك كريم عواطفك ، وقد

حشرت نفسى يا مولاي فى زمرة هؤلاء الريفين الراغبين فى

الزواج ، وإني لأقسم ثم أحنث يميني فأقول إن الزواج يربط بين

القلوب ولكن الشهوات تفرق ما بينها ! إنها يا مولاي عذراء

مسكينة ، دميعة الخلقة ياسيدى ولكنها امرأتى ، إنها نزوة من

نزواتي القبيحة ياسيدى أن أحصل على مايزهد فيه أى رجل

آخر . إن العفة النادرة كالبخيل يا مولاي تسكن المنزل الحقيقى ،

وهى فى ذلك كاللؤلؤ تأوى إلى البحار القذرة .

الدوق : تالله إنه الحاضر البديهة سديد الإجابة .

تشستون : إن ذلك يرجع يا مولاي إلى جواب المجنون الذى ينطلق

كالسهم ، وإلى لغوه الممتع الثاقب .

جاك : ولكن لتتحدث عن الجولة السابقة ، كيف وجدت أن سبب

العراك كان على الجولة السابقة .

تشستون : كان العراك من أجل كذبة محقت سبع مرات - شدى قامتك

يا أودرى فهو أصلح لشأنك - كان الأمر يا مولاي كما سأقول ،

فلقد أعربت عن نفوري من الطريقة التي يقص بها بعض رجال البلاط لحاهم ، فبعث إليّ بكلمة يقول فيها إنني إذا كنت قلت إن لحيته لم تكن مقصوفة قصاً حسناً فإنه يرى أنها كانت مقصوفة جيداً ، وهذا هو ما يسمونه بالرد المذهب . ولو أنني أرسلت إليه مرة أخرى أقول : « إنها لم تكن مقصوفة قصاً حسناً » ، لأجابني قائلاً : « إنه قصها على ما يهوى ! » وهذا ما يسمونه بالتهكم المقتصد ، ولو أنني عدت من جديد وقلت : « إنها لم تكن جيدة القص » ، لأجاب بأنني جانب الحق ، وهذا ما يسمونه بالرد الخشن . ولو أنني عاودت الكرة وقلت إنها لم تكن مقصوفة قصاً حسناً لأجابني بأنني جانب الصواب ، وهذا ما يسمونه باللوم الجريء . ولو أنني عدت فقلت إنها لم تكن مقصوفة قصاً جيداً لأجاب بأنني كذبت . وهذا ما يسمونه صد المتاجز ، ثم يستمر بنا الأمر حتى نصل إلى الكذب العارض ثم إلى الكذب المباشر .

جاك : وكم عدد المرات التي قلت فيها إن لحيته لم تكن مقصوفة قصاً حسناً ؟

تشستون : لم أجرؤ على مجاوزة الكذب العارض ولا هو جرؤ على أن يرميني بالكذب المباشر ، ومن هنا كنا نصل إلى حد التيهو للمبارزة ثم نفرق .

جاءك : أو تستطيع أن تردد على مسامعنا الآن درجات الكذب ؟  
 تتشتون : لعمري يا سيدى إننا نتشاجر طبقاً للنصوص الواردة فى الكتاب .  
 أما وقد توافر لكم كتب فى آداب السلوك ، فإنى ذاكر لكم  
 درجات الكذب . وأولها الرد المهذب . وثانيها التهكم وثالثها  
 الرد الخشن ، ورابعها اللوم الجرىء ، وخامسها صد المناجز ،  
 وسادسها الكذب العارض ، وسابعها الكذب المباشر ! وكل  
 هذه الدرجات مما يمكن تجنبه ما عدا الكذب المباشر . ومع ذلك  
 فيمكن تجنب هذا أيضاً متى استعنا بلفظ الشرط « إذا » ، وقد  
 اتصل بعلمى قصة سبعة من القضاة لم يفلحوا فى إصلاح  
 ما اشتجر من نزاع بين خصمين ، فلما التقى الخصمان على انفراد فكر  
 أحدهما فى استعمال لفظ « إذا » وحسب ، كقولك « إذا قلت كذا  
 رددت عليك بكذا » ثم تصافحا وأقسما ليكونا صديقين .  
 أخوين ، إن قولك « إذا » هو الحل الوحيد لإصلاح ذات البين  
 ألا ما أكثر فضائل لفظ « إذا » !

جاءك : أو ليس هذا الرجل يا مولاي رفيقاً يندر أن تجد مثله ؟ إنه بصير  
 . بكل شيء ، ومع ذلك فهو مجنون .  
 الدوق : إنه يستخدم جنونه كفحل الخيل ، وتحت هذا الستار يطلق  
 لذكائه العنان .

(موسيقى بطيئة ناعمة)

(يدخل هيمان وروزالند وسيليا)

هيمن : إن الفرح يشيع في السماء ،

عندما تتواءم المخلوقات

وتتفق فيما بينها ،

فيأيها الدوق الكريم تسلم ابنتك .

فإن « هيمن » قد هبط بها إليك من السماء ، أجل فقد أتى بها  
إلى هنا ،

حتى تستطيع أن تعقد لها على ذلك الذي أسرت قلبه بين  
جوانحها .

روزالند : (مخاطبة الدوق) إليك أسلم نفسي فأنا ملكك . (مخاطبة أورلاندو)

وإليك أسلم نفسي ، فأنا ملكك .

الدوق : إذا كانت الحقيقة ما أرى ، فأنت ابنتي .

أورلاندو : وإذا كانت الحقيقة ما أرى فأنت روزالند .

فيبي : وإذا كان المنظر والصورة صادقين ،

فوداعاً يا حبي .

روزالند : (إلى الدوق) لن يكون لي أب إذا لم تكنه ، (إلى أورلاندو) ولن

يكون لي زوج إذا لم تكنه ، (إلى فيبي) لا ولن تكون لي زوجة إذا  
لم تكونيها .

هيمن : صمناً أيها القوم فإنني أمنعكم من إحداث أي ضوضاء ،

وإنه لواجب على أن أختم

هذه الحوادث الممعة في القرابة ،  
هاكم ثمانية يجب أن تتشابه أيديهم ليدخلوا في زمرة هيمن إذا  
كان الحق حقاً ، (مخاطباً أورلاندو وروزالند) فأنت وأنتِ لن يفرق  
بينكما سوء ،

(مخاطباً سيليا وأوليفر) وأنت وأنتِ قد اجتمعتم قلباً إلى قلب ،  
(مخاطباً فيي) وأنت ليس لك إلا أن تقبلي حبه  
أو تتخذي من امرأة زوجاً لك .  
(مخاطباً تشستون وأودرى) أما أنت وأنت فقد ارتبطتما برباط وثيق  
كارتباط الشتاء بالجو العكر .

ألا فلننشد ترنيمة الزواج .  
أما أنتم فأشبعوا نهمكم بالحديث  
حتى يقل تساؤلکم  
ويخف عجبکم من التقائنا على هذا النحو ، ومن النهاية التي  
انتهت إليها الأمور .  
(أغنية)

الزواج تاج «يونو»<sup>(١)</sup> العظيم ،  
تباركت أيها الرباط المقدس الذي يجمع بين الأزواج على المائدة  
وفي الفراش ،

(١) يونو (Juno) هي زوجة الإله «جوبيتر» .

إنهم حزب «هيمين» في كل بلد ،  
المجد ، المجد العظيم وذويوع الصيت ،  
لهيمن ، إله كل مدينة .

الدوق : إيه يا بنته أنخي العزيز .. مرحباً بك بين ظهرانينا ،  
ولو كنت ابنتي لما قل ترحيبي بك عن ذلك .

فيبي : (عاطبة سيلفاس) لن أنكث وعدي ، وأنت الآن لي ، فإن ثباتك  
على حيي يربط أحلامي بأحلامك .

جالكدي بويز: اسمحوا لي أن أقول كلمة أو كلمتين ،

إنتي الابن الثاني للمرحوم السير رولاند ،

وأنا الذي أحمل الأنباء إلى هذا الحفل الجميل .

لقد ترامت الأخبار إلى الدوق فردريك بأن رجلاً من ذوى  
المكانة يلجأون كل يوم إلى هذه الغابة

فجهز جيشاً قوياً

سار على رأسه ، معترماً

مباغته أخيه هنا وحمله على القتال

حتى يقتله ، فلما بلغ أطراف هذه الغابة المتوحشة

التقى بناسك من الناسك ،

استطاع بعد حديث قصير أن يصرفه عن غرضه

بل عن الإقبال على الدنيا



متنازلاً عن تاجه لأخيه المنفى ،

كما قرر أن يرد إلى جميع الذين صحبوا أخاه  
في المنفى كل ما كان قد استولى عليه من أراضيهم .  
وإني لأقسم بحياتي إن هذا الذي قلت هو الحق .

الدوق : مرحباً بك أيها الشاب ،

إنك تقدم لأخويك هدية ثمينة في حفل زواجهما .  
فتهدى لأحدهما أرضه التي صودرت ، وتهب الآخر  
ملكاً مترامى الأطراف ، بل دوقية لها طول وطول .  
وأول ما يجب أن نفعله الآن في هذه الغابة هو أن نحقق الأغراض  
التي كان التوفيق حليفنا في الشروع فيها وفي رسمها ،  
ثم إن كل فرد من أفراد هذا الجمع السعيد ،  
الذي كابد معنا أياماً وليالي عصبية

سينال نصيبه من أملاكنا

التي ردت إلينا ، كل بحسب ما كان يملك من أرض  
ولتس الآن ذلك الذي نزل أخيراً عن عرشه .

ولنأخذ في مرحلتنا وهونا البريء .

هلموا اعزفوا الألحان ، وأنتم أيها العرائس والعُرس جميعاً يا من  
شربتم كأس السعادة حتى الثمالة ارقصوا على نغمات الموسيقى .

جاك : مولاي عفوك ، فاني - إذا لم يكن قد خاتني سمعي -

قد فهمت أن الدوق انقطع للنسك والعبادة ،  
وتخلى عن أبهة البلاط وعظمته .

جاك دى بويز : نعم ، لقد فعل ذلك .  
جاك : سأسعى إليه ، فإن لدى أولئك الذين يرتدون إلى أحضان الدين  
كثيراً مما يجدر بالمرء سماعه ومعرفته . (مخاطباً الدوق) وإني لأترك لك  
العودة إلى سابق مجدك .  
فإنك لجدير بما نلت لصبرك وفضائك .  
(مخاطباً أورلائسو) أما أنت فأتركك للحب الذى يستأهله إخلاصك  
الحق .

(مخاطباً أوليفر) وأنت إلى أرضك وحبك وأصدقائك العظام و(والى  
سيلياس) وأنت إلى فراش مقم نلته بإدارة .  
(مخاطباً تشسبون) وأما أنت فإلى مخاصماتك ، فإن رحلة حبك لن  
تستمر أكثر من شهرين ، ألا فانصرفوا إلى لهوكم ،  
أما أنا فإن لى شأنًا غير نغمات الرقص .

الدوق : بل أقم يا جاك . . وابق معنا .  
جاك : سابقى ، لا لقطع الوقت ، ولكن لأعرف ماتريده منى فى كهفك  
المهجور . (ينصرف)

الدوق : هلموا . . هلموا . . سنشرع فى إقامة هذه الشعائر ، (رقصة)  
ونرجو أن تنتهى فى فرح وبهجة صادرين من القلب .

## الخاتمة

روزالند : ليس من المألوف رؤية سيدة تلقى كلمة الختام ، ولكن ذلك ليس أشد غرابة من رؤية سيد يلقي كلمة الافتتاح . وإذا صح بأن الخمر الجيدة لا تحتاج إلى إعلان ، فإن التمثيلية الجيدة لا تحتاج إلى ختام . ومع ذلك فإنهم يستخدمون الإعلان الجيد عن الخمر الجيدة ، كما أن التمثيلات الجيدة تزيد حسناً بكلمات الختام الجيدة . فإذا يكون موقفى منكم إذن وأنا لا أستطيع أن أهيبكم لكم خاتمة جيدة ، أو أستدر عطفكم على تمثيلية جيدة ، وإني لأرتدى ثياب المتسولين ، ولذلك فإن استعطافى لكم لا يليق بى ، وإن سببى إليكم هو أن أهيب بكم . وهأنذى أبدأ بمخاطبة السيدات : إني لأطالبكن أيها السيدات ، بحق ما تضمرون للرجال من حق ، أن تحبين من هذه التمثيلية ما يروق لكن . كما أطلبكم أيها الرجال ، بحق ما تضمرون للنساء من محبة - وإني لألح فى تهافتم عليهن أن أحداً منكم لا يكرههن - أن تشاطروا النساء الإعجاب بهذه المسرحية . فلو كنت امرأة<sup>(١)</sup> لقبلت أكبر

---

( ١ ) كان الشبان يقومون بأدوار النساء فى عهد « شيكسبير » وقد ألقى كلمة الختام الشباب الذى قام

بدور روزالند .

عدد يرضيني من اللحي وأكبر عدد من الوجوه التي تروقني  
والأنفاس التي لا أنفر منها . وإني لواققة أن الكثيرين من  
أصحاب اللحي الجميلة والوجوه المليحة والأنفاس العطرة .  
سيجازوني على ذلك العرض الكريم الذي عرضته فيحسنون  
ودادى وأنا أنمحنى انحناءة التحية والاهتمام .

\* \* \*

١٩٩٢ / ١٧٤٧	رقم الإيداع
ISBN . 977-02-3595-4	الترقيم الدولي

١ / ٩١ / ٤١٥

طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.)





تتأثر مسرحيات شكسبير الخالدة بأنها نتاج عبقرية  
مسرحية وعبقرية شعرية معاً، فقد جمع شكسبير بين  
حسن درامي فذ وشاعرية فائقة بالإضافة إلى معرفة  
بالنفس الإنسانية والسلوك الإنساني بدرجة من  
العمق والانتساع جعلت من كل مسرحياته صوراً  
فنية رائعة للحياة الإنسانية.. حلوها ومرها..  
ونار المعارف يسعدها أن تقدم للقارئ العربي  
أعمال شكسبير مترجمة بقلم نخبة من عمالقة الفكر  
والأدب في العالم العربي لتكتمل بذلك روعة  
التأليف ودقة الترجمة ومتعة القراءة.